

Dictionnaire Français-Espagnol  
de l'Expression Actuelle  
J~L

Alain Trubert  
Thierry Trubert

西南学院大学学術研究所  
フランス語フランス文学論集  
第 63 号 抜 刷  
2020（令和 2）年 2 月

# Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

## J~L

Alain Trubert  
Thierry Trubert

*Creo que las lenguas están siempre en ebullición y se  
cocinan en el paladar de las personas.*

*Je pense que les langues sont en perpétuelle ébullition  
et qu'elles mijotent dans le palais des gens.*

Ana Merino

### Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre, les auteurs ayant été également guidés dans leur choix par des critères d'affinité élective. En effet, si sa forme est celle d'un dictionnaire, son fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2020, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont plus rarement représentées à l'écrit.

Cette quatrième publication (les entrées commençant par les lettres J, K et L) du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » fait suite aux trois publications précédentes sous les mêmes presses des « Études de Langue et Littérature Françaises » aux printemps 2017, 2018 et 2019 par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon. Comme dans nos publications

précédentes, cet ouvrage présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2013-2014.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle plus courante de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le *verlan*, *etc.*

Nous présentons aussi une recette de cuisine espagnole originale, traduite en français, à l'entrée « **lièvre** » : c'est un dessin original de **José Castellanos Ubao** : « **Liebre en Escabeche** ».

### *Nota bene*

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

# J

**J, j** — J, j ; **le jour** ~ : el día D.

**jacasser** — *rajarse*.

**jachère** — barbecho ; **en** ~ : en barbecho ;

**rester en** ~ : quedar en barbecho ;

**laisser/mettre en** ~ : barbechar.

**Jack** — Jack ; ~ **l'éventreur** : Jack el destripador.

**Jacques** — Jacobo ; Santiago ; **le chemin de Saint ~ de Compostelle** : el camino de Santiago de Compostela ♦ **un maître** ~ : *un arreglador*.

**jadis** — otrora.

**jaja nm** ; **bibine nf** — *trinquis* ; **être porté sur le/la** ~ : *gustarle a uno el trinquis* ; *darle al bebercio*.

**jalon** — hito ; parteaguas ; **poser des** ~s : abonar el terreno.

**jalousie** — celos ; envidia ; **pelusilla** ♦ **on distingue chez lui une pointe de** ~ : *se le ve un punto de pelusilla* ♦ **crever de** ~ : *rabiar de envidia* ; **de la ~ à en crever** : *puñetera envidia* ; **j'en crève de** ~ : *envidia cochina que tengo*.

**jamais** — nunca ; jamás ; **au grand** ~ : jamás de los jamases ; [Quilapayún :] **le peuple uni ne sera ~ vaincu !** : ¡el pueblo unido jamás será vencido! ; [Peter Pan :] **le pays du** ~ : el país de Nunca Jamás

♦ nunca ; **plus ~ ça** : nunca más ; **sait-on** ~ ; **on ne sait** ~ : que nunca se sabe ; por si acaso ; no vaya a ser que ; (vete) a

saber ; **mieux vaut tard que** ~ ; **il n'est ~ trop tard** : nunca es tarde ; **il n'est ~ trop tard pour bien faire** : nunca es tarde si la dicha es buena ; **ça ne loupe/rate** ~ : no falla nunca ; **ce n'est ~ le bon moment** : nunca es buen momento ; **du ~ vu** : lo nunca visto ; **du ~ vu chez nous** : lo nunca visto en estos lares ; **un malheur ne vient ~ seul** : las desgracias nunca vienen solas ; **mieux vaut tard que** ~ ; **il n'est ~ trop tard (pour bien faire)** : nunca es tarde si la dicha es buena ; a la vejez viruelas ; a buena(s) hora(s), mangas verdes ; **on ne vantera ~ assez** : nunca se ponderará bastante ; **la part ~ négligeable du hasard** : el nunca desdenable papel del azar ; **ça ne m'a ~ posé de problème** : nunca he tenido ningún problema ; **ma mère ne m'a ~ laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ; **une jeunesse espagnole qui n'a ~ tant voyagé** : una juventud española más viajada que nunca ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que** ~ : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca ; **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour fachos, une maison étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront ~ d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachos*, una casa ajena para millones de Españoles que

nunca tendrán otra [Almudena Grandes] ; **c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent ~ une bonne fois pour toutes** : es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie, « le nationalisme n'est ~ rassasié, il en reprend toujours »** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía : *"el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca"* ; **il n'y a ~ trop de** : nunca sobra(n)

♦ [divers.] **il y en a ~ de trop !** : que no falte(n) ; **il n'y en aura ~ trop** : todo va a ser poco ♦ **pour moi, ce n'est ~ assez** : todo me parece poco para mí ♦ **on n'a ~ trop de vacances ; les vacances ne sont ~ assez longues** : las vacaciones siempre parecen pocas ; **ça ne changera ~ !** : lo de siempre ; **ce n'est ~ de refus** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ♦ **un fruit qui ne déçoit ~** : una fruta agradezca ♦ **le diable ne dort ~** : en los detalles está el diablo ♦ **n'avoir ~ ouvert un livre de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ♦ **n'avoir ~ vu la couleur de** : no tener noticia de ; **à l'époque on ne voyait ~ la couleur de la viande** : por entonces la carne no la veíamos ni en película ♦ **on n'y arrive ~** : no hay forma de acertar ♦ **a-t-on ~ vu ?** : habrase visto ♦ **~ deux sans trois** : no hay dos sin tres ♦ **il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent ~** : *arrieros somos (y en el*

*camino nos encontraremos)* ♦ **plus vivant que ~** : *vivito y coleando* ; **non seulement la crise n'est pas morte mais elle est plus vivante que ~** : *la crisis sigue viva y coleando* ♦ **c'est maintenant ou ~** : *aquí te pilló, aquí te mató* ; **c'est le moment où ~** : ya toca ♦ **~ de la vie !** : *quita p'allá ; en mi puta vida ; ni de vaina* [Vénézuéla] ; eso sí que no ; ni por ésas ; quita allá ♦ **ne ~ la mettre en veilleuse** : no callarse ni una ; *no callarse ni debajo del agua* ♦ [iron.] **n'en faire ~ d'autres** : hacerla buena ; organizar una buena ; *ser la caraba* ; **il n'en fait ~ d'autres** : *se las trae ; se los pisa* ; **ils n'en font ~ d'autres** : *son la caraba* ♦ **on n'en fera ~ assez pour** : todo lo que se haga será poco para ; **on n'est ~ trop/assez prudent** : toda prudencia es poca ; **on ne fait ~ trop/assez d'efforts pour** : todo esfuerzo es poco para ♦ **on n'est ~ si bien servi que par soi-même** : *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa* ♦ **c'est du ~ vu** : esto es historia ♦ **ça ne s'est ~ vu !** : *jesto no se ve ni en coca!* [Bolivie] ♦ [locution à jamais.] para siempre ; de por vida ; **laisser des séquelles à ~ indélébiles** : dejar secuelas indelebles de por vida ; **vivre à ~, quitte à y laisser sa peau** : vivir para siempre o morir en el intento.

**jambe** — pierna ; **se dégorger les ~s** : desentumecer/estirar las piernas ♦ **avoir les ~s qui flageolent ; avoir les ~s comme du coton ; avoir les ~s en coton/flanelle** : entrarle a uno

el temblor de piernas ; temblarle/ flaquearle a uno las piernas ; estar flojo de remos ♦ **avoir les ~s coupées ; couper bras et ~s** : *caérsele a uno los palos del sombrero* ; **une étape qui coupe les ~s** : una etapa rompepiernas ♦ [football :] **un passement de ~s** : un gambeteo ; una bicicleta ; **faire des passements de ~s** : gambetear ♦ **un joueur en ~s** : un jugador enchufado ; **faire une mise en ~s ; se mettre en ~s** : hacer piernas ; calentarse ; **pour se mettre en ~s ; comme mise en ~s** : de aperitivo ; **des millions de personnes se mettent en ~s pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **se sentir bien en ~s** : estar fuerte de piernas ; tener buenas piernas ♦ **tirer la ~** : renquear ♦ **prendre par-dessous la ~** : saltarse a la torera ♦ **traiter par-dessous la ~** : *pasarse por la entrepierna* ; *tratar a patadas* ♦ **tirer dans les ~s** : poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ **ça vaut mieux qu'une ~ cassée** : *más cornadas/cornás da el hambre* ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; no da calambre ♦ **faire des ronds de ~** : *chupar moqueta* ♦ **tenir la ~ à quelqu'un** : *enrollarse como una persiana* ♦ **une partie de ~s en l'air** : *un casquete ; un revolcón ; un polvete ; un polvo ; una escena de folleto* ; **faire une partie de ~s en l'air** : *benefi-*

*ciarse* ♦ **faire une belle ~** : *ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ; ça te fait une belle ~ !* : ¡te sirve de mucho! ; **ça nous fait une belle ~ !** : ¡cómo nos luce el pelo! ♦ **un cautère sur une ~ de bois** : paños calientes ; **mettre un cautère sur une ~ de bois** : poner parches ♦ **un croc-en-~** : una zancadilla.

**jambon** — jamón ; **l'affinage de ~** : el curado de jamón ; **du ~ en petits dés** : jamón en taquitos ; **du pain maison avec une garniture de ~ et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ; **il a été servi aux personnes présentes un apéritif où le ~ ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ; **je vois encore mon père un soir comme ça en train d'autopsier un ~ banal comme si c'était un bellota 100 %** : aún estoy viendo a mi padre tal noche como esta haciéndole la autopsia a un jamón de batalla como si fuera 100 % bellota [Luz Sánchez Mellado] ; **du ~ blanc** : jamón York ; **du ~ à l'os** : *carne mechá* [Andalousie].

**Jane** — Juana ; **Calamity ~** : Juanita Calamidad.

**Japon** — Japón ; **la nêfle du ~** : la nispola ; **le néflier du ~** : el nispero.

**Japonais, Japonaise** — Japonés, Japonesa.

**Jap** — *Japo* ; **les ~s** : *los Japos*.

**jaquette** — chaqué ; chaqueta ♦ **la ~ d'un disque** : la carátula.

**jardin** — jardín ; huerto ; **un ~ commu-**

**nautaire/partagé** : un huerto comunitario ♦ **une pierre dans le ~** : una piedra en el zapato/estaque ; **c'est une pierre dans le ~ de** : es una piedra en el zapato/estaque de ♦ **une cité-~** : una ciudad-jardín.

**jardinier, jardinière** — jardinero, jardinera ; **un apprenti ~** : un aprendiz de hortelano ; **être comme le chien du ~** : ser como el perro del hortelano (que no come las berzas ni las deja comer).

**jargon** — jerga ; **le ~ juridique** : el galimatías jurídico.

**Jarnac** — [locution **un coup de ~**] : una puñalada trapera/trasera ; una puñalada por la espalda ; una cuchillada trapera.

**jarretière** — jarretera ; liga ; **la ~ de la mariée** : la liga de la novia.

**jaser** — murmurar ; **faire ~** : provocar murmuraciones ; dar que hablar ; ser la comidilla (de las conversaciones).

**jauger** — aforar ; calibrar ; calar.

**jaune adj** — amarillo, amarilla ; **l'histoire des nœuds ~s en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **plutôt rouge de honte une fois qu'avec le rire ~ cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **le métal ~** : *el colorao* ♦ [ornitología :] **un bruant ~** : un escribano cerrillo ♦ **franchir la ligne ~** : saltarse/traspasar/cruzar la línea roja ♦ [le drapeau de l'Espagne :] **le drapeau rouge et ~** : la (bandera) Rojigualda ♦ [ciclismo :] **endosser le maillot ~** : enfundarse el jersey amarillo ; **porter le**

**maillot ~** : estar de amarillo ♦ [football :] **un carton ~** : una cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un carton ~** : amonestar con tarjeta amarilla ; **recevoir/prendre un carton ~** : ver la amarilla ; **collectionner/cumuler les cartons ~s** : sumar amarillas.

**jaune adv** — [locution **rire ~**] : reír de dientes para afuera.

**jaune nm** — [briseur de grève :] *esquirol*.

**Javel** — [locution **l'eau de ~**] : la lejía.

**je nm inv** — [philosophie :] **le ~** : el yo.

**je, j' pron pers** — yo ; ∅ ; **mais ~ me comprends** : pero yo me entiendo ♦ **~'y suis, ~'y reste** : de aquí no me muevo ; no hay quien me mueva ♦ **~ ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **comme si ~'étais d'humeur à** : estoy yo como para ♦ **~'obéis mais ~ n'exécute pas** : obedezco, pero no cumplo ♦ **~'ai tendance à croire ; ~ suis porté à croire** : tiendo a creer ♦ **~'en raffole ; ~'adore !** : *me rechifla* ♦ **~'ai le plaisir de t'annoncer** : me complace anunciarte ♦ **le célèbre « ~'aime » est un sacré indic pour les annonceurs** : el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes ♦ **comme ~'en ai envie** : *como me salga de las santísimas gónadas* ♦ **~'ai du lait sur le feu** : se me quema el aceite ♦ **~'ai passé l'âge** : se me ha pasado la edad ♦ **~'aurais honte à sa place ; ~'ai honte pour lui** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ **~'ai eu un mal fou ; ~'ai eu un mal de chien** : me

costó Dios y ayuda ♦ **comment veux-tu que ~ le sache !** : ¡yo qué sé! ♦ **un que ~ connais bien** : uno que yo me sé ♦ **~ l'avais bien dit** ; **~ le disais bien** : ya lo dije yo ; ya lo había dicho yo ♦ **~'aime autant te le dire** : te lo digo yo ♦ **~'en sais quelque chose** ; **~ suis bien placé/payé pour le savoir** : si lo sabré yo ♦ **aussi ~ me disais** : ya me decía yo ♦ **~ l'avais bien dit** : ya lo decía yo ♦ **~ voudrais bien** : ya quisiera yo ; ¡qué más quisiera yo! ♦ **ça, ~ m'en charge** : esto lo arreglo yo ♦ **pour autant que ~ sache** : hasta donde yo sé ; hasta donde yo pueda conocer ; hasta donde he podido averiguar ♦ **avec ce petit air supérieur de « ~ vous l'avais bien dit »** : con tonito de yo ya lo dije ♦ **disons** : diría yo ♦ **parce que ~ le vaux bien** : porque yo lo valgo ♦ **~ ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **~ n'y suis pour rien** : yo no fui ♦ **~ ne fais qu'obéir aux ordres** : yo solo soy un mandado ♦ **moi, ~ m'occupe de mes affaires/oignons** : yo, a lo mío ♦ **~ ne vais pas te dire le contraire** : no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ♦ **pour autant que ~ m'en souvinsse** : que yo recordara ♦ **c'est bien ce que ~ craignais** : yo ya me lo temía ♦ **c'est ce que ~ me dis** : vamos, digo yo ; **c'est bien ce que ~ dis** : eso digo yo ♦ **faut-il que ~ sois bête !** : seré yo tonto ♦ **il ne faudrait pas que ~ vienne à le savoir** : que no me entere yo ♦ **sans que ~ l'aie cherché, la vie m'a offert**

**des arguments** : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **~ pencherais pour la deuxième solution** : yo tiraría por lo segundo ♦ **~'en raffole** : me vuelve loco/loca ; *me rechifla* ; *me requetechifla* ; **~ n'en raffole pas** : no es Santo de mi devoción ♦ **ôte-toi de là que ~ m'y mette** : váyase y me pongo yo ; quítate tú para ponerme yo ; *quítate tú pa que me ponga yo* ♦ **à la « va comme ~ te pousse »** : de mala manera ; de andar por casa ; *a la pata la llana* ; **faire quelque chose à la va comme ~ te pousse** : hacer algo a trompicones ♦ **~ t'en fiche** : *que si quieres arroz Catalina* ♦ **~ te/vous fiche mon billet que** : *me juego la paga a que* ; *me juego el tipo a que* ; *me apuesto lo que quieras* ♦ **~ m'en fous** : *me vale* ♦ **~'ai d'autres chats à fouetter** ; **~ m'en balance** ; **~'en ai rien à foutre/cirer** ; **~ m'en tamponne le coquillard** : *me importa una mierda* ; *aquí/ahí me las den todas* ; *ni puta idea* ; *me vale una chingada* [Mexique] ; *me vale madre* [Mexique] ; **tes remarques, ~'en ai rien à foutre** ; **tes remarques, ~ m'en fous** : *paso de tus advertencias* ; **~m'en-foutisme** : *pasotismo* ; **~m'en-foutiste** : *pasota*.

**jean** ; **jeans** ; **blue-jean** — vaquero ; vaqueros ; yins ; pantalones tejanos ; tejanos ; [Amérique latine] ; blujins/bluyines [Mexique ; Amérique centrale] ; pantalones de mezclilla [Mexique] ; **de la toile de ~** : tela vaquera ; vaquero ; mezclilla [Mexique] ; **en toile de ~** :



vaquero ; tejano ♦ **des vêtements en ~** : prendas tejanas ; **un blouson en ~** : una chupa vaquera ; una cazadora vaquera ♦ **un ~ percé** : vaqueros comidos ; **des ~s taille basse** : pantalones mahoma ; mahomas ; **porter un ~ collant** : llevar tejanos pegados ; **je ne rentre plus dans mon ~** : no me entran los vaqueros ; **aujourd'hui, qu'est-ce que je vais mettre avec mon ~ ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros?

**Jean** — Juan ; **être comme le chien de ~ de Nivelles qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras ; ser como el capitán Araña (que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra) ♦ **être Gros-~ comme devant** : ser un Juan Lanás ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio ; **on est Gros-~ comme devant** : para ese viaje no se necesitaban alforjas.

**jean-foutre** — Juan Lanás ; **être un ~** : ser un Juan Lanás ; quedarse compuesto y sin novia.

**Jeep** — Jeep ; Yip [América latina].

**je-m'en-foutisme** — *pasotismo*.

**je-m'en-foutiste** — *pasota* ; *dejado* ; **être un ~** : *ser un viva la Virgen*.

**jerrycan** — petaca ; **un ~ d'essence** : una petaca de gasolina.

**Jésuite** — Jesuita ; **faire ses études chez les ~s** : estudiar en los Jesuitas.

**Jésus** — Jesús ; ~ ! : *¡ojú!* [Andalucía] ; **doux ~ !** ; ~ **Marie !** : ¡Virgen Santa! ; *gensanta* ; **ce vin, c'est le petit ~ en culotte de velours** : este vino entra como la seda.

**jet** — tiro ; **des ~s d'œufs** : una andanada

de huevos ; **des ~ de pierres** : una pedrada ; **à un ~ de pierre** : a tiro de piedra

♦ [locution à ~ continu :] de chorro continuo ; a chorros ; a caño libre/abierto.

**jetable** *adj* — desechable ; de/para usar y tirar ; **des sacs ~s** : bolsas de un solo uso.

**jetable** *nm* — descarté ; **une nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une mentalité du « tout-~ »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar.

**jeté, jetée** [fou] — loco, loca ; **être ~** : *estar del tomate* ; **complètement ~** : *loco del carajo*.

**jeter** — echar ; tirar ; arrojar ; botar [América latina] ; aventar [México] ; ~ **son dévolu sur** : echarle el ojo a ♦ ~ **de l'huile sur le feu** : echar gasolina al fuego ; echar/añadir leña al fuego ; echar gasolina a la candela [Venezuela] ♦ ~ **un pavé dans la mare** : mentar la bicha ♦ **les dés sont jetés** : ruedan los dados ; la moneda está en el aire [México] ; **les dés ne seront pas pour autant jetés** : la suerte tampoco estará echada ♦ **s'en ~ un derrière la cravate** : *echarse un trago al colete* ; *echarse/atizarse un copazo* ; *echarse/meterse entre pecho y espalda* ♦ **n'en jetez plus, la cour est pleine** : ya está bien de ; *una vez y no más, Santo Tomás* ♦ ~ **aux oubliettes** : echar al

olvido ; mandar al arcón de los trastos viejos ; ~ **aux oubliettes de l'histoire** ; ~ **dans la poubelle de l'histoire** : mandar al desván de la historia ; arrumbar al desván de las antiguallas ; arrojar al basurero de la historia ♦ ~ **par-dessus bord** : echar/tirar/arrojar por la borda ♦ **que celui qui est sans péché lui jette la première pierre** : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra  
 ♦ [disposer :] tirar ; arrojar ; ~ **à la poubelle** : tirar a la basura ♦ **à ~ après emploi** : de/para usar y tirar ♦ ~ **le bébé avec l'eau du bain** : arrojar al niño con el agua de la bañera ; tirar al bebé/niño con el agua sucia (de la palangana) ; tirar al niño por el desagüe ; vaciar la bañera con el bebé dentro ♦ **tout est bon, il n'y a rien à ~** : del cerdo se aprovecha todo ; no tiene desperdicio ♦ ~ **l'éponge** : tirar la toalla ; tirarla ♦ ~ **quelqu'un** : darle la patada a alguien  
 ♦ [locution ~ **un œil** / ~ **un coup d'œil** :] echar un vistazo ; echar una ojeada ; dar un repaso ; asomarse ; ~ **un œil sur les photos** : curiosear las fotos  
 ♦ [divers :] ~ **les bases** : sentar las bases ♦ ~ **les fondations de** : cimentar ♦ ~ **des ponts** : tender puentes ♦ ~ **le trouble** : levantar revuelo ♦ ~ **le doute sur** : arrojar dudas sobre ♦ ~ **un éclairage sur** : iluminar ♦ ~ **un voile (pudique) sur** : correr un tupido velo

sobre ♦ ~ **le masque** : quitarse la careta ♦ ~ **au nez** ; ~ **à la figure** : restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro  
 ♦ [faire classe :] fardar ; **ça (en) jette** : queda de cine ; queda fenomenal ; queda pintón ; da pisto ; **qui jette** ; **qui jette son jus** : resultón ; quedón  
 ♦ **se faire ~ à la rue comme un malpropre** ; **se faire ~ avec perte et fracas** : echar a patadas ; *verse en la puñetera calle*  
 ♦ **se jeter** : tirarse ; abalanzarse ; **se ~ sur** : lanzarse a por ♦ **se ~ sous un train** : tirarse a un tren ♦ **se ~ dans la bagarre** : enfrascarse en la lucha ♦ **se ~ à l'eau** : tirarse ; tirar de reservas ; liarse la manta a la cabeza ; tirarse al agua/río ; **jette-toi à l'eau** : tirate a la piscina  
 ♦ **se ~ des fleurs** : echarse flores.  
**jeton** — ficha ; **faux comme un faux-~** : falso como un duro de madera.  
**jet-set** ; **jet set** — jet set ; yet set.  
**jet-ski** — moto de agua ; moto acuática.  
**jeu** [pl :] **jeux** — juego ; ~ : **un ~ vidéo** : un videojuego ; **une console de ~x vidéo** : una maquinita ♦ **le ~ des quatre coins** : el juego de (las) cuatro esquinas ♦ **c'est un ~ d'enfants qui a dégénéré** : fue un juego infantil que se desmadró ♦ **le ~ de mains** : el juego de manos ♦ **distribuer le ~** : repartir juego ♦ **les règles du ~** : las reglas de juego ; **les règles du ~ doivent étre les mêmes pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ♦ **faites vos ~x** : hagan juego ; hagan sus apuestas ♦ **le ~**

**perso** : el juego por libre ♦ **le franc** ~ : el juego limpio ; **jouer franc** ~ : jugar limpio ♦ **le double** ~ : el doble juego ; el juego a/con dos barajas ; **jouer double** ~ : jugar a dos cartas ; jugar con dos barajas ; jugar con doble baraja ♦ **un ~ déloyal** : un juego torticero ♦ **hors-**~ : fuera de juego ; orsay ; órsay ; orsai ; **être hors-**~ : estar fuera de juego ; estar en orsay/órsay/orsai ; **être mis hors-**~ : quedar fuera (de juego) ; **mettre hors-**~ : dejar en fuera de juego ♦ **un ~ à somme nulle** : un juego de suma cero ♦ **arrêtons ce petit** ~ : basta de juegos ♦ **le vilain** ~ ; **l'anti** ~ : el juego sucio/feo ; **faire de l'anti** ~ ; **ne pas jouer le** ~ : jugar sucio ; hacer trampa ; **le beau** ~ : el juego bonito ; **jouer le** ~ : jugar limpio ♦ **faire/jouer le ~ de quelqu'un** : dar protagonismo/alas a alguien ; hacerle el juego a alguien ; seguir/hacer el juego de alguien ; *hacer el caldo gordo a alguien* ♦ **avoir beau** ~ : jugar con ventaja ♦ [football :] **pratiquer un beau** ~ : jugar bonito ; **faire ~ égal** : nivelarse ; **le ~ en hauteur** : el juego alto ; **le ~ court** : el juego en corto ; **une remise en ~ par l'arbitre** : un bote neutral ; **un meneur de** ~ : un volante ; **une action de** ~ : una jugada ; **une super action de** ~ : un jugadón ; **construire une action de** ~ : ligar una jugada ; **signer une action de** ~ : sellar una actuación ; **le ~ de tête** : el cabeceo ; [temps additionnel :] **les arrêts de** ~ : el descuento ; los descuentos ♦ [divers :] **le ~ de massacre** : el

pimpampún ; el pim-pam-pum ♦ **un ~ de massacre** : un tiro al blanco ; **ça tourne au ~ de massacre** : no queda títere con cabeza ♦ **se piquer/prendre au** ~ : picarse (con un reto) ♦ **un ~ comptable** : una artimaña contable ♦ **d'entrée de** ~ : de buenas a primeras ♦ **ce n'est pas de** ~ : no (me) vale ; tiene delito ♦ **une salle de** ~x : un salón recreativo ♦ **le ~ de l'acteur** : el trabajo del actor ♦ **calmer le** ~ : dormir la pelota ; **pour calmer le** ~ : para calmar las aguas ♦ **le ~ n'en vaut pas la chandelle** : no compensa ♦ [télévision :] **le ~ des chiffres et des lettres** : el pappalabra ♦ **les** ~x **sont faits** : está rifado ; *está cortado el bacalao* ; *ya todo el pescado está vendido* ♦ **un ~ de cartes** : un mazo de cartas ♦ **un ~ de cartes truquées** : una baraja floreada ♦ **mettre/avoir tous les atouts dans son** ~ : guardarse/tener un as en la manga ; tener todos los triunfos ♦ **cacher son** ~ : *tener más conchas que un galápagos* ♦ **ne pas dévoiler son** ~ : guardar sus cartas ♦ **dévoiler son** ~ : destaparse ♦ **étaler son** ~ : enseñar sus cartas ♦ **un ~ électronique** : *un comecocos* ; *una comedura de coco* ♦ **le ~ de chat (perché)** : tú la llevas (tula) ♦ **c'est un ~ d'enfant** : *lo tengo chupado* ♦ **c'est un ~ de dupes** ! : ¡cuán largo me lo fiáis! ♦ **vieux** ~ : rancio ; anticuado ; antiguo ; chapado a la antigua ; **le nationalisme était, par définition, vieux ~ et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés** : *el nacionalismo era por*

*definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis*

♦ [locution en jeu :] por medio ; en ello ; **être en ~** : ventilarse ; irse en ello ; **il y a de l'argent en ~** : hay dinero por medio ; **c'est sa vie qui est en ~** : irle a uno la vida en ello ; **notre liberté est en ~** : nos va en ello la libertad ; **ici, c'est la démocratie qui est en ~** : esto va de democracia ; **une industrie qui met en ~ des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros.

**jeudi** — jueves ; **on est ~** : estamos a jueves ; **le ~ gras** : jueves lardero.

**jeune** *adj* — joven ; juvenil ; novel ; **un ~ réalisateur** : un director novel ; **un ~ premier** : un galán ; **le meilleur ~ acteur** : el mejor actor revelación ; **un ~ espoir masculin/féminin** : un/una joven promesa ; **les ~s espoirs** : los jóvenes valores ; [football :] los juveniles ; **le Real Madrid en appelle à ses ~s espoirs** : el Real Madrid se encomienda a los jóvenes promesas ; **des ~s sportifs prometteurs** : jóvenes deportistas con mayor proyección ♦ **dans/de mon ~ temps** : en mis tiempos jóvenes ; **dans/de notre ~ temps** : en nuestros años mozos ♦ **un vin ~** : un vino joven ♦ **s'il est jeune, alors moi j'suis le Pape** : de joven tiene lo que yo de rociera ♦ **paraître ~** : lucir joven [Mexique] ♦ **l'électorat ~** : el electorado juvenil ♦ [célibataire :] **un ~ homme** : un soltero ; **une ~ fille** : una soltera ; **l'enterrement de vie de ~ fille** : la despedida de soltera ♦ [petite annonce :]

**~ fille présentant bien cherche emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel

♦ **la nouvelle allocation pour les ~s chômeurs sans diplôme et trouvant un emploi sera de 430 euros** : *la nueva ayuda a jóvenes ninis que encuentren trabajo será de 430 euros [nini/ninis/ni-nis : ni estudian ni trabajan]* ♦ **un ~ provincial** : un joven de provincias ; **un beau ~ homme** : un apuesto joven ; **les ~s fêtards** : los jóvenes marchosos ♦ **c'est beau d'être ~** : hermosa juventud ♦ **la vie en concubinage est d'autant plus importante qu'on est plus ~** : a mayor juventud mayor convivencia de hecho ♦ **un ~ mec** : un chaval ; *un carajito* [Vénézuéla] ♦ **un ~ bourge** : *un mirrey* [Mexique] ♦ **un ~ branleur** : *un niñato* ♦ **un ~ loup** : un cachorro ♦ **une bande de ~s délinquants** : una patota [Amérique latine] ; una mara [Amérique centrale] ♦ **pour ~s enfants** : para tiernos infantes ♦ **plus très ~** : mayorzón ; madurito ; talludito ; **il n'a plus l'air très ~** : se le ve ya talludito ; **ne plus être tout ~** : peinar canas ; tener ya sus añitos ; haber cumplido sus añitos ; ya tener uno una edad ♦ [entreprise :] **une ~ pousse** : un startup ; una empresa emergente ; **des ~s pousses** : brotes verdes ♦ **un agneau ~** : un cordero recental.

**jeune** *nm, nf* — joven ; juvenil ; **un ~** : un joven ; un chavalito [Nicaragua] ; **les ~s** : los jóvenes ; la gente joven ; la juventud ; **vos ~s** : vuestra gente joven ;

**ils font chier, les ~s !** : *¡cojones con la juventud!* ; **des ~s et des moins ~s** : jóvenes y no tan jóvenes ; **les ~s considèrent que les technologies créent plus d'emplois qu'elles n'en détruisent** : los jóvenes consideran que las tecnologías crean más empleos de los que destruyen ; **des ~s sans qualification** : jóvenes sin cualificar ; **les ~s sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche précaires – les contrats de travail merdiques –** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables – los contratos basura – ; **envoyer les ~s au massacre/casse-pipe** : mandar a los jóvenes a la escabechina ; **une bande de ~s** : una barra de jóvenes ; una palomilla [Mexique] ♦ **un vieux ~** : un viejoven ; **des vieux ~s** : viejóvenes ♦ **un petit ~** : *un jovenzано* ♦ **les anciens ~s** : los mayores jóvenes ♦ **les ~s déscolarisés et sans emploi** : *los nini/nimis/ni-nis* [ni estudian ni trabajan] ; **en Espagne, 25 % des ~s entre 15 et 29 ans sont sans diplôme et sans emploi, contre 15 % en moyenne pour l'OCDE** : el 25 % de los jóvenes españoles de entre 15 y 29 años ni estudia ni trabaja, frente al 15 % de la media de la OCDE ♦ **des chantiers de ~s** : campos de trabajo ♦ **le chômage des ~s** : el paro juvenil ; **vingt et quelques pour cent du chômage chez les ~s** : el veintipico por ciento del desempleo juvenil ♦ **l'allocation loyer pour les ~s** : la renta básica de emancipación ; la RBE

♦ [locution **un coup de ~**] un lavado de imagen ; **donner un coup de ~** : lavar la cara ; **prendre un coup de ~** : quitarse un montón de años de encima ; rejuvenecer a ojos vista.

**jeunesse** — juventud ; **la belle ~** : hermosa juventud ; **une ~ écervelée** : una juventud atolondrada ; **il faut que ~ se passe** : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo / la edad ; **une ~ espagnole qui n'a jamais tant voyagé** : una juventud española más viajada que nunca ; **travailler dans le service ~** : trabajar en el área de juventud ♦ **Elena Poniatowska a placé tout son espoir dans la ~ du Mexique** : Elena Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **des amourettes de ~** : amoríos de instituto.

**jeunisme** — juvenilismo ; juvenilización ; **tomber dans le ~** : juvenilizarse.

**jeuniste** *adj* ; *n* — obsesionado/obsesionada por lo joven ; **jouer les ~s** : juvenilizarse.

**jeunot** *nm* — *jovenzано* ; *pipiolo* ; **un petit ~ de 72 balais** : *un pipiolo de 72 tacos* ; **ici, on est encore un petit ~ que le temps de dire ouf et on est déjà un vieux con** : *aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a ser un vejestorio cabrón.*

**ji** ; **gaffe** — [locution (*y*) **faire ~**] *estar al sopesquete* ; **il faut y faire ~** : *hay que estar al sopesquete.*

**jihad** ; **djihad** — *le ~* : la yihad ; **on ne naît pas loups solitaires du ~, mais presque toujours on le devient** : los

lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen.

**Jimmy Cricket** — Pepito Grillo.

**Job** *npr* — Job ♦ **pauvre comme ~** : más pobre que las ratas.

**job** *nm* — *currelo* ; *chamba* [Mexique] ; **ça fait partie du ~** : va en el sueldo ; **faire le ~** : hacer los deberes ; hacer el gasto ; hacer la tarea ; *currárselo* ; **un petit ~** ; **un mini-~** : una racha ; un trabajo/empleo (de) racha ; **donner un ~** : dar una chamba [Mexique].

**jobard, jobarde ; barjot** [verlan] — *locatis* ; **un ~ de première** : *un lila de alivio*.

**jobardise** — papanatismo.

**jogging** — [vêtement :] chándal ; buzos [Chili] ; **la mode du port du ~** : el chandalismo.

**joie** — alegría ; ilusión ; felicidad ; **l'hymne à la ~** : el himno de la alegría ♦ **la ~ a été de courte durée** : poco ha durado la alegría ; **déborder de ~** : desbordarle a uno la alegría ; **tu débordais de ~** : te desbordaba la alegría ; **ne pas/plus se tenir/sentir de ~** : salirle a uno la alegría por las costuras ; no caber en sí de (puro) gozo ♦ **c'est pas la ~ !** : nadie está para tirar cohetes ; *jode lo suyo* ; *es chungo* ♦ **une explosion de ~** : un alegrón ♦ **je me fais une ~ de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je m'en faisais toute une ~** : *me hacía la ilu [ilu : ilusión]* ; **remplir de ~** : ilusionar ♦ **il respire la ~ de vivre** : la felicidad le sale por los poros ♦ **se frotter les mains de ~** : frotarse las manos/patitas ; sobarse las manos [Amérique

latine] ♦ **à/pour la ~ de** : para gozo de ; para regocijo de ; **à la grande ~ de ; pour la plus grande ~ de** : para mayor disfrute de ; a/para mayor gloria de ♦ **s'en donner à cœur ~** : ponerse las botas ; despacharse a gusto ; disfrutar de lo lindo

♦ **un rabat-~** : un aguafiestas ; *un cenizo* ; *un funebrón* ; **jouer les rabat-~** : aguar/amargar la fiesta ; **ne sois pas rabat-~** : *no seas cenizo*.

**joignable** — localizable ; ubicable.

**joindre** — juntar ; acompañar ; localizar ; **~ quelqu'un** : localizar a alguien ♦ [petite annonce :] **~ un CV** : acompañar currículo ♦ **~ l'utile à l'agréable** : deleitar aprovechando/instruyendo ; instruir deleitando ♦ **~ les deux bouts à grand-peine** : tirar a duras penas ; **ne pas ~ les deux bouts** : no salirle a uno las cuentas ; **être un peu juste pour ~ les deux bouts** : ir justo ; **on n'arrive pas à ~ les deux bouts** : el dinero no alcanza ; **je n'arrive pas à ~ les deux bouts** : no me alcanza

♦ **se joindre à** : unirse a ; sumarse a.

**joint, jointe** *adj* — junto, junta ; conjunto, conjunta ; **une déclaration ~e** : una declaración conjunta ♦ **à pieds ~s** : a pie(s) juntillas.

**joint** *nm*<sup>1</sup> — junta ; **les ~s pètent** : revientan las costuras ♦ **trouver le ~** : dar con/en la tecla.

**joint** *nm*<sup>2</sup> ; **pétard** — porro ; canuto ; chirri ; rulo ; varillo/bareto [Colombie] ; **un ~ de marijuana** : *un churro de mariguana* [Mexique] ; **rouler un ~** :

*liar/rular un porro ; fumer un ~ : fumar un porro ; faire tourner le ~ : rodar/rutar el porro ; la fin du ~ [la taffe du cowboy] : la chusta.*

**jojo** [voir **joli**] — [chouette :] pinturero, pinturera ; **c'est pas** ~ : *pinta chungo* ; pinta feo.

**joker** — comodín ; monín ; **le carré d'as et** ~ : el póquer más comodín ; el repóquer.

**joli, jolie** — bonito, bonita ; lindo ; guapo ; hermoso ; mono ; cuco ; **pour faire** ~ : para que quede bonito ♦ [iron :] **c'est du ~ !** : ¿te parece bonito? ; ¡qué bonito! ; ¡muy bonito! ♦ [iron :] **tout ça c'est bien ~ mais comment et avec quel argent ?** : muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ♦ **un ~ cœur** : un guapetón ; **faire le ~ cœur** : ir de guapo ♦ **merci mon ~ !** : gracias, hermosón ♦ **une ~ e chose** : una monería ♦ **mettre la main sur un ~ pactole** : hacerse con un dinerito ♦ **c'est pas** ~ ~ : el asunto pinta feo ♦ **montrer son ~ minois** : *lucir palmito*.

**joliment** — preciosamente ; de lo lindo.

**jonc ; cul** — *culo* ; **se geler/peler le ~** : *pelarse el culo* ; **peler le ~ à quelqu'un** : *pelársela a alguien*.

**joncher** — sembrar ; alfombrar ; ~ **de cadavres** : sembrar de cadáveres ; ~ **les rues** : alfombrar las calles.

**jongler** — hacer juegos ; jugar ; hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares ; hacer malabares.

**Jordonne** — [locutions **faire sa mademoiselle** ~ ; **faire son monsieur** ~ :]

*ser de ordeno y mando.*

**jouable** — posible ; maniable ; planteable ; asequible ; **non** ~ : inviable.

**joue** — mejilla ; **tendre l'autre ~ ; tendre la ~ gauche** : poner la otra mejilla ♦ **danser ~ contre** ~ : bailar agarrado/ *agarrao* ♦ **avoir les ~s avalées/ cousues** : tener una cara chupada.

**jouer** — jugar ; hacer ; apostar ; poner ; actuar ; ejercer ; meter ; ir ; estar ; tocar

**I. [jugar :] ~ au foot** : jugar fútbol ; echar una pachanga ; jugar fut [Amérique latine] ; **le Marbella Football Club joue en seconde B** : el Marbella Fútbol Club milita en segunda B ; ~ **dans une équipe** : militar en un equipo ; ~ **sur son terrain** ; ~ **à domicile** ; ~ **chez soi** : jugar en campo propio ; jugar en casa ; jugar en su feudo ; ~ **perso** : chupar (la pelota) ; pecar de individualista ; jugar por libre ; ir a lo suyo ; ~ **physique** : meter el pie / la pierna ; ~ **avec de la hargne** : jugar con el cuchillo entre los dientes ; ~ **la montre** : dormir el partido ; ~ **(le) contre** : jugar/ir a la contra ; contragolpear ; ~ **sa réputation** : jugarse el pedigrí ; **l'Atlético joue sa réputation en finale de Ligue d'Europe** : el Atlético se juega el pedigrí en la final de la Liga de Europa ♦ ~ **à un autre niveau** : jugar en otra liga ; **ne pas ~ dans la même catégorie** : no jugar en la misma liga ; **ne pas ~ dans la même cour** : jugar en otra liguilla ; ~ **dans la cour des grands** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas ♦ ~ **les durs** : jugar a tío duro ♦ ~

**gagnant** : jugar con ventaja ; apostar a ganador ♦ **ça joue contre lui** : juega en su contra ; **le temps joue contre** : el tiempo juega en contra de ; **le temps ne joue pas en sa faveur** ; **le temps joue contre lui** : el tiempo juega en su contra ; el tiempo corre hacia atrás ; **le temps joue contre nous** : el tiempo corre en nuestra contra ♦ **ne pas ~ / plaisanter avec** : no jugar con ♦ **~ franc jeu** ; **~ le jeu** : jugar limpio ; **ne pas ~ le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ; **~ sur tous les tableaux** : jugar a todas las barajas ; jugar en todos los tableros ; **en jouant sur les deux tableaux à la fois** : de forma mediopensionista ; **~ double jeu** : jugar con dos barajas ; jugar con doble baraja ; jugar a/con dos cartas ♦ **~ son va-tout** : jugárselo todo en una apuesta ; envidiar el resto ; **~ ses atouts** : jugar sus bazas ♦ **~ le tout pour le tout** ; **~ à quitte ou double** : jugársela a doble o nada ; jugar al todo o nada ; jugárselo todo a una carta ; apostar a una sola jugada ; echar el resto ; ir/salir a por todas ♦ **~ gros** : jugar fuerte ; jugársela ; jugarse mucho ♦ **~ sa tête/vie** : jugarse el bigote ♦ **~ gros sur un coup** : jugarse mucho en el envite ♦ **~ les Cassandre** : jugar a Casandras ♦ **~ à la marge** : jugar a la marginalidad ♦ **~ avec le feu** : jugar con fuego ; **on ne joue pas avec le feu** : los experimentos, con gaseosa ♦ **~ à la petite guerre / guéguerre** : jugar a las guerritas [Amérique latine] ♦ **~ à la bataille navale** : jugar a los barcos/barquitos

♦ **on ne joue pas avec la nourriture / le pain** : con las cosas de comer no se juega ♦ **~ seul (dans son coin)** : jugar solo ♦ **~ au téléphone arabe** : jugar al teléfono estropeado/descompuesto ; **~ à la dînette** : jugar a cocinitas ; jugar a la comidita ; **~ à la marchande** : jugar a las tiendas ; **~ au papa et à la maman** : jugar a las casitas ; **~ au loup** ; **~ à chat** : jugar al pilla-pilla ; **~ au chat et à la souris** : jugar al ratón y al gato ; **~ aux gendarmes et aux voleurs** : jugar ladrones y policías ; jugar a polis y cacos ; **j'peux ~ avec toi ?** : ¿me juntas? ; **j'veux pas que tu joues avec moi** : no te ajunto ♦ **la ~** : jugarla ; **il faut la ~ intelligemment et en gérant bien le timing** : hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos ♦ **c'est ~ à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ; **arrêtons de ~** : basta de juegos

II. [hacer] **~ les** : hacer de ; **~ les cigales** : hacer de cigarras ; **~ les larbins** : hacer de costaleros ; **~ les figurants** : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; **les présentatrices jouent les femmes potiches** : las presentadoras hacen de mujer florero ; **~ le policier gentil** : hacer de policía bueno ♦ **~ les innocents** : hacerse el loco ; **~ les idiots** : hacerse el tonto ; **~ les idiots** : hacerse la rubia ; **~ les prudes** : hacerse los estrechos ; **~ les victimes** : hacerse la víctima ; **~ les malades** : hacerse el enfermo ; **~ les bravaches** : hacerse el duro ♦ **~ co-pain-copain** : hacerse el coleguita ;



coleguear ♦ ~ **un mauvais tour à quelqu'un** ; ~ **un sale tour à quelqu'un** : jugársela a alguien ; ~ **un tour de cochon** : *hacer una pirula* ; hacer una faena ♦ ~ **le jeu de quelqu'un** : hacer/seguir el juego de alguien ♦ **ne pas ~ le jeu** : hacer trampa ♦ ~ **les équilibristes** : hacer equilibrios/malabarismos ♦ **se la ~** : hacer el paripé ♦ **ça ne joue pas du tout pour lui** : eso no le hace ningún favor

III. [apostar] : ~ **la carte de** : apostar por ♦ ~ **à la roulette** : apostar en la ruleta ♦ ~ **à la baisse** : apostar a la baja

IV. [poner] : ~ **cartes sur table** : poner las cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa ♦ ~ **les fiers-à-bras** : ponerse farruco ; **arrête de te la ~** : *no te pongas estupendo*

V. [actuar] : ~ **dans un film** : actuar ; trabajar ; estelarizar [Amérique latine] ♦ ~ **le rôle de** : actuar de ; ~ **la courroie de transmission** : actuar de correa de transmisión ; ~ **les arbitres** : actuar de árbitros

VI. [exercer] : ~ **les [+ n]** : ejercer de [+ n] ; dárselas de [+ adj] ; ~ **les maîtres de cérémonie** ; ~ **les Monsieur Loyal** : ejercer de maestro de ceremonias ; ~ / **se faire l'avocat du diable** : ejercer/hacer de abogado del diablo ; ~ **le rôle de leader** : ejercer de locomotora

VII. [meter] : ~ **les** : meterse ; ~ **les espions** : meterse a espía ; **une espèce de religieuse jouant les dragons** : una especie de monja metida a sargento ; **des hommes politiques jouant les**

**apprentis sorciers** : políticos metidos a aprendices de brujo ; **qui joue les** : metido a

VIII. [ir] : ~ **les** : ir de ; ~ **les originaux** : ir de raro ; ~ **les durs** : ir de duro ; ~ **les « je-sais-tout »** : *ir de sabelotodo/sabidillo* ; ~ **les beaux parleurs** ; ~ **les va-de-la-gueule** : *ir de boquilla* ; ~ **les machos** : *ir de machito(s)* ; ~ **les bégueules** : ir de estrechas ; ~ **les débiles** : ir de subnormal ♦ **(la) ~ profil bas** : ir de perfil bajo ♦ **se la ~** : *ir de guay* ; ir de sobrado/*sobrao* (por la vida) ♦ **ici, c'est la démocratie qui se joue** : esto va de democracia ; **on joue notre liberté** : nos va en ello la libertad ; ~ **sa vie à** : irle a uno la vida en

IX. [estar] : ~ **les potiches/utilités** : estar de adorno ; ~ **les crampons** : estar de pegote

X. [tocar] : ~ **de la guitare** : tocar la guitarra ; ~ **des castagnettes** : tocar los palillos ; ~ **en live** : tocar música en vivo ; ~ **vachement bien** : *tocar un huevo* ♦ ~ **sur un levier/ressort** : tocar una tecla ♦ **à toi de ~** : te toca

XI. [divers] : ~ **les** : sentar plaza de algo ♦ ~ **les trouble-fête** : aguar/amargar la fiesta ; **c'est vraiment vouloir ~ les trouble-fête** : ya son ganas de aguarnos la fiesta ♦ **je ne voudrais pas ~ les commères** : no quisiera parecer cotilla ♦ ~ **les maîtres de maison** : oficiar de anfitrión ♦ ~ **les pique-assiette** : pegar la gorra ; gorronear ♦ ~ **les jeunistes** : juvenilizarse ♦ ~ **les vierges effarouchées** : rasgarse las vestiduras ♦ ~

**les emmerdeurs** : ser la mosca en la sopa ♦ **~ les va-t-en-guerre** : alardear de ardor guerrero ♦ **ce qui est en train de se ~** : lo que se está ventilando ; **avant se seront jouées les élections municipales** : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ; **se ~** : ventilarse ♦ **~ sur** : incidir en/sobre ♦ **~ sur du velours** : jugar sobre seguro ♦ **se la ~** : fardar ; niquelar ; petardear ; darse postín/tono ; tirarse el rollo ; **qui se la joue** : posturero, posturera ; **il le fait pour se la ~ hippie** : lo hace para subirse al carro de lo jipitrusko ♦ **cela jouera contre lui** : obrará en su contra ; **autant de handicaps qui jouent contre lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; **ça ne joue ni pour ni contre** : no dice ni a favor ni en contra ; **~ en la faveur de** : favorecer ; **si la situation ne joue pas en ta faveur** : si la situación no te acompaña ♦ **~ serré** : hilar fino ♦ **~ de son influence** : mover los hilos ; **faire ~ des influences** : mover influencias ♦ **faire ~ ses relations** : tirar de influencias ♦ **en jouant des coudes** : a codazos ; a codazo limpio ♦ **~ de malchance** : crecerle a uno los enanos ♦ **~ du couteau** : navajear ♦ **~ des badigoinces** : mover/menear el bigote ♦ **à quoi tu joues ?** : ¿de qué vas? ♦ **~ avec ardeur** : dar leña ♦ **~ au plus malin** : pasarse de listo ♦ **on aime ~ à se faire peur** : el miedo está en una cesta y cada uno escoge lo que quiere ♦ **~ au con** : pendejear [México ; América central] ♦ **être joué** : estar rifado ; **c'est joué d'avance** : está

cantado ♦ **~ du rock n'roll** : rocanrolar ♦ **le désir de ~ les vedettes** : el vedetismo ♦ **inciter à ~ au bonneteau** : lanzar tangas ♦ **confondre amour avec tambour, ça ne se joue pas avec la même baguette** : confundir la velocidad con el tocino ♦ **~ en première partie d'un concert** : telonear ♦ **jouez hautbois, résonnez trompettes/musettes** : alegría, alegría ♦ **et le tour est joué !** : chimpún, así de fácil ; y a otra cosa, mariposa ; y Santas Pascuas ; y aquí paz y después gloria.

**jouet** — juguete ; **un ~ apparemment inoffensif** : un aparentemente inocuo juguete ; **en ~** : de juguete ; **une voiture~** : un coche de juguete ; **un pistolet~** : una pistola de juguete.

**joueur, joueuse nm, nf** — jugador, jugadora ; **un ~ invétéré** : un jugador empedernido/perdido ; **un ~ de cartes invétéré** : un tahúr ; **un ~ de cartes bluffeur** : un tahúr posturero ♦ **un ~ de golf** : un golfista ♦ **un ~ de tennis** : un tenista ♦ [basketball :] **un ~ au rebond** : un reboteador

♦ [football :] **un ~ de foot** : un futbolista ; **un ~ qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **les supporters conquis par un ~** : la hinchada rendida a un jugador ; **un ~ averti** : un jugador apercebido ; **le ~ vedette** : el jugador galáctico ; **un super ~** : un jugón ; **un sacré ~** : un pedazo de jugador ; **un ~ qui est entré dans le match** ; **un ~ en jambes** : un jugador enchufado ; **les ~s ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ; **les deux**

~s se disputent la balle : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **s'amuser d'un ~ (par des dribbles) ; chamber un ~** : bailar a un jugador ; **un bon ~ de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon ~ de (la) tête** : ir bien de cabeza ; **un ~ perso** : *un chupón* ; **un ~ avide de marquer** : *un/una carpanta* ; **les ~s ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ; **un ~ dur/brutal** : un jugador conflictivo ; **un ~ bastonneur** : un leñero ; **un ~ faisant de la simulation** : *un piscinero* ; **un ~ du cru** : un jugador de la cantera ; un jugador canterano ; **une équipe constituée de ~s du cru** : un equipo con andamiaje de cantera ; **le mur de ~s défenseurs** : la barrera ; **la place d'un ~** : la demarcación ; **les ~s mis à l'écart** : los descartes ; **un coup/tacle contre un ~** : un pelotazo a un jugador ; **un but typique de ~ en embuscade** : un gol de rapiñador de área ; **le coup du but marqué par un ~ blessé** : la jugarreta del gol del cojo ; **un ~/supporteur du Real Madrid** : un merengue ; **le transfert d'un ~** : el traspaso de un jugador ; **un montant de six millions de pesetas pour un transfert de ~ était quelque chose d'énorme** : la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad.

**joufflu, joufflue** — mofletudo, mofletuda ; cachetono, cachetona [Amérique latine].

**jouir** — gozar ; **~ de tous ses avantages sans en supporter le coût** : gozar de todas sus ventajas sin cargar sus

costes ; **~ d'un traitement préférentiel** : tener trato preferencial ; **une personne jouissant de l'immunité parlementaire** : un aforado

♦ [sexe :] correrse.

**jouissance** — gozo ; sabrosura

♦ [sexe :] goce.

**jouisseur, jouisseuse** — disfrutón, disfrutona ; sabrosón, sabrosoña [Cuba] ; gocetas [Colombie].

**jouissif, jouissive** — gozoso, gozosa ; morboso.

**joujou** [pl :] **joujoux** — juguete ; **faire ~** : juguetear.

**jour** — día ; **ce travail m'a pris deux ~s** : este trabajo me ha llevado dos días ; **les quatre ~s de cavale du terroriste de la rambla** : los cuatro días de huida del terrorista de la rambla ; **les yaourts sont périmés 28 ~s après leur fabrication** : los yogures caducan a los 28 días de ser fabricados ; **mettre le même pantalon deux ~s de suite** : repetir pantalón dos días ; **se farcir deux ~s de train** : *tirarse dos días en tren*

♦ **pour la première fois depuis plusieurs ~s** : por primera vez en varios días ; **avoir disparu depuis plusieurs ~s** : llevar varios días sin aparecer ♦ **sept ~s sur sept** : los siete días de la semana ; **les ~s ouvrables** : los días laborables/hábiles ; **un ~ en semaine** ; **un ~ normal** : un día de diario ; **les ~s de pointe** : los días punta ; **un ~ de congé** : un día libre ; **avoir son ~ de congé** : tener el día libre ; **un ~ de congé pour convenance personnelle** : *un moscoso* ; **les ~s de**

**congé pour convenance personnelle accordés aux employés ayant de l'ancienneté** : los canosos ♦ **le dernier ~ de beau temps** : el último día de buen tiempo ; **pendant les beaux ~s** : en el buen tiempo ; **les ~s heureux** ; **les beaux ~s** : los días felices ; los días de vino y rosas ; **un ~ inoubliable** ; **un ~ pas comme les autres** ; **un ~ à marquer d'une pierre blanche** ; **un ~ qui fera date** : un día para no olvidar ; un día para recordar ♦ **le grand ~** : el día señalado ♦ **le ~ de tes vingt ans** : el día de tus veinte cumpleaños ♦ **pour le restant de ses ~s** : para el resto de sus días ; para los restos ; **ses ~s sont comptés** : tiene los días contados ; **ses ~s ne sont pas en danger** : no se teme por su vida ; **mettre fin à ses ~s** : quitarse la vida ♦ **ne pas avoir un seul ~ à perdre** : no tener un solo día para desperdiciar ♦ **un ~ funeste** : un día aciago ; **un ~ sans** ; **un mauvais ~** : un día tonto ; **un ~ de merde** : *un día de mierda* ; **les mauvais ~s** ; **les ~s sans** : *los días de malas* ; **être dans un mauvais ~** : estar de malas ; **c'est pas le ~** : hoy no toca ; **c'est pas mon ~** : tengo el día tonto ; **être dans un mauvais ~, ça arrive à tout le monde** : un mal día lo tiene cualquiera ; **avoir ses bons et ses mauvais ~s** : tener días ; **aujourd'hui, ce n'est pas mon ~** : hoy no tengo el día ; **ne pas être dans son meilleur ~** : no tener su mejor día ; **avoir des ~s avec le moral à zéro** : tener días bajos ; **les ~s de cafard/blues** : los días murrios ♦ **à un**

**~ près** : día más o día menos ♦ **le ~ J** : el día D ♦ **le ~ d'après** : el día después ♦ **un beau ~ de** : un buen día de ; **ça devait arriver un ~ ou l'autre** : algún día tenía que pasar ; **un ~ quelconque** : un día cualquiera ; **un de ces ~s** : cualquier día ; **la valse des corrompus prend de telles proportions qu'un de ces ~s elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ♦ **le ~ venu** : llegado el día ♦ **ce n'est pas tous les ~s** : un día es un día ; **ça dépend des ~s** ; **tous les ~s ne se ressemblent pas** : hay días y días ; va por días ; **il ne se passe de ~ où** : no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; **il ne se passe de ~ sans que** : no hay día que pase en que no ; **et chaque ~ qui passe** : y día que pasa, día que ; **de ~ en ~** ; **~ après ~** : día a día ; un día tras otro ; por días ; por momentos ; **chaque ~** ; **de ~ en ~** ; **tous les ~s** : a diario ; de día en día ; por días ; **un ~ sur deux** : un día sí y un día no ; un día sí y el otro no ; día sí y día no ; **travailler un ~ sur deux** : trabajar un día sí y otro no ; **manger un ~ sur deux** : comer un día sí un día no ; **faire un repas par ~** : hacer una comida al día ; **chaque ~ apporte sa nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ♦ **un ~ où l'autre** : alguna vez ; **d'un ~ à l'autre** ; **du ~ au lendemain** : de un día para otro ; de la noche a la mañana ; así como

así ; de golpe y porrazo ; de hoy para mañana ; **une chose qui peut se faire du ~ au lendemain** : una cosa de hoy para mañana ; **il peut être renvoyé du ~ au lendemain** : puede ser despedido de un día para otro ; **du ~ au lendemain** *Carmen s'est retrouvée à la rue* : de un día para otro Carmen quedó en la calle ♦ **ce ~-là** : ese día ; **ce ~-là tombe un samedi** : ese día cae en sábado ; **ce ~-là m'arrange** : me conviene ese día ; **ce ~-là, tu as dû aller au boulot** ; **ce ~-là, il a fallu que tu t'y colles** : *ese día te tocó currar* ♦ **à chaque ~ suffit sa peine** : cada día/momento tiene su afán ♦ **le point du ~** : las claras/claritas del día ; **au point du ~** : al clarear el día ; con las primeras luces ♦ **en l'affaire de quelques ~s** : en días ♦ **se mettre au fait du ~** ; **se mettre à ~** : ponerse al día ♦ **à l'ordre du ~** : en el orden del día ; en agenda ; **ce qu'il y a à l'ordre du ~** : lo que toca ; **figurer/être à l'ordre du ~** : estar a la orden del día ; estar en agenda ; **ne pas figurer à l'ordre du ~** : estar fuera de la agenda ; **fixer l'ordre du ~** : marcar la agenda ; **les points de l'ordre du ~** : los temas de agenda ♦ **au ~ d'aujourd'hui** : a día de hoy ; hoy por hoy ; **de nos ~s** : hoy ; hoy día ; hoy en día ; **on est si pressé de nos ~s qu'on n'a le temps de ne rien faire** : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **avoir de l'argent est de nos ~s plus important que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** :

tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ♦ **les suggestions du ~** : las sugerencias del día ♦ **je l'ai vu un ~, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda ♦ **le ~ de la remise des clés ne sera pas oublié de si tôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **un ~ prodigue en émotions** : un día pródigo en emociones ♦ **un ~, tu me remerciéras** : algún día me lo agradecerás ♦ [divers :] **le ~ viendra où** : amanecerá un día en que ; **au lever du ~, le ciel était nuageux** : hoy ha amanecido nuboso ; **au lever du ~ la AP6 était impraticable** : la AP6 había amanecido intransitable ; **un nouveau pays a vu le ~** : amaneció un nuevo país ; **le ~ se lève sur une époque prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **se faire ~** : aflorar ♦ **étaler au grand ~ ses différends** : airear sus diferencias ♦ **à ce ~** : a estas alturas ♦ [révéler :] **au grand ~** ; **en plein ~** : desembozadamente ; con luz y taquígrafos ; a la luz del día ; a plena luz del día ; **agir au grand ~** : actuar a la luz del día ; actuar a plena luz ; **apparaître au grand ~** : quedar al descubierto ;

**mettre au grand ~** : poner al descubierto ; sacar a la luz ; **ce qui s'est fait ~** : lo salido a la luz ; **se faire ~** : salir a la luz ♦ [actualiser :] **une mise à ~** : una actualización ; una puesta al día ; **mettre à ~** : actualizar ; resetear ; **se mettre à ~** : actualizarse ♦ **un hôpital / une clinique de ~** : un ambulatorio ♦ **un ~ ou l'autre** : antes o después ♦ **les ~s se suivent et ne se ressemblent pas** : tiempos de calma, vispera de tormenta ♦ **des vêtements de tous les ~s** : ropa de batalla ; **le rata de tous les ~s** : el rancho de batalla ♦ **être beau/belle comme le ~** : estar hecho/hecha un brazo de mar ♦ **dans un bon ~** ; **les ~s avec** : de buenas ; **être dans un bon ~** : estar de buenas ♦ **percer à ~** : calar ♦ **être (comme) le ~ et la nuit** : parecerse como (lo que) un huevo a una castaña ♦ **si le projet voit le ~** : si cuaja el proyecto ♦ **être à ~ (dans son travail)** : hacer los deberes ♦ **se faire ~ une vocation** : despuntar una vocación ♦ **percer à ~** : destripar ♦ **attendre des ~s meilleurs** : esperar a que escampe ♦ **les derniers ~s de l'année** : los estertores del año ♦ **à ce ~** : a la fecha ; **en ces grands ~s** : en señaladas fechas ♦ **Paris ne s'est pas fait en un ~** : no se ganó Zamora en una hora ♦ **le ~ des Saints Innocents** : la inocentada ♦ **au ~ le ~** : sobre la marcha ; a salto de mata ; **on verra au ~ le ~** : veremos sobre la marcha ; **j'ai vécu au ~ le ~** : mi vida ha ido a salto de mata ♦ **voir le ~** : salir adelante ; **avant d'avoir vu le ~** : antes de nacer

♦ **le soleil s'est levé sur un ~ nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **remettre au goût du ~** : rescatar ♦ **la constitution de 1812, proclamée le 19 mars, ~ de la saint Joseph** : la Pepa ♦ **un abat-~** : una pantalla ; **avoir des papillons sous l'abat-~** : tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

**journal** [pl.] **journaux** — periódico ; **une coupure de ~** : un recorte de periódico ; **ce que rapporte/raconte le ~** : lo que trae el periódico ; **les ~aux en parlent** ; **c'est dans les ~aux** : viene en los periódicos ♦ **faire parler de soi dans les ~aux** : salir en los papeles ; **faire la une des ~aux** : copar las portadas ; saltar a las portadas ; ser portada/noticia ♦ **un porteur de ~aux** : un rutero ; **un vendeur de ~aux** : un quiosquero ♦ **un titre de ~** : una cabecera ♦ **le ~ du soir** : el vespertino ♦ **alimenter/défrayer la presse du cœur et les ~aux à sensation** : ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **le ~ radio** : el noticiario ♦ **le ~ télé** : el telediario ; el informativo ; el noticiero [Amérique latine] ; **un intrus fait irruption sur le plateau du ~ télé** : un espontáneo se cuele en le plató del telediario ; **faire l'ouverture du ~ télé** : abrir informativo ; **la nouvelle a fait la une des ~aux télé** : la noticia saltó a los informativos ♦ [marine :] **le ~ de bord** : el cuaderno de bitácora.

*journaloux, journalouse nm, nf — fulái.*

**journalier, journalière** *adj* — diario, diaria ; **assigner des indemnités ~ères de déplacement à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero.

**journalier, journalière** *nm, nf* — jornalero, jornalera ; **le contremaître chargé des ~s agricoles** : el manijero.

**journalisme** — periodismo ; **il y a trop d'analystes et pas assez de ~** : sobran analistas y falta periodismo ; **ça on le sait depuis la naissance du ~** : eso lo sabemos desde que el periodismo no tenía dientes ♦ **une faute de langue propre au ~** : un periodismo.

**journaliste** — periodista ; informador ; **réduire les ~s au silence** : silenciar a periodistas ; **nous étions une procession de ~s à défiler en attendant notre tour pour interviewer Ana Belén** : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén ; **la horde de ~s** : la jauría mediática ♦ **un ~ de terrain** : un periodista de campo ; **un informateur de ~** : un confidente de periodista ; **un ~ free-lance** : un periodista freelance/liberado ; **un ~ à la solde** : un periodista mercenario ♦ **dix ~s ont été assassinés au Mexique durant l'année en cours** : diez informadores han sido asesinados en México en lo que va de año.

**journalistique** — periodístico, periodística ; mediático ; **les manuels de bonnes pratiques ~s** : los manuales de buena praxis periodística ; **les milieux/sphères ~s** : los ambientes/medios periodísticos.

**journée** — jornada ; día ; **à une ~ de** : a

falta de una jornada ♦ **une ~ portes ouvertes** : una jornada de puertas abiertas ♦ **une ~ de formation** : una jornada formativa ♦ **retenir une ~ de salaire** : descontar una jornada de la nómina ♦ [travail :] **une ~ bien remplie** : una jornada bien aprovechada ; **des ~s harassantes** : jornadas abrumadoras ; **deux ~s en une** : la doble jornada ; **la ~ continue** : la jornada intensiva ; **la ~ discontinuë** : la jornada partida

♦ día ; **ils méritent bien une ~ de repos** : bien que se merecen un día de descanso ; **avoir sa/une ~** : tener el/un día libre ; **prendre sa/une ~** : tomarse el/un día libre ; **prendre quelques ~s de congé** : cogerse unos días libres ; **prendre une ~ pour convenance personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ♦ **en fin de ~** : a últimas horas del día ; **pour le reste de la ~** : por lo que queda del día ♦ **passez une bonne ~** : que tenga un buen día ; **illuminer la ~ de quelqu'un** : alegrar el día de uno ; **gâcher la ~** : aguar el día ♦ **à longueur de ~** : todo el santo día ♦ **à la ~** : por días ; **un logement à la ~** : un alojamiento por días

♦ [divers :] **une ~ de travail d'un manoeuvre** ; **une ~ de travail d'un ouvrier agricole** : una peonada ♦ **la ~ nationale de la Catalogne** : la Diada.

**joyeux, joyeuse** — alegre ; feliz ; **une ~se bande de gamins** : una alegre muchachada ♦ **~ anniversaire !** : ¡feliz cumpleaños! ; **souhaiter un ~ anniversaire** : felicitar el cumpleaños ; **~ Noël !** : ¡feliz Navidad! ; **souhaiter un ~**

**Noël** : felicitar la Navidad ♦ **un ~ drille** : *un risitas* ♦ **un ~ foutoir/bordel** : *un despiórre*.

**joyeusement** — alegremente ; con alegría.

**joyeuseté** — *broma* ♦ [*iron*] **et autres ~s du même tonneau** : y gentilezas del mismo calibre.

**Juan** — [locution **être un Don ~**] : ser un rompecorazonas.

**jubiler** — emocionarse ; **~ (du malheur d'autrui)** : *frotarse las manos/patitas*.

**jucher** — encaramar

♦ **se jucher** : posarse ; encaramarse.

**Judas** — Judas ; **traître comme ~** : más falso que Judas ; más falso que un Judas de plástico ; **le baiser de ~** : el abrazo de osa.

**judas** — [porte] : ojo de pez.

**judéo-** — judeo- ; **~ chrétien** : judeocristiano ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration ~ maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen ♦ [*langue*] **le ~ espagnol** : el judezmo ; el judesmo ; el ladino [espagnol parlé par les séfarades autour du bassin méditerranéen] ; el haketia [espagnol parlé par les séfarades au Maroc].

**judiciaire** — judicial ; **le système ~ aurait bien besoin d'être rénové** : el sistema judicial pide una renovación a gritos ♦ **on ne préjuge pas de son**

**avenir ~** : no se prejuzga su futuro judicial ♦ **tandis que la bataille ~ se poursuit, la politique a repris ses droits** : mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo ♦ **la machine ~** : la maquinaria judicial ♦ **relâcher la pression ~** : suavizar el cerco judicial ♦ **une exécution ~** : un ajusticiamiento ; **une farce ~** : un juicio farsa ; una farsa judicial ♦ **impliquer dans une affaire ~** : encartar en una causa ; **untel fait l'objet d'une enquête ~ pour dopage** : fulanito expedientado por dopaje ♦ **le contrôle ~** : la supervisión judicial ; **sous contrôle ~** : bajo supervisión judicial ♦ **les antécédents ~s ; le casier ~** : los antecedentes penales/judiciales ; el pasado judicial ; el prontuario [Amérique latine] ; **avoir un casier ~ chargé/lourd ; avoir de mauvais antécédents ~s** : tener (malos) antecedentes ; tener un amplio/abultado/nutrido historial delictivo ; tener un amplio/abultado/nutrido historial de delitos ; tener un largo historial policial ; **un extrait de casier ~** : un certificado de penales ; **avoir un casier ~ vierge** : no tener antecedentes penales ; **un extrait de casier ~ irréprochable** : un certificado de penales impecable ♦ **une saisie ~** : un embargo judicial ♦ **de la procédure ~** : procesal.

**judiciarisation** — judicialización.

**judiciariser** — judicializar.

**judicieusement** — juiciosamente ; con atino ; atinadamente.

**judicieux, judicieuse** — juicioso, juiciosa ;



**ce qui serait** ~ : como sería lo apropiado ; **peu** ~ : poco acertado.

**judo** — yudo.

**judoka** — yudoca.

**juge** — juez ; **la** ~ : la juez/jueza ; **le** ~ **du tribunal administratif** : el juez de lo contencioso ; **le** ~ **du tribunal des prud'hommes** : el juez de lo social ; **le** ~ **rapporteur** : el juez ponente ♦ **passer le concours de recrutement de** ~s : opositar a juez ♦ **relever un** ~ **de ses fonctions** : apeara a un juez de sus funciones ♦ **le** ~ **va crouler sous la surcharge de travail** : el juez no podrá con todo lo que se le viene encima ♦ **le** ~ **critique la passivité de la police** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ♦ **le** ~ **pointe le système de sécurité** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **être** ~ **et partie** : ser juez y parte ; **s'ériger en** ~ **et partie** : erigirse en juez y parte ♦ **être convoqué pour une déposition devant le** ~ : ser llamado/citado a declarar ante el juez

♦ [divers :] **une comparution chez le** ~ : una vistilla ♦ **les détenus ont été mis au secret par ordre du** ~ : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial

♦ [football :] **le** ~ **de touche** : el juez de banda ; el linier ; **un but que le** ~ **de touche a passé à l'as** : un gol que se tragó el linier.

**jugé, jugée** *adj* — juzgado, juzgada ; **la chose** ~e : lo juzgado.

**jugé** *nm* — [locution **au** ~ :] a bulto ; **tirer au** ~ : tirar a bulto.

**juger** — juzgar ; ~ **sur l'apparence** : juzgar por la pinta ; juzgar por las apariencias ; **il ne m'appartient pas de le** ~ : no soy quien para juzgarlo ♦ **à en** ~ **par/d'après** : a juzgar por ; a tenor de ♦ **ne pas** ~ **opportun** : no entender oportuno ♦ **juge (par) toi-même !** : ya me contarás ; **juge par toi-même comme je suis** : y aquí me tienes ♦ **qu'on en juge par les résultats** : los resultados están a la vista ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par leur façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o euskalderría

♦ [football :] **sans se mêler de** ~ **les décisions de l'arbitre** : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral.

**jugement** — criterio ; concepto ; juicio ; sentencia ; **la liberté de** ~ : la libertad de criterio ; **le** ~ **personnel** : el criterio propio ; **se faire un** ~ **personnel** : formarse un criterio ♦ **sans vouloir porter de** ~ : sin entrar a valorar ; **sans vouloir porter de** ~s **politiques** : sin entrar en valoraciones políticas

♦ juicio ; sentencia ; **le** ~ **dernier** : el juicio final ♦ **un** ~ **sur les brevets** : un juicio de patentes ♦ **un** ~ **hâtif** : un juicio apresurado ; una sentencia apresurada ♦ **un** ~ **mis en délibéré** : un

juicio visto para sentencia ♦ **un ~ fondé en droit** : una sentencia fundamentada en derecho ♦ **un ~ à l'emporte-pièce** : un exabrupto ♦ **faire appel d'un ~** : apelar un fallo ; recurrir un fallo / una sentencia ♦ **en ~** : a juicio ; **en attente de ~** : a la espera de juicio ; **dans l'attente d'un ~** : pendiente de juicio ♦ **le tristement célèbre Monsanto a pris vendredi un coup dur en perdant le premier ~ pour herbicide au glyphosate aux États-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos ♦ **ici** [en Espagne], **en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un ~, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años.

**jugote** — criterio ; **la ~** : las entendederas ; el magín ; *el coco* ; *el pesqui(s)* ; **avec un minimum de ~** : con un mínimo de criterio ; **le manque de ~** : la falta de criterio ♦ **avoir de la ~** : *tener mucho coco* ♦ **avec deux sous de ~** : con dos dedos de frente.

**juguler** — yugular ; atajar ; vencer.

**juif, juive** *adj* — judío, judía.

**Juif, Juive** *nm, nf* — Judío, Judía ; **les Palestiniens et les ~s sont deux peuples bouturés sur le même tronc sémitique** : Palestinos y Judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour**

**nous rappeler que dans notre pays il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des ~s, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa].

**juillet** — julio ; **à la mi-~** : en el ecuador del mes de julio ♦ **la sinistre nuit du 18 ~ 1936** : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ; **après la tentative manquée de ~, la seconde qui a suivi a été la bonne** : después del frustrado ensayo de julio, al segundo intento ha ido la vencida.

**juin** — junio ; **en Espagne, le plan d'aménagement urbain est le cadre légal du développement d'ensembles urbains tel que défini par le décret royal 2159 du 23 ~ 1978** : el PAU [Plan/Programa de Actuación Urbanística] es, en España, el marco legal de desarrollo urbanístico de barrios completos definido en el real decreto 2159/1978 de 23 de junio.

**Jules** — Julio ♦ **mon ~** : mi legítimo ; *mi maromo* ; *mi santo* ♦ **se faire appeler ~/Arthur** : *mentarle la madre a uno* ; *armarle un Pancho a uno* [México] ; **tu vas te faire appeler ~/Arthur** : *te van a mentar la madre* [México].

**jumelage** — hermanamiento.

**jumeau, jumelle** — gemelo, gemela ♦ **des maisons ~s** : pareados ; adosados ; [*iron* :] acosados.

**jungle** — selva ♦ **une ~ de** : una maraña de.

**junkie ; junk** — *yonqui ; farlopero*.

**jupe** — falda ; pollera [Cono Sur] ; **une ~ plissée** : una falda de tablas ; **une ~ serrée** : una falda chupada ♦ **relever la ~** ; **mettre la main sous la ~** : *sofardar* [Andalousie].

**jupe-culotte** — falda pantalón ; falda dividida.

**jupon** — enaguas ♦ **une affaire de ~s** : un lío de faldas.

**jurassique** — jurásico, jurásica.

**juré, jurée** — jurado, jurada ♦ **declarado** ;

**des ennemis ~s** : enemigos declarados.

**jurer** — jurar ; **~ (sur) ses grands dieux** : jurar por Dios ♦ **~ sur la tête de** : jurar por ; **je te le jure sur la tête de mon père / ma mère** : por mis muertos

♦ **c'est (promis) juré** : por éstas ;

*palabrita del niño Jesús* ♦ **je le jure ; juré !** : júrolo ♦ **avoir juré de se venger de quelqu'un** : jurársela a alguien ;

tenérsela jurada a alguien

♦ [détonner :] darse de patadas/tortas/bofetadas ; desentonar ; rechinar ; chirriar ; **~ avec** : no casar con ; *darse de tortas/bofetadas con*.

**jurisdiction** — jurisdicción ♦ **le privilège de ~ des parlementaires** : el aforamiento parlamentario ♦ **la ~ locale/fédérale** : el fuero común/federal [Mexique].

**juridique** — jurídico, jurídica ; legal ; letrado

♦ **avoir une base ~ douteuse** : tener un dudoso soporte jurídico ♦ **le vide/flou ~** : el limbo jurídico ; el vacío legal ;

**comblé un vide ~** : llenar un vacío legal ; **utiliser une lacune ~** : utilizar un resquicio legal ♦ **le cadenassage ~** : el blindaje jurídico ♦ **l'écheveau ~** : la maraña jurídica ; **l'édifice ~** : el entramado legal ♦ **le jargon ~** : el galimatías jurídico ♦ **un bidouillage ~** : una chapuza jurídica

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

♦ **l'aide/assistance ~** : la asistencia letrada ; el turno de oficio ♦ **démêler une affaire ~** : desenmarañar/desbrozar un caso ♦ **une requête/pièce ~** : un escrito.

♦ **un imbroglio ~** : un embrollo legal

**du** ~ : obtener una matrícula de honor.

**jus** — jugo ; salsa ♦ **baigner/mijoter dans son** ~ : cocerse en su propia salsa ; **les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font cuire tout en marinant dans leur** ~ : los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa

♦ [avoinée :] **un ~ de bâton** : un jarabe de palo

♦ [café :] **un petit** ~ : un cafelito ; **un ~ de chaussette** : un café de recuelo ; *un aguachirri*

♦ [énergie :] **chicha** ; **avoir du** ~ : tener marcha ; **avoir du ~ en réserve** : tener chicha detrás ; **manquer de** ~ : tener poca chicha

♦ [pesant d'or :] **ça vaut le** ~ : tiene miga

♦ [effet :] **qui jette son** ~ : resultón

♦ [locution **pur jus** :] de raza ; de pura cepa ; por los cuatro costados ; *pata negra* ; **l'histoire d'un Andalou pur** ~ : la historia de un Andaluz de pura cepa ; **un Espagnol pur** ~ : un carpe-tovetónico [péj].

**jusqu'au-boutisme** — *afán belicista.*

**jusque ; jusqu'** — hasta ; al extremo de

♦ [locution **jusqu'à** : hasta] ~ à **la mi-2013** : hasta mediados de 2013 ♦ ~ à **épuisement** : hasta que el cuerpo aguante ♦ **tu peux écoper d'une amende pouvant aller ~ à 30 000 balles** : te pueden caer hasta 30.000 del ala ♦ ~ **aux yeux** ; ~ **à l'os** ; ~ **au bout des ongles** ; ~ **au cou** ; ~ **à la moelle** : hasta el cuello/hueso ; hasta la

*médula* ; hasta los tuétanos ; hasta las trancas/orejas/cachas/cejas ; a todo meter ; **amoureux ~ à l'os** : enamorado hasta la médula ; **être amoureux ~ aux yeux** : estar enamorado hasta las trancas ; **je suis barcelonaise ~ au bout des ongles** : soy barcelonesa hasta la médula ; **être endetté ~ au cou** ; **avoir de l'eau ~ au cou** : endeudarse hasta las orejas ; estar entrampado hasta las orejas/cejas ; estar con el agua al cuello ; **être mouillé ~ au cou** : estar pringado hasta el cuello / las cejas ; **être dans le caca ~ au cou** : estar en el lodo hasta las cejas ; **mettre dans le pétrin ~ au cou** : dejar con el culo al aire ♦ **se mettre le doigt dans l'œil ~ au coude** : meterla hasta la tranca ♦ **user un argument ~ à la corde** : usar un argumento hasta gastarlo ♦ **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler ~ à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ ~ **à preuve du contraire** : hasta que no se demuestre lo contrario ♦ **défendre ~ au dernier souffle** : defender hasta el último aliento ♦ **laisser cuire à feu doux ~ à obtenir leur transparence** : dejar a fuego suave hasta que queden transparentes ♦ ~ à (l')**épuisement** ; ~ à **n'en pouvoir mais** : hasta la extenuación ♦ ~ à **maintenant** : hasta ahora ; **ce qu'on a vu ~ à maintenant** : lo hasta ahora visto ; **et ~ à maintenant** : y hasta el sol de hoy

[Colombie] ♦ **~'à nouvel ordre** : hasta nueva orden ♦ **~'à épuisement des fonds/stocks** : hasta que se agoten las existencias ; hasta donde alcancen/lleguen los fondos ♦ **~'à satiété** : hasta la saciedad ♦ **pousser/mener ~'au bout** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ **les enquêtes ont mené ~'aux repaires du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ **elles toutes, depuis les années trente ~'à la fin de la dictature, payèrent de leur personne dans la lutte contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **~'à la nausée** : hasta el vómito ♦ **~'à la fin de la vingtaine et peu après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos ♦ **~'à pas d'heure ; ~ pas d'heure** : hasta las tantas ; a las tantas ; a altas horas ♦ **sucer ~'à la moëlle ; posséder ~'au trognon** : sacar hasta los higadillos ♦ **~'à quel point** : hasta qué extremo

♦ [locution **jusqu'à** : de... a :] **du début ~'à la fin ; de A ~'à Z** : de principio a fin ; de pies a cabeza ; de punta a punta ; de punta a cabo ; de pe a pa ; **lire de A ~'à Z** : leer de pe a pa

♦ [locution **jusqu'à** : llegar a :] **j'ai même été ~'à penser que** : llegué a pensar que ♦ **aller ~'à dire** : llegar a decir ;

**j'irai (même) ~'à dire** : soy capaz de decir ; si se me agota ; **sans aller ~'à dire** : no digamos ya ♦ **Tablate, dans la vallée de Lecrín, a eu à son apogée ~'à 2 000 habitants** : Tablate, en el valle de Lecrín, llegó a tener 2.000 vecinos en su mejor momento

♦ [locution **jusqu'à** : ¿cómo de? :] **dans ce contexte, ~'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres? ; **une somme respectable, ~'à quel point respectable ?** : una cantidad respetable, ¿cómo de respetable?

♦ [locution **jusqu'à** ; divers :] **avec toi ~'au bout du monde** : contigo pan y cebolla ♦ **être trempé ~'aux os** : estar hecho una sopa ♦ **une formule usée ~'à la corde** : una fórmula raída

♦ [locutions diverses :] **depuis le roi ~'en bas de l'échelle** : del rey abajo ♦ **mais ce n'est pas parce que nous sommes arrivés ~'ici qu'on ne peut pas revenir en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ **ça ne va pas ~ là** : no da para tanto ♦ **~ dans ses moindres/derniers recoins** : hasta sus últimos recovecos ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris ~'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées**

**pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas.

**juste** *adj* — justo, justa ; afortunado ; **payer un ~ prix** : pagar un justiprecio ; **le concours du ~ prix** : el concurso del precio justo ♦ **il est ~ de le dire** : justo es decirlo

♦ [négatif :] **être ~ en** : ir justo a ; andar justito a ; andar corto de ; **être trop ~** : venirle corto algo a alguien ; **être ~ en temps** : ir con el tiempo justo ; ir justo de tiempo

♦ [divers :] **pour employer le mot ~** : para decirlo con propiedad ♦ **la logique du ~ retour des choses** : la lógica de la bien pagá ♦ **le ~ milieu** : la equidistancia ; el ten con ten ♦ **il est ~** : es de justicia ; **mais il est ~ de reconnaître** : pero es de ley reconocer ♦ **comme de ~** : (tal y) como corresponde ; como es de justicia ♦ **s'avérer ~** : atinar ; acertar ; dar en el clavo ; estar certero ; dar con/en la tecla ♦ **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une image fort ~ : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, mais dépourvu d'amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un simil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos ♦ **ce n'est pas ~** : no hay derecho

♦ **prendre la ~ mesure** : dimensionar ; coger/pillar el punto ; **prendre la ~ mesure de la gravité de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ **se sentir ~ nul** : estar hecho un asquito ; **il est ~ nul** : fulano es un desastre sin paliativos

♦ [locution à juste titre :] con buen criterio ; en buena ley ; **à si ~ titre** : tan mercedamente ; **à très ~ titre** : razón que le/te sobra.

**juste** *nm* — justo ; **dormir du sommeil du ~** : dormir el sueño de los justos.

**juste** *adv* — justo ; solo ; sólo que ; **travailler ~ ce qu'il faut** : trabajar lo justo ♦ **des réformes, ~ ce qu'il faut** : reformas, las justas **avec ~ assez d'argent** : con el dinero justo ; **de l'argent, ~ ce qu'il faut** : dinero, el justo ; **avoir ~ de quoi vivre** : vivir con lo justo ; **dire ~ ce qu'il faut** : decir lo justo ♦ **il oublie ~ un détail** : sólo que se le olvida un detalle ♦ **c'est ~ un avant-goût de ce qui nous attend** : es solo un aviso de lo que está por venir ; **c'est ~ un mauvais moment à passer** : a tragar saliva ♦ **~ pour te dire que** : solo decirte que ; **tout ceci ~ pour dire que** : viene esto a cuento de ♦ **deviner ~ ; voir ~ ; viser ~** : atinar ; acertar ; dar en el clavo ; estar certero ; dar con/en la tecla ; **taper ~** : dar en el clavo ; **tomber ~** : cuadrar las cuentas ; salirle a uno las cuentas ; **mes comptes tombent ~** : me salen las cuentas ; **ça ne tombe pas ~** : no cuadra ♦ **calculer trop ~ ; avoir vu trop ~** : quedarse corto ♦ **on rentre ~ dans nos frais** : lo

*comido por lo servido* ♦ **je viens ~ d'y penser** : se me acaba de ocurrir ♦ **~ après** : después recién [Amérique latine]

♦ **~ pour emmerder** : *no más por chingar* [Mexique]

♦ [locution **tout ~** :] mismamente ; **tout ~ passable** ; **tout ~ la moyenne** : (un) aprobado raspado ; **l'accident venait tout ~ de se produire à Palomares et déjà l'armée des U.S.A. entreprit des travaux de décontamination** : nada más producirse el accidente en Palomares, el ejército de EE UU realizó trabajos de descontaminación ♦ **on a tout ~ le temps de** : apenas da tiempo a ♦ **une majorité des voix avec un 50,1 % tout ~** : *una mayoría de votos con un 50,1 % pelado* ♦ **tout ~ !** : ajá ; **tout ~, Auguste !** : *jahí le has dao, Menelao ! ; jequiliçuá !* ; ¡qué me vas a decir a mí ! ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir.

**justement** — [en concordance :] justo ; **c'est ~ ce qu'il me faut** : justo lo que necesito

♦ [avec **justesse** :] justamente ; atinadamente ; mismamente ; **fort ~** : acertadamente ♦ **rarement un nom a été plus ~ porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por

su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español.

**justesse** — exactitud ; precisión

♦ [locution **avec ~** :] con razón ; atinadamente

♦ [locution **de ~** :] por los pelos ; justito ; ajustado ; por la mínima ♦ **passer de ~** : entrar por los pelos ; **échapper de ~** : salvarse por los pelos ♦ **une victoire de ~** : una victoria ajustada ; **gagner de ~** : ganar por la mínima ; vencer por un escaso/estrecho margen ; **gagner les élections de ~** : *ganar las elecciones raspando* ; **une majorité de ~** : *una mayoría raspada* ; **arracher de ~** : arañar.

**justice** — justicia ; **ce n'est que ~** : es de justicia ; es lo justo ♦ **en toute ~** : en justicia ♦ **la ~ de classe** : la justicia de clase ; la justicia estamental ♦ **une ~ digne d'une ~ du tiers-monde** : una justicia tercermundista ♦ **autrement, la ~ de genre ne sera rien d'autre qu'un slogan vide qui tombera dans l'injustice patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal ♦ **se faire ~ soi-même** : tomarse la justicia por su (propia) mano ♦ **le ministre de la ~** ; **le garde des sceaux** : el ministro de justicia ♦ **se soustraire à la ~** : evadir la justicia ♦ **un déni de ~** : una denegación de justicia ; un agravio comparativo ♦ **mettre ses pattes dans le plus haut organisme de ~** : *meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia* ♦ **inter-**

**férer dans le travail de la ~** : interferir en la labor de la justicia ♦ **le concubinage entre politique et ~** : el arrejuntamiento de la política con la justicia ♦ **aller en ~** : acudir a la justicia ; ir a juicio ♦ **sortir du cadre de la ~** : trascender a la justicia ♦ **un fugitif recherché par la ~** : un prófugo de la justicia ♦ **la ~ se résout à classer la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair" ♦ **la ~ est la même pour tous** : la justicia es igual para todos ♦ **~ et mérite ne vont pas forcément de pair** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano

♦ [divers :] **poursuivre en ~** : demandar ; **intenter une action en ~** : presentar demanda ante el juez ♦ **épuiser les recours en ~** : agotar la vía judicial ; **être remis entre les mains de la ~** : pasar a disposición judicial ♦ **avoir des démêlés avec la ~** : tener roces con la ley ♦ **avoir un bon dossier en ~** : *tener un carpetón* ♦ **implorer la ~ divine** : clamar al cielo.

**justificatif** — justificante ; comprobante ; **si l'entreprise n'exige pas de ~s, c'est louche** : si la empresa no exige justificantes, huele.

**juteux, juteuse** — jugoso, jugosa

♦ [lucratif :] *jugoso ; redondo ; succulento ; pingüe ; mollar ; enjundioso ; une affaire ~se* : *un jugoso pastel ; un negocio succulento/redondo/pingüe ; un contrat ~* : *un contrato jugoso ; des salaires ~* : *enjundiosos sueldos* ♦ **la**

**partie ~se** : *lo mollar.*



# K

**Kadhafi** — Gadafi ; **l'interrogatoire d'un présumé partisan de ~** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi.

**kaki** *adj inv* — caqui ; oliva ; **la couleur ~** : el color verde oliva.

**kalachnikov** — kalashnikov ; kaláshnikov ; **un fusil d'assaut ~ AK-47** ; **une ~** : un kalashnikov ; **un cuerno de chivo** [México] ; **les ~s** : los kalashnikov.

**kamikaze** — kamikase ♦ **la seule piste sur le lieu de l'événement, appelé ~ 3.0, est qu'il se tiendra dans le centre de l'Espagne et que, une fois sur place, les gens devront attendre pour connaître l'endroit** : solo se indica sobre la ubicación del evento, llamado kamikase 3.0, que tendrá lugar en el centro de España, y una vez en la zona esperarán a recibir la información del sitio.

**Kärcher®** — Kärcher ♦ **un passage/nettoyage au ~** : una limpieza general ; **passer/nettoyer au ~** : no dejar títère con cabeza.

**kärcheriser** — no dejar títère con cabeza.

**kascher** ; **casher** ; **cascher** — kosher.

**kawa** ; **caoua** — cafelito.

**kayak** — kayak ; **faire du canoë-~** : hacer piragüismo.

**ketchup** — ketchup ; catchup ; cátsup ; catsú ; kechap ; cachús.

**keuf** — [un] muniña ; pitufo.

**keutchi** — nasti ; monasti ; nasti de plasti.

**Khmer** — Jemer ; **les ~s rouges** : los Jemereros rojos.

**Khrouchtchev** — Jruschov.

**Kid** — **Billy the ~** : Billy el niño ; **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de Billy the ~, le célèbre policier franquiste accusé de tortures se verra retirer sa médaille et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión.

**kidnappé, kidnappée** — abducido, abducida ; chupado [Argentina].

**kidnapper** — secuestrar ; **~ quelqu'un** : secuestrar a uno ; *chubar a uno* [Argentina] ; levantarle a uno [México] ; *plagiar* [México].

**kidnappeur, kidnapeuse** — secuestrador, secuestradora ; *plagiario* [América latina].

**kidnapping** — secuestro ; *levantón/plagio* [México] ; **un auto-~** : un autosecuestro.

**kif** *nm*<sup>1</sup> ; **shit** ; **hasch** [haschisch] — hachis ; griga ; costo ; chocolate ; **aller acheter du ~ au Maroc** : bajarse al moro.

**kif** *nm*<sup>2</sup> ; **éclate** [plaisir] — flipe ; tripeo [América latina] ; **le ~ du jeu** : el flipe del juego.

**kif-kif** — ídem de ídem ; ídem de lienzo ; ídem de lo mismo ; clavado ; clavadito.

**kiffant, kiffante** — majete ; chanante ; **un plan ~** : un buen rollo ; **être ~** :

contagiar/desprender buen rollo ; *tener morbazo* ; *poner berraco* ; **c'est ~** : mola ; me flipa.

**kiffer** — *chanar* ; *poner berraco* ; poner ; pillarse ; ~ **sa race/mère** : *poner mogollón* ; **je kiffe** ; **ça m'kiffe** : *me flipa* ; *me mola* ; *me pone mogollón*.

**kiki** ; **quiqui** — cuello ; **serrer le ~ à/de quelqu'un** : tenerle a uno con la sogá al cuello ; echar una mano al cuello de alguien ♦ **c'est parti mon ~ !** : eso no hay quien lo pare ; allá vamos ; *vamos pa'allá*.

**kill (no)** [pêche] — [locution **un secteur no ~** :] un tramo libre de/sin muerte.

**killer** — *killer* ; **un cost ~** : *un cost killer* ; *un matacostes* ; *un asesino de costes* ; **un cost ~ qui taille à la hache dans les effectifs** : *un cost killer que la emprende a hachazos en las plantillas* ♦ **un serial ~** : un asesino serial.

**killerie** — [locution **c'est une/la ~ !** :] *¡está criminal!* ; *¡está/va de muerte!*

**kilogramme** ; **kilo** — kilogramo ; kilo ; **au ~** : de a kilo ; **saisir 100 ~s de marijuana** : incautarse de 100 kilos de marihuana ; **il doit faire dans les 140 ~s, à une dizaine de ~s près** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ; **des ~s de/en trop** : kilos de más ; **perdre des ~s** : rebajar kilos ; **prendre des ~s** : ganar/cobrar peso ; **le voisin avait pris vingt ~s** : el vecino se había echado veinte kilos encima ; **afficher des ~s en plus** : lucir unos kilos de más.

**kilomètre** ; **km** — kilómetro ; **ce n'est**

**qu'à sept ~s que** : fue faltando siete kilómetros cuando ; **je ne compte plus les ~s que j'ai parcourus** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ; **se taper un maximum de ~s** : *hacerse una kilometrada* ♦ **atteindre une pointe de 400 ~s/heure** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ; **des vents avec des pointes de 150 ~s/heure** : vientos con máximos de 150 km/hora ; **quand la vitesse maxima est de 40 ~s/heure** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h ; **le radar se déclenche à partir de 47 ~s/heure** : el radar salta al superar los 47 km/h.

**kiosque** — quiosco ; kiosko.

**kiosquier, kiosquière** — quiosquero, quiosquera.

**kippa** — kipá ; **la ~** : el/la kipá.

**kiri (hara-)** — [locution **hara-~** :] *haraquiri* ; *harakiri* ; **se faire hara-~** : hacerse el haraquiri.

**kit** — kit ; **un ~ de survie** : un kit de supervivencia ; **un modèle en ~** : un modelo para armar.

**kitsch adj** — kitsch ; cursi.

**klaxon** — claxon ; **un concert de ~s** : repiqueteos de claxon.

**kleenex** — clínex ; **un travailleur-~** : un trabajador de quita y pon ; un trabajador de usar y tirar.

**kleptocratie** — cleptocracia.

**K.-O.** [knock-out] — K.O. ; nocaut [Amérique latine] ; **par ~** : por K.O. ; *muerto matao* ; por nocaut [Amérique latine] ; **mettre ~** : tumbar ; noquear ; *mandar a dormir* ; **être ~** : estar

noqueado.

**kolkhose** — koljós [pl.] *koljoses*.

**Kronembourg®** ; **kro** — *cervecera* ; **la ligne** ~ ; **les abdos** ~ : *la barriga/ tripilla cervecera*.

**kyrielle** — *retahila* ; *reguero* ; **aussitôt j'ai reçu la classique ~ de réponses** : al punto, recibí la consabida retahila de respuestas.

# L

**l** ; **ℓ** ; **L** [voir litre] — **l** ; **ℓ** ; **L** ; litro ; **un** ~ **d'eau** : un ~ de agua.

**l** ; **ℓ** [voir livre *nf* ; 500 g] — **lb** ; libra ; **une** ~ **de tomates** : medio kilo de tomate(s).

**L** ; **50** [voir cinquante] — **L** ; 50.

**la** [musique] — **la** ; **un** ~ **dièse** : un la sostenido.

**la art déf** [voir le] — **la** ; ~ **terre** : la tierra.

**la pron pers** [voir le] — **la** ; **je** ~ **vois** : la veo.

**là adv** — ahí ; allá ; aquí ; así ; eso ; ese ; esa ; tal ; **de ci, de ~** : de acá para allá ; **ici et ~** : propios y ajenos ♦ **d'ici ~** : entre medias ♦ **~ partout** : ahí fuera ♦ **je m'en tiens ~** : no paso de ahí ♦ **qu'est-ce qu'il y a de marqué ~ ?** : ¿qué pone ahí? ♦ **les choses en sont restées ~** : ahí se quedó la cosa ♦ **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de ~ affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida ; **nous n'en sommes pas encore ~** : aún no estamos ahí ♦ **ça s'est arrêté ~** : no pasó de ahí ; y no hubo más ; **mais ça ne s'est pas arrêté ~** : pero no quedó ahí la cosa ; **mais ça s'arrête ~** : pero todo se queda en el intento ♦ **de ~ à...**, **il y a un abîme** : de ahí a... va/media un abismo ; **de ~ à...**, **il y a un monde** : de ahí a... va/hay un mundo (de distancia) ; **de ~ à...**, **il y a un grand pas** : de ahí/eso... hay un gran

trecho ; de ahí a... hay una distancia ; de ahí a... hay un paso ♦ **qu'est-ce que tu fais ~ ?** : ¿qué se te ha perdido por aquí? ♦ **les trottinettes sont ~ pour longtemps** : los patinetes están aquí para quedarse ♦ **c'est ~ une incompatibilité par excellence** : esto es una incompatibilidad de libro ; **c'est ~ toute la question** : aquí radica la cuestión ♦ **c'est ~ qu'intervient le FMI** [Fonds Monétaire International] : aquí es cuando entra el FMI ♦ **~, c'est moi (sur la photo)** : aquí estoy yo ♦ **en arriver ~** : llegar a tal extremo ; **on en est arrivé ~ !** : a eso hemos llegado ; ¿cómo hemos llegado hasta aquí? ; **nous, habitants d'Estrémadure, comment a-t-on bien pu en arriver ~ ?** : ¿a los Extremeños qué nos pasa para estar donde estamos? ; **c'est ~ que nous voulons en venir** : a eso vamos ; **on en est ~ !** : la cosa va de eso ♦ **~, j'ai pas d'argent sur moi** : hoy no llevo ♦ **~, je préfère ça !** : así da gusto ; **ça n'en restera pas ~** : esto no quedará así ♦ **~, c'est grave** : ahí, pasa algo ; **~, c'est le bouquet !** : lo tuyo es de traca, Matildita ; **éramos pocos y parió la abuela** ; lo que faltaba ; **~, c'est choquant !** ; **~, c'est un peu fort !** : qué fuerte ♦ **l'autre ~, il ferait mieux de se laver !** : ese a ver si se lava ♦ **tant que tout va bien et que la santé est ~** : mientras todo va bien y la salud acompaña ♦ **si on entend par ~** : si por tal se entiende ♦ **si on va par ~** : si a eso vamos ; **si tu vas par ~** : si te pones a ver ; si ya te pones ; si vas a ver ♦ **oh**

~ ~ ! : ¡uy! ; ¡huy! ; ¡uf! ; ¡anda que tú!

♦ ~ où : donde ; ~ où **réside le secret** : donde yace el secreto ♦ **au bureau, à l'école, à l'hôpital, ~ où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estás produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista [Argentine] ♦ ~ où **tu n'as rien à faire** : donde nada se te ha perdido ♦ ~ où **les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la Pacha Mama, la Terre-Mère des Incas, des Quechuas, des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la *Pacha Mama*, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **cela arrive toujours ~ quand/où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ **appuyer ~ où ça fait mal** : dar donde (más) duele ; mentar la bicha ; poner/meter el dedo en la lлага ♦ **c'est ~ que le bât blesse** : ahí le duele ; es ahí donde duele ♦ **et on en est toujours ~** : y en ésas estamos/andamos/seguimos ♦ **mettre quelque chose ~ où je pense** : pasarse algo por donde sea ; **pouvoir se le mettre ~ où je pense** : meterse uno algo donde le quepa ; **l'expression commence à me courir ~ où je pense** : la expresión ya me toca lo que me toca ; **envoyer se faire voir ~ où je pense** : mandar a

salva sea la parte

♦ -là [+ v] : ahí ; **halte-~ !** : alto ahí

♦ -là [+ n] : ese ; esa ; **à ce tarif-~ ; à ce compte-~** : por esa regla de tres ♦ **à cette époque-~ de l'année** : por esas fechas ; **pendant ce temps-~** : en el interín ♦ **ce jour-~ m'arrange** : me conviene ese día ; **ce jour-~ tombe un samedi** : ese día cae en sábado ; **ce jour-~, il a fallu que tu t'y colles** : ese día te tocó currar ♦ **qu'est-ce que c'est que ce truc-~ ?** : ¿y eso con qué se come? ; ¿cómo se come esto? ; **ce truc-~, c'est dangereux !** : eso es peligroso ♦ **à ce train-~** : a este paso ♦ **ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-~** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ♦ **pour qui il se prend celui-~ !** : ¿qué se habrá creído ése? ; **pour qui elle se prend celle-~ !** : ¡la muy creída! ♦ **fais pas cette tête-~ !** : alegría esa cara ; **j'ai déjà vu cette tête-~** : me suena esa cara.

**là-dedans adv** — ahí dentro ; en esto ; **je ne veux pas rentrer ~** : yo en este negocio no entro ni salgo.

**là-dessus adv** — ahí encima ; al respecto ; **pas un mot ~ !** : ni mentarlo ; ni hablar ; **inutile de s'attarder/revenir ~** : no hay que buscarle más vueltas ; es agua pasada ; agua pasada no mueve/muele molino ; no hay que darle más vueltas ; **on ne revient pas ~** ; no hay más que hablar ; **je passe ~** : lo paso por alto ♦ **compte ~ et bois de l'eau !** : ¡naranjas de la China! ; **j'échale un galgo!** ; ya puedes echarle un galgo ;

¡cuán largo me lo fiáis!

**là-haut** — allá arriba.

**label** — sello ; marchamo ; **le ~ de qualité** : el sello/marchamo de calidad.

**laboratoire** — laboratorio ; **un test de ~** : un ensayo de laboratorio.

**laborieusement** — laboriosamente ; trabajosamente.

**laborieux, laborieuse** — trabajador, trabajadora ; laborioso ; menstrual ; **les classes ~s** : las clases menstruales.

**lac** — lago ; **le ~ de Côme** : el lago Como  
♦ **y a pas le feu au ~** : no corre tanta prisa ; hay más días que longanizas.

**lâchage** — suelta ♦ [abandon :] abandono ; *desparrame ; despendole ; descuelgue ; descoque ; desmelenamiento.*

**lâché, lâchée** — descuidado, descuidada  
♦ [déchainé :] *desmelenado* ♦ [sport :] *être ~* : quedarse descolgado.

**lâcher** *v* — soltar ; fallar ; **un livre qu'on ne peut pas/plus ~** : un libro que no se puede soltar ; **~ du lest** : soltar lastre ; *dar cuartelillo ; aflojar las clavijas/tuercas ; aflojar los pernos* ♦ **ne rien ~** : no rendirse (nunca) ; no ceder un milímetro ; atar corto ; no dar su brazo a torcer ; *no bajar el pistón* ♦ **il ne faut pas ~ la proie pour l'ombre** : más vale malo conocido que bueno por conocer  
♦ **~ ses rivaux** : dejar atrás a sus contrincantes ♦ **~ du fil** : dar cuerda ♦ **~ l'eau** : desembalsar ♦ **~ prise** : dar su brazo a torcer ; dejarse torcer el pulso ; desistir de su empeño ; **ne pas ~ prise** : no cejar en su empeño ♦ [conversation :] **~ quelques mots** : dejar caer algunas palabras ♦ **~ la meute** : levantar la

veda a la jauría ♦ **~ les chevaux** : *meter caña ; descoserse* [football] ♦ **~ la bride** : dejar correa suelta ; **~ la bride / les baskets à quelqu'un** : dejar a alguien a su aire ♦ **qu'on nous lâche la grappe** : *queremos tener la fiesta en paz*  
♦ [argent :] **les ~** : *soltar/aflojar la mosca* ; **les ~ avec un élastique** : *no soltar la mosca ; no dar ni los buenos días ; ser un agarrado ; ser más agarrado que un chotis* ♦ **~ un bon paquet pour** : *dejarse una kilada por*

♦ **se lâcher** : *soltarse ; soltarse el pelo ; soltarse la melena ; desmelenarse ; desatarse ; descocarse ; irse de tono ; sacar los pies de las alforjas ; largar ; lâchez-vous un max* : *largue mogollón.*

**lâcher** *nm* — suelta.

**lâcheté** — cobardía.

**lacune** — laguna ; fallo ; **comblar des ~s** : tapar lagunas ; **ses ~s sont visibles** : se le ven las costuras ; **utiliser une ~ juridique** : utilizar un resquicio legal ; **de multiples questions ont laissé apparaître des ~s relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial.

**ladite** *adj* [voir ledit] — la susodicha ; la ídem ; la misma.

**ladre** *adj* — avaro, avara ; cicatero.

**laid, laide** — feo, fea ; **c'est ~ de taper, et pas seulement dans la cour de récréation** : pegar está feo, no solo en el patio de la escuela.

**laideur** — fealdad ; [esthétique :] **le parti**

**pris pour la** ~ : el feísmo.

**laïque** *nm, nf* — laico, laica ; seglar.

**laissé, laissée** *adj* — [locution ~ **pour compte**] : descolgado, descolgada ; damnificado ; dejado atrás ; desfavorecido ; desvalido ; dejado de la mano de Dios ; arrojado a la cuneta ; desamparado ; olvidado ; desprivilegiado ♦ **la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles ~es pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas.

**laisser** — dejar ; dar ; conceder ; tener

♦ **I. [laisser + *v inf*]** : dejar + *v inf* ; dejar que + *v subj* ♦ ~ **pourrir la situation** : dejar que la situación se pudra ♦ ~ **s'envoler l'imagination** ; ~ **libre cours à son imagination** : dejar que la imaginación se dispare ; dejar que la imaginación vuele ♦ ~ **faire quelqu'un** : dejar algo de la mano de alguien ; **ne pas ~ faire quelqu'un** : no dejarle a uno ; **laisse-moi faire** : déjalo de mi mano ♦ ~ **à désirer** : dejar que desear ♦ ~ **mijoter** ; ~ **cuire à feu doux** : dejar a fuego suave ; dejar cocer a fuego lento ; ~ **mijoter lentement à l'appréciation du cuisinier** : dejar cocer

el conjunto hasta que el cocinero lo considere ♦ **vivez et laissez vivre** : vive y deja vivir ; ~ **quelqu'un vivre à son rythme** : dejar a alguien a su aire ♦ ~ **planer le mystère** : dejar la incógnita ♦ ~ **travailler quelqu'un sans être sur son dos** : dejarle a uno trabajar sin carabina ♦ **ma mère ne m'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ♦ **ne pas ~ placer un mot à quelqu'un** : dejar a alguien con la palabra en la boca ♦ ~ **apparaître clairement ses préférences** : dejar claras sus preferencias ; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de m'écouter et de me ~ marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau] ♦ ~ **pisser le mérinos** ; ~ **pisser la bête** ; ~ **pisser** : verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve ; **dejar mear al macho** ♦ ~ **tomber** : dejar en la estacada ; cortar el rollo ; dar el esquinazo ; rajarse ; rajar ; **aparsearse/bajarse del carro** ; pasar total ; pasar del tema ; plantar ; dejarlo ; dejar tirado ; bajar [México] ♦ **laisse tomber** ; **laisse béton** ; **laisse courir** :

déjalo estar ; **laissons plutôt tomber** : mejor lo dejamos ♦ **tout ~ tomber** : cortar con todo ♦ **~ tomber sans résister** : bajarlo a güevo [México] ; **~ tomber comme une vieille chaussette** : dejar más tirado que una colilla/braga ; **~ tomber quelque chose** : quitarse de algo ; **~ tomber les études** : colgar la carrera

♦ [divers **laisser** + *v inf*] **~ passer** : malograr ; **~ passer l'averse/orage** : aguantar el chaparrón ; capear el temporal ; **~ passer une occasion (unique)** : desaprovechar una oportunidad (irrepetible) ; pasar de largo una oportunidad ; **~ passer l'occase** : perder comba ; **ne rien ~ passer** : no pasar nada por alto ; no pasar (ni) una ; **ils ne vont rien lui ~ passer** : no le van a perdonar nada ; **laissez passer !** : abran paso ; dejen paso ; ¡vía libre! ♦ **~ venir** ; **~ faire le temps** : dar tiempo al tiempo ♦ **~ filer** : dar cuerda ; **~ filer le déficit** : desbocar el déficit ; **~ filer une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ♦ **~ filtrer/fuiter une information** : filtrar una información ♦ **ne rien ~ paraître** : disimular ♦ **~ entendre** : insinuar ; **tout laisse entendre que** : todo apunta a que ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de ~ décider pour vous** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ♦ **laisse-moi rire ; laissez-moi rire** : me río yo ; (que) riete tú ; ni de coña ; me parto (de risa) ; es que me da la risa ; ¡una risa!

♦ II. [**laisser** + *adj*] : dejar ; **~ bouche bée** ; **~ pantois** : dejar con la boca abierta ; dejar sin habla ; **qui laisse pantois** : despañante ♦ **~ groggy** : dejar grogui ; dejar sonado ♦ **~ baba** : dejar turulato/turuleta

♦ [divers **laisser** + *adj*] **~ songeur** : dar que pensar ♦ **ça laisse pensif, non ?** : para pensar ¿no? ♦ **~ perplexe** : causar perplejidad ♦ **~ froid** : traer al páiro ; **ça me laisse froid ; ça me laisse de marbre** : me resbala

♦ III. [**laisser** + *n*] : dejar ; **~ sans réponse** : dejar en el aire ; **~ de nombreuses questions sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **~ au bord du chemin** ; **~ sur la touche** ; **~ au vestiaire** : dejar en la cuneta ; dejar tirado ; aparcar ; **~ loin derrière** : dejar chico/chica ; dejar chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ; dejar en pañales ; **~ sur place** : dejar clavado ; clavar ; *dejar planchado* ; [cyclisme :] plantar ; [football :] **~ sur place un adversaire** : marcharse de un contrario ; **~ en rade** ; **~ en plan** : dejar en la estacada ; **~ quelqu'un en plan** : dejar a alguien colgado ; **~ sur le carreau** : dejar frito ; **~ en carafe** : dejar tirado ♦ **~ de côté** : dejar fuera de la ecuación ; pasar por alto ♦ **~ la place à** : dejar paso a ; **~ une place à** : dar un espacio a ♦ **~ place à une sève nouvelle / un sang neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **~ sur sa faim** : dejar con la miel en los labios ; no dar tanto de sí ; saber a poco ♦ **~ (toute) latitude à** ; **~ une marge de manœuvre à** : dejar



margen a ; **pour ~ de la marge** : para tener recorrido ♦ **~ la porte ouverte à** : dejar la puerta abierta a ♦ **~ en suspens** ; **~ sans réponse** : dejar en el aire ♦ **~ des traces** : dejar huellas ; imprimir carácter ; **ça va ~ des traces** : va a dejar rastro ; **~ un dépôt** : dejar un poso ; **~ une trace profonde** : dejar una sombra alargada ; **~ une profonde empreinte** : calar hondo ; **disparaître sans ~ de trace** : tragársele a uno la tierra ♦ **~ au hasard** : dejar al albur ; **ne rien ~ au hasard** : no dejar cabos sueltos ; *no dar puntada sin hilo* ♦ **~ un (arrière-)goût amer** ; **~ un fond d'amertume** : dejar un poso de amargura ; dejar un mal sabor de boca ; **un film qui laisse un goût amer** : un film de poso amargo ♦ **~ une bonne impression** : dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **~ mal en point** : *dejar para el arrastre* ♦ **~ à l'appréciation de** : dejar al criterio de ♦ **~ une montagne de dettes** : dejar un reguero de deudas ♦ **~ son CV** : dejar el currículo ♦ **~ libre choix** : dejar a libre elección ♦ **~ sans défense aucune** : dejar en total indefensión ♦ **~ dans le vague** : dejar en el limbo ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son goût vous reviendrait** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ♦ **maintenant laissons un tant soit peu libre cours à notre imagination** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **~ un message/mot** :

dejar una nota ; **~ le message** : dejar dicho ♦ **~ le bec dans l'eau** : *dejar con un palmo de narices* ♦ [football :] **ne ~ aucune chance au gardien de but** : dejar vendido al guardameta ♦ **ne ~ aucun doute sur** : dejar claro(s) ♦ **ne ~ aucun répit** ; **ne pas ~ de répit** : no dejar vivir ; no vivir ; no dar tregua ♦ **y ~ des plumes** : *dejarse pelos en la gatera* ; *pillarse los dedos* ; **celui qui y laisse le plus de plumes** : el que sale peor librado ♦ **~ des séquelles à jamais indélébiles** : dejar secuelas indelibles de por vida ♦ **~ une ardoise** : dejar un pufó ♦ **tout ~ dans un état lamentable** : dejarlo fatal ; **~ la maison dans un état pitoyable** : engorriñar la casa

♦ [divers laisser + n :] **~ le choix** : dar opción ♦ **ça laisse du temps** : da para mucho ; **ça me laisse largement le temps** : me da tiempo de sobra ♦ **ne pas ~ le temps de souffler** : no dar resuello ♦ **cela laisse carte blanche aux spéculations** : hay barra libre para especular ; **~ les mains libres** : otorgar manos libres ; **~ la bride sur le cou** : *dar cuartelillo* ♦ **~ toute latitude** ; **~ les coudées franches** : conceder manga ancha ♦ **~ un/en héritage** : heredar ; **son père lui a laissé un/en héritage** : su padre le heredó ♦ **disparu/parti sans avoir laissé d'adresse** : en paradero desconocido ; **partir sans ~ d'adresse** : *marcharse/ir a por tabaco* ♦ **~ en jachère** : barbechar ♦ **~ de côté** : orillar ; **~ ses différends au vestiaire** : orillar sus diferencias

♦ [smartphone :] **ils me le laissent le week-end et là je me défoule** : me lo dejan en fin de semana y ya desfogo

♦ **je te le laisse à/pour 20 euros** : te lo dejo en 20 euros ♦ **~ la vie sauve à quelqu'un** : respetarle la vida a uno ; perdonar la vida a uno ♦ **y ~ sa peau** : *pringar* ; morir en el empeño/intento ; **vivre à jamais quitte à y ~ sa peau** : vivir para siempre o morir en el intento ; **y ~ la peau des fesses** : *echarle huevos*

♦ IV. [locution **c'est à prendre ou à ~** :] lo tomas o lo dejas ; *esto son lentejas (si las quieres las comes y, si no, las dejas) ; trágala*

♦ V. **se laisser** : dejarse ; **se ~ impressionner** : acobardarse ; *acochinarse* ; **ne te laisse pas impressionner par les Cassandre** : que no te arredren los agoreros ♦ **se ~ faire** ; **se ~ mener par le bout du nez** : dejarse avasallar ; dejarse torear ; **ne pas se ~ faire** : poner pies en pared ; no dar su brazo a torcer ; discutir algo o (a alguien) ; *ponerse jábato ; tenêrselas/traêrselas tiesas* ; **ne nous laissons pas faire** : *no nos achantemos* ♦ **ne pas se ~ marcher/monter sur les pieds** : *pisar fuerte ; pisar con fuerza ; no estar para hostias ; no dejarse pisar* ♦ **ne pas se ~ abattre** : no venirse abajo ; no achicarse ; **ne nous laissons pas abattre ; on ne se laisse pas abattre ! ; il faut pas se ~ abattre** : *¡aúpa esos ánimos!* ; que no cunda el desánimo ♦ **se ~ attendre** : ablandarse ♦ **se ~ bercer** : acunarse ♦ **se ~ intimider** :

arredrarse ; arrugarse ; **ne pas se ~ intimider** : no amilanarse ; **ne pas se ~ intimider par les menaces** : no amedrentarse por las amenazas ♦ **se ~ embrigader** : caer en el aborregamiento ♦ **se ~ aller** : descocarse ; relajarse ; **qui se laisse aller** : dejado ; **se ~ aller à des écarts de langage** : deslenguarse ; **se ~ aller au pessimisme** : dejarse llevar por el pesimismo ♦ **se ~ pousser la barbe** : dejarse barba ♦ **se ~ gagner (par)** ; **se ~ entraîner** ; **se ~ influencer** : dejarse contagiar ♦ **se ~ bouffer** : *comerle a uno por un pie*.

**laissé-pour-compte, laissée-pour-compte** *nm, nf* [*pl* :] **laissés-pour-compte, laissées-pour-compte** — descolgado, descolgada ; damnificado ; dejado atrás ; desfavorecido ; desvalido ; dejado de la mano de Dios ; arrojado a la cuneta ; desamparado ; olvidado ; desprivilegiado ; **les ~ du numérique** : los descolgados de la digitalización ; **les ~ de la crise** : los damnificados por/de la crisis.

**laisser-aller** *nm* — desidia ; dejadez ; descontrol ; conducta desidiosa ; laxitud ; *desparrame ; apoltrone* ; **des routes délaissées suite au ~ de l'administration** : carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración.

**laisser-faire** *nm* — dejar hacer.

**laissez-passer** *nm* — pase ; credencial [Amérique latine].

**lait** — leche ; **du ~ cru** : leche cruda ; **du ~ écrémé** : (leche) desnatada ; **une brique / un carton de ~** : un cartón de leche ; una funda de leche [Amérique

latine]; **le ~ tourne** : la leche se corta ; **le ~ déborde** ; **le ~ passe par-dessus** : se sale la leche ♦ **un agneau de ~** : un cordero lechal ; un lechazo ♦ « **La Laitière et le pot au ~** » ; « **Perrette et le pot au ~** » : “La lechera y el cántaro de leche” ; “El cuento de la lechera”

♦ [locutions :] **une vache à ~** : una vaca de ordeño ♦ **boire du petit ~** : *caérsele a uno la baba* ; *alegrársele a uno la(s) pajarilla(s)* ; *estar uno que se sale* ; *ponerse las botas* ♦ **j'ai du ~ sur le feu** : *se me quema el aceite* ♦ [locution *adj* **soupe au ~** :] *casarrabias* ; *de mecha corta* ; *fuguillas* ; temperamental ; **être soupe au ~** : saltar a la primera ; saltar por cualquier cosa ; saltar por nada ; **soupe au ~, s'abstenir !** : tendentes a la bronca fácil, abstenerse.

**laitier, laitière** — lechero, lechera ; lácteo ; **les quotas de production ~ère** : los cupos de producción lechera ♦ **les quotas ~s** : las cuotas lácteas ; la cuota láctea ; **le secteur ~** : el sector lácteo ; **les produits ~s** : los lácteos.

**laitue** — lechuga ; **une ~ romaine** : una lechuga (de) oreja de burro.

**laiius** — perorata ; *parrafada* ; *rollo* ; *espiche* ; **faire un ~** : soltar una perorata/parrafada ; **tout ce ~ pour raconter** : todo este rollo para contar.

**lalala ; lalalère** — tralará.

**lambda** *adj inv* — medio, media ; **le citoyen ~** : el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; los de a pie ; *el currito de a pie*.

**lambeau** — jirón ; **réduit en ~x** : hecho jirones ; **en ~x** : zaparrastroso.

**lambin, lambine** nm, nf — tardón, tardona ; remolón.

**lame** — hoja ; **une ~ de rasoir** : una cuchilla ; **couper l'ail avec une ~ de rasoir, c'est peut-être en faire un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitador, es quizás rizar el rizo ♦ **du fil barbelé à ~s tranchantes** : alambres con cuchillas ♦ **une ~ de fond** : una oleada ; un mar de fondo.

**lamelle** — loncha ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en ~s** : en una cazuela de barro frianse un par de dientes de ajo cortados al bies.

**lamentable** — lamentable ; fatal ; **~ !** : una pena ; **être ~** : hacerlo de pena ; **quel pays ~ !** : ¡qué pena de país! ; **être dans un état ~** : quedar hecho una pena ; quedar hecho un asco ; **tout laisser dans un état ~** : dejarlo fatal ; **le gouvernement s'est fait remarquer d'une façon ~** : el gobierno se ha hecho notar para fatal.

**lampe** — lámpara ; linterna ; **la ~ du portable** : la linterna del móvil ♦ **une ~ à huile** : un candil ♦ **la ~ témoin** : el piloto ♦ **s'en mettre plein la ~** : *ponerse las botas* ; *ponerse hasta las trancas*.

**lampédusien, lampédusienne** — [locution *l'immobilisme ~* :] el gatopardismo.

**lampée** — lingotazo.

**lampiste** — lamparero ; **c'est la faute du ~** : la culpa es del maquinista ; **rejeter la faute sur le ~** : culpar al último

eslabón.

**lance** — lanza ; **lance en arrêt** : lanza en ristre ; **rompre une ~ pour quelqu'un** : romper una lanza a favor de alguien

♦ **un camion ~ à incendie anti-manifestants** : un guanaco [Chili] ♦ **le fer de ~** : la punta de lanza ; el ariete ; **le fer de ~ du discours anti-impérialiste** : el ariete del discurso antiimperialista

♦ **free-~** : por libre ; **travailler en free-~** : trabajar por libre ; **un journaliste free-~** : un periodista liberado/freelance.

**lancée** — impulso ; **sur la même ~** : por los mismos derroteros ; **continuer/poursuivre sur sa ~** : seguir lanzado ; seguir enrachado ; seguir en racha ; **continuant sur sa ~** : metido en faena.

**lance-flammes** — lanzallamas ♦ **y aller au ~** : *llegar con el lanzallamas* ; **une attaque au ~** : acoso y derribo.

**lancement** — lanzamiento ; botadura ; **le ~ d'une revue** : el lanzamiento de una revista ♦ **selon Borges, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du ~ à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar.

**lance-missiles** — lanzadera.

**lancer** — lanzar ; tirar ; estrenar ; botar ; sacar ; dar inicio a ; echar a rodar ; espetar ; emitir ; **l'épreuve consiste à ~ un noyau d'olive avec la bouche, sans l'aide de tube ni autres subterfuges** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios ; **~ des insultes** : lanzar denuestos ; **~ des piques** : lanzar

puyas ; **~ un défi** : lanzar un órdago/pulso ; lanzar/arrojar el guante ; **~ le bouquet (de la mariée)** : lanzar/tirar el ramo ♦ **~ un nouveau porte-avions** : botar un nuevo portaaviones ♦ **~ un système nouveau** : estrenar un sistema nuevo ♦ [sonder :] **~ un ballon d'essai** : lanzar un globo sonda ; mover el radar ♦ **le coup d'envoi de la campagne « plus un seul pouce de béton sur la Costa Brava » a été lancé le 4 août dernier** : empezó el pasado 4 de agosto la campaña "ni un palmo más de cemento en la Costa Brava" ♦ [offre publique d'achat :] **~ une OPA amicale sur** : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **~ un appel d'offres** : sacar a concurso ♦ **~ un mandat d'arrestation/arrêt** : poner en busca y captura ; girar instrucciones ; girar una orden de aprehensión [Mexique] ♦ **~ une fatwa** : emitir una fatua ♦ **le compte à rebours est lancé** : el reloj ya corre ; **~ le compte à rebours** : [fig :] estar en capilla ♦ **~ un/le cri d'alarme ; lancer l'alerte** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ♦ **~ un appel au calme** : hacer un llamamiento a la calma ♦ **~ un sujet de conversation** : sacar un tema ♦ **~ quelques mots (dans la conversation)** : dejar caer algunas palabras ♦ **la polémique est lancée** : la polémica está servida ♦ **~ un pavé dans la mare** : remover las aguas ♦ **~ des menaces en l'air** : amagar y no dar ♦ [football :] **~ un tir cadré** : disparar a portería ♦ **se lancer** : lanzarse ; saltar ; iniciar su andadura ; dar el paso ; *echarle jeta* ; **se**

~ **dans une course effrénée** : lanzarse a una carrera desenfadada ; **se ~ en politique** : lanzarse a la política ; meterse en política ; dar el salto a la política ; saltar a la política ; **se ~ dans le cinéma** : saltar al cine ♦ **se ~ dans une explication** : enrollarse ♦ **se ~ (dans) des défis/challenges** : plantear un reto ; **se ~ un défi à soi-même** : retarse.

**lance-roquettes** — lanzacohete.

**lance-torpilles** — lanza-torpedos ; **une vedette** ~ : una lancha lanza-torpedos.

**lanceur, lanceuse** *nm, nf* — lanzador, lanzadora ; **un ~ d'alerte** : un alertador ; un lanzador de alerta ; un activador de alertas ; un revelador de secretos ; uno que alerta de peligros

♦ [police :] **un camion ~ d'eau** : un camión-botijo

♦ [militaire :] **un ~** : una lanzadera.

**land** — [locution **un no man's ~** :] una tierra de nadie.

**Landerneau** — mundillo ; patio ; cotarro ;

**le ~ de la littérature** : el mundillo de las letras ; **le ~ des média** : el mundillo mediático ♦ **le ~ (de la) politique** : el patio/cotarro político ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du ~ politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater].

**langage** — lenguaje ; **le ~ informatique** : el lenguaje computacional ♦ **le double**

~ : el doble lenguaje ♦ **le ~ inclusif** : el lenguaje inclusivo ♦ **un ~ formaté** : un lenguaje troquelado ♦ **un ~ forcené** : un lenguaje enconado ♦ **en ~ parlé** : en lenguaje coloquial ♦ **le ~ des banlieues/cités** : el lenguaje poligonero ♦ **un ~ grivois** : un lenguaje procaz ; **un ~ de corps de garde** : un lenguaje cuartelario

♦ [divers :] **surveille un peu ton ~ !** : *¡te voy a lavar la boca con jabón!* ; **un écart de ~** : una salida de tono ; un desliz verbal ; **se laisser aller à des écarts de ~** : deslenguarse ♦ **un ~ cru** : una lengua descarnada ♦ **le ~ des gestes** : el idioma de gestos ; **le ~ des signes** : la lengua de signos ♦ **une faute de ~ propre au journalisme** : un periodistismo ♦ **en ~ clair** : *en cristiano* ♦ **utiliser un ~ codé** : hablar en clave.

**langue** — lengua ; idioma

♦ I. [muscle :] **un baiser avec la ~** ; **une ~ fourrée** : un beso con lengua ; un beso de tornillo ♦ **en tirant la ~** ; **la ~ pendante** : con la lengua fuera ♦ [*fig* :] **tirer la ~** : boquear ; tiritar ; quedarse tiritando ♦ **avoir un mot sur le bout de la ~** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ **donner sa ~ au chat** : rendirse ♦ (savoir) **tenir sa ~** : frenar la lengua ; al buen callar llaman Sancho ; **ne pas (savoir) tenir sa ~** : irse de la lengua ♦ **une mauvaise ~** ; **une ~ de vipère** ; **une ~ de pute** : una mala lengua/pécora ; una víbora ; **avoir une ~ de vipère** : tener la lengua afilada ; tener la lengua de doble filo ; **et ensuite les mauvaises ~s diront** : para que

luego digan las malas lenguas ♦ **ne pas avoir la/sa ~ dans sa poche** : no cortarse al hablar ; **qui n'a pas la/sa ~ dans sa poche** : deslenguado ♦ **avoir la ~ qui fourche** : trabucarse ; trábarse a uno la lengua ; **ma ~ a fourché** ; **ma fourche a langué** : *se me lengua la traba*

♦ II. [langage :] idioma ; lengua ; **la barrière de la ~** : la barrera del idioma ; **la maîtrise d'une ~** : el dominio de un idioma ; **avoir de bonnes bases en ~s** : tener buena base en idiomas ; **parlant plusieurs ~s étrangères** : con idiomas ♦ **le don des ~s** : el don de lenguas ♦ **les ~s vivantes** : las lenguas vivas ♦ **un professeur d'espagnol ~ étrangère** : un profesor de ELE [español como lengua extranjera] ♦ **baragouiner la ~** : *chamullar la lengua* ♦ **en ~ parlée** : en lengua coloquial ♦ **la ~ des banlieues/cités** : *la lengua poligonera* ♦ **une ~ crue** : una lengua descarnada ♦ **la ~ des gestes** : el idioma de gestos ; **la ~ des signes** : la lengua de signos ♦ **la ~ de bois** : la lengua de madera/palo ; **ne pas avoir la ~ de bois** ; **éviter la ~ de bois** : no tener pelos en la lengua ; no morderse la lengua ♦ **délier les ~s** : soltar las lenguas ; **les ~s se délient** : las lenguas se desatan ♦ **avoir la ~ bien pendue** : soltársele a uno la lengua ; tener la lengua larga ; no callarse ni una ; *ser un lenguualarga ; no callarse ni debajo del agua*

♦ [divers :] **la ~ espagnole** : el castellano ; el español ; **la ~ gitane** : el romanó ;

el caló ; **la ~ basque commune et unifiée** : el euskera batúa (vascuence unificado) ♦ **une faute de ~ propre au journalisme** : un periodismo ♦ **prendre ~** : mandar razón.

**lanterne** — linterna ; farolillo ; **une ~ rouge** : un farolillo rojo ; **être ~ rouge** : ser colista ; **être ~ rouge après avoir été en tête** : pasar de vanguardista a colista ♦ **prendre les vessies pour des ~s** : *confundir la velocidad con el tocino ; comulgar con piedras/ruedas de molino.*

**lapalissade** — *perogrullada* ; **c'est une telle ~ que** : es algo tan de Perogrullo que.

**lapidation** — apedreamiento.

**lapin** — conejo ; **tirés comme des ~s** : cazados como conejos ♦ **le coup du ~** : el golpe de conejo ; el latigazo cervical ♦ **sortir un ~ du chapeau** : sacarse un conejo / algo de la chistera ♦ **heureux comme un ~** : feliz como una perdiz ♦ [pr & fig :] **une cage/niche à ~s** : una conejera ; una colmena ♦ **ça lui va comme des guêtres à un ~** : *le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas* ♦ [favoris :] **les pattes de ~** : las patillas de hacha ♦ **poser un ~** : dar plantón ♦ **chaud ~** : *salido ; calentón ; empotrador ; pichabrava.*

**Laponie** — Laponia ; **un territoire enclavé en plein cœur de ce qu'on appelle la ~ espagnole** : un territorio enclavado en el epicentro de la llamada Laponia española.

**lapsus** — gazapo.

**laquais** — lacayo.

**laquelle** *pron rel* [voir **lequel**] — el cual, la cual ; que.

**laquelle** *pron interrog* [voir **lequel**] — cuál.

**larbin** — recadero, recadera ; costalero ; **jouer les ~s** : hacer de costaleros.

**larcin** — hurto.

**lard** — tocino ♦ **ne pas savoir / se demander si c'est du ~ ou du cochon** : no ser chicha ni limonada / limoná ; no saber si es carne o pescado ; debatir/discutir si son galgos o podencos ♦ **rentrez-leur dans le ~ !** : duro con ellos ♦ **un gros ~** : un gordaco ; un gorderas.

**large** *adj* — ancho, ancha ; amplio ; **avoir les idées ~s** : tener manga ancha ; ser de manga ancha ♦ **avoir le dos ~** : tener las espaldas anchas ; ser sufrido ♦ amplio ; **un ~ éventail** : un amplio abanico/elenco ; **couvrir un ~ éventail social** : abarcar un amplio espectro social ; **garantir un ~ éventail de droits fondamentaux** : garantizar un amplio elenco de derechos fundamentales ♦ **un groupe de plus en plus ~ d'admirateurs** : un cada vez más amplio grupo de admiradores ♦ **aussi ~ que possible** : tan amplio como sea posible ♦ **l'ouverture d'un ~ débat** : la apertura de un amplio debate ♦ **une ~ majorité** : una amplia mayoría ♦ [divers :] **au sens ~** : en sentido lato ♦ **dans une ~ mesure** : en buena medida ♦ **un sourire ~ comme ça** : una sonrisa de oreja a oreja.

**large** *nm* — ancho ; alta mar ♦ **en long et en ~** : largo y tendido ; **commenter en long et en ~** : comentar largo y tendido

♦ [mer :] alta mar ; **au ~** : a/en alta mar ; en mar abierto ♦ **au ~ de** : frente a ; [fig :] **passer au ~ de** : pasar de largo por ♦ [fig :] **prendre le ~** : poner tierra de por medio ; tirar millas.

**large** *adv* — de más ; por lo alto ; **en comptant ~** : tirando por (lo) alto ♦ **qui ratisse ~** : atrapatotodo ♦ **ne pas en mener ~** : no llegarle la camisa al cuerpo ; no tenerlas todas consigo.

**largement** — ampliamente ; sobradamente ; de sobra ; **des causes qui nous dépassent ~** : causas que nos superan ampliamente ♦ **des faits ~ connus** : hechos sobradamente conocidos ; **faire ~ la preuve de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ♦ **avoir ~ le temps** : tener tiempo de sobra ; ir con tiempo sobrado ; **ça me laisse ~ le temps** : me da tiempo de sobra ; **ayant ~ fait ses preuves** : con sobrados méritos ♦ **dépasser ~** : superar con creces ♦ **on peut prévoir que ces chiffres seront ~ dépassés** : es previsible que se superen estas cifras con holgura ♦ **les gens du Parti Populaire sont ~ aussi responsables car ce sont de plus en plus des perroquets de l'extrême droite** : la irresponsabilidad en los populares no es menor, cada vez más ventrilocuos de la extrema derecha ♦ **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays ~ rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco**

**en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

**largeur** — ancho ; anchura ; amplitud ;  
**une ~ de vue** : una amplitud de miras  
 ♦ **ils nous ont eus dans les grandes ~s** : nos la jugaron todo lo que pudieron ♦ **se planter dans les grandes ~s** : hacer un pan con unas/buenas hostias ; hacer un pan con unas tortas ; caerse con todo el equipo ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; meter la pata hasta la tranca ; cagarla a lo grande.

**larguer** — plantar ; ~ **quelqu'un** : dejar plantado a alguien ♦ **être largué** : estar fuera de órbita ; quedar/permanecer in albis ; venirle/quedarle grande a uno algo

♦ **se ~** : tirar millas.

**larigot** — [locution à **tire-~** :] a cascoporro ; por un tubo ; a todo pasto ; a mansalva.

**larme** — lágrima ; **les ~s versées** : las lágrimas derramadas ; **essuyer ses ~s** : secarse las lágrimas ; **des visages en ~s** : rostros arrasados por las lágrimas ; **avoir la ~ facile** : ser de lágrima fácil ; **avoir les ~s aux yeux** : saltarle/saltársele a uno las lágrimas ; **retenir ses ~s** : contener las lágrimas ; contener el llanto ♦ **une crise de ~s** : una llantina ♦ **les paparazzi étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût**

**de la moindre petite ~** : los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ; **y aller de sa ~** : escapársele a uno la lagrimita ♦ **pleurer à chaudes ~s** : llorar a mares

♦ **tire-~s** : lacrimógeno, lacrimógena ; **une interview tire-~s** : una entrevista lacrimógena.

**larmoyant, larmoyante** — *lacrimógeno, lacrimógena* ; *de lagrimón* ; **une émission télé ~e** : un programa televisivo lacrimógeno ; **un drame ~** : un drama de lagrimón.

**larron** — ladrón ♦ **s'entendre comme ~s en foire** : estar a partir un piñón.

**larvé, larvée** — larvado, larvada ; **une grève ~e** : una huelga encubierta ; **du racisme ~** : racismo de baja intensidad.

**las, lasse** — cansado, cansada ; **il est ~ et il a de bonnes raisons de l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos.

**lascar** — granuja ; **un drôle de ~ ! :** ¡menuda prenda!

**laser** — láser ; **un pointeur ~** : un puntero láser.

**lassé, lassée** — cansado, cansada ; descoyuntado.

**lasser** — cansar ; aburrir

♦ **se ~** : cansarse ; aburrirse ; **ne pas se ~ de répéter** : no cansarse de repetir una y otra vez ; **je ne me lasse pas de répéter** : me aburro de repetir ; **je ne me laisserai pas de vous le répéter** : se lo repetiré hasta la saciedad.

**lassitude** — lasitud ; cansancio ; fatiga ; **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la ~ et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la



fatiga y el miedo.

**latent, latente** — latente ; **du racisme** ~ : racismo de baja intensidad.

**latéral** — lateral ; [football :] **un arrière** ~ : un lateral ; un carrilero.

**latin** *nm* — latín ; **un ~ de cuisine** : un latinajo ; **y perdre son ~** : estar hecho un lío ; *perder el oremus*.

**latin, latine** *adj* — latino, latina ; **l'Amérique** ~e : América latina ; Latam ; **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique** ~e sans accès à la mer : Bolivia y Paraguay son los dos únicos países de América latina sin salida al mar.

**latino, latina** ; *adj ; nm, nf* — latino, latina ; [*péj* :] sudaca ; panchito, panchita ; panchi.

**latino-** — latino- ; **~américain, ~américaine** : latinoamericano, latinoamericana ; latino, latina ; **le boom de la littérature** ~américaine : el boom/bum latinoamericano.

**latitude** — latitud ; **sous nos** ~s : por/en estas latitudes ; **sous de telles** ~s : por aquellos pagos ; **sous d'autres** ~s : en otras latitudes ; en otros lares ; **le droit de vote ne saurait être une utopie selon les** ~s : el derecho a voto no puede ser una utopía según qué latitudes ♦ **laisser toute** ~ (à) : dejar margen (a) ; conceder manga ancha (a).

**latte ; taffe** [bouffée de cigarette] — calada ; **tirer une** ~ : dar una calada.

**lauréat, lauréate** *adj ; nm, nf* — galardonado, galardonada.

**Laurel** — el Gordo ; **~ et Hardy** : el Gordo y el Flaco.

**laurier** — laurel ; [gastronomie :] **fèves nouvelles, oignon, ail, ~, huile d'olive, cumin, pain, eau, piment de La Vera, un verre de vin blanc sec genre Xérès, jambon de montagne en petits dés, sel et cube de bouillon** : habas, cebolla, ajo, laurel, aceite de oliva, cominos, pan, agua, pimentón de La Vera, una copa de vino blanco tipo Jerez, jamón serrano en taquitos, sal y caldo

♦ [locution :] **s'endormir sur ses** ~s : dormirse en los laureles ; **il ne faut pas s'endormir sur ses** ~s : *camarón que se duerme se lo lleva la corriente*.

**lavage** — lavado ; **un ~ de cerveau** : un lavado de cerebro ; **rétrécir au** ~ : encoger(se) al lavarse ; **un ~ à grande eau** : un baldeo ; **le ~ de linge sale** : la colada de ropa sucia.

**lavasse** *nf* — [café :] recuelo ; *aguachirri*.

**lavé, lavée** — lavado, lavada ; **réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, ~es et coupées en morceaux** : volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas.

**lavement** — lavativa ; enema ♦ **partir / être pressé comme un** ~ : *tener un petardo en el culo*.

**laver** — lavar ; **ma mère ne m'a jamais laissé ~ une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ♦ **~ à grande eau** : dar un baldeo ♦ **~ son linge sale en famille** : lavar la ropa sucia en casa ; **c'est en famille qu'on lave son linge**

**sale** : los trapos sucios se lavan en casa

♦ **une machine à ~** : una lavadora

♦ **être plate comme une planche à ~** : estar como una tabla

♦ **se laver** : lavarse ; *l'autre-là, il ferait mieux d'aller se ~ !* : ese a ver si se lava

♦ [locution **s'en ~ les mains**] : *lavarse las manos ; quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ; centrifugar responsabilidades.*

**lavette** — bayeta ♦ [femmelette] : **une ~** : un calzonazos ; un bragas.

**laveur, laveuse** *nm, nf* — lavador, lavadora ; **un ~ de vitres** : un limpia-cristales ; **un ~ de vaisselle** ; **un plongeur** : un friegaplatos.

**lave-vaisselle** — friegaplatos.

**laxisme** — laxitud.

**laxiste** — laxo, laxa.

**le, la, l'** [pl] : **les** *art déf* — el, la [pl] los, las

I. [devant un nom] : **les droits de**

**l'homme** : los derechos humanos

♦ **l'homme de la rue** : el hombre de la calle

♦ **la préférence de l'homme sur la**

**femme dans l'ordre de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el

orden sucesorio ♦ **le loup se reproduit**

**dans la communauté de Madrid au**

**moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013

♦ **morte la**

**bête, mort le venin** : muerto el perro,

muerta / se acabó la rabia ; **réveiller la**

**bête** : despertar la bestia

♦ **le soleil tape fort** : el sol pica fuerte

♦ **la face cachée de la lune** : la otra

cara de la luna ♦ **fumer la pipe** : fumar

en pipa ♦ [football] : **jouer la montre** :

dormir el partido ♦ **jouer la carte de la**

**détente** : jugar la carta de la distensión

♦ **baisser les yeux** : agachar la mirada

♦ **ne fais pas l'innocent** : no te hagas de

nuevas ♦ **la lutte pour le pouvoir** : la

pugna por el poder ♦ **la traque de**

**l'assassin** : la caza del asesino

II. [devant un qualificatif] : **avoir à la**

**bonne** : caer en gracia ; caer bien/

genial ; **il m'a à la bonne** : le caigo/

resultado simpático ; le caigo bien ♦ **à la**

**loyale** : con buenas artes

III. [avec le superlatif] : **le mieux est**

**l'ennemi du bien** : más vale malo

conocido que bueno por conocer ♦ **les**

**milieux les plus huppés** : los sectores

más encopetados ♦ **favoriser les plus**

**hauts revenus** : favorecer a las rentas

más altas ♦ **les plaisanteries les plus**

**courtes sont les meilleures** : bromas las

justas ♦ **avec la plus grande énergie** :

con la máxima contundencia ♦ **à/pour**

**la plus grande joie de** : para mayor

disfrute de ♦ **Madrid, la ville la plus**

**crade d'Europe** : Madrid, la ciudad

más guarra de Europa ♦ **le plus vif**

**défenseur de la constitution** : el más

acendrado defensor de la constitución

♦ **succomber au sensationnalisme le**

**plus cancanier** : rendirse al morbo más

cotilla

IV. [divers] : **l'un ; l'autre** : lo uno ; lo

otro ; **l'un n'empêche pas l'autre** : lo

uno no quita lo otro ; **l'un après l'autre** :

de uno en uno ; **l'un dans l'autre** : lo uno

con lo otro ; **l'un compense l'autre** :

vaya lo uno por lo otro ; **ni l'un ni**

**l'autre** : *ni se muere padre ni cenamos ;*

**à part l'un de l'autre** : por separado ;  
**être tout l'un ou tout l'autre** : ser  
*juanín o juanón*

♦ **le même** : el/lo mismo ; **être le même qu'avant** : ser el mismo de antes ; **ne plus être le même** : *no saber uno ni cómo se llama* ; **toujours les mêmes** : los mismos de siempre ; **on prend les mêmes et on recommence** : más de lo mismo ; **toujours les mêmes** : los (mismos) de siempre

♦ **l'on** : se ; **l'on peut croire que** : se puede pensar que ; **comme ce que l'on dit** : así que ; **comme ce que l'on dit maintenant** : que se dice ahora ; **comme ce que l'on disait autrefois** : por decirlo antiguamente

♦ **tout le ; toute la ; tous les ; toutes les** : todo el ; toda la ; todos los ; todas las ; **avec tout le confort** : con todas las comodidades ; **vous avez tout le mois d'août devant vous** : tiene todo agosto por delante ♦ **tout le monde** : todos ; cualquiera ; todo el mundo ; todo Cristo ; todo Dios ; **tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas ; **se mettre bien avec tout le monde** : quedar bien con todos ; **ça arrive à tout le monde** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement d'humeur ça arrive à tout le monde** : un pronto lo tiene cualquiera ; **on ne peut pas plaire à tout le monde** : no se puede agradar a todo el mundo ; **se sentir comme tout le monde** : sentirse uno más en el mundo ♦ **le mien ; le tien ; la mienne ; la tienne** : el mío ; el tuyo ; la mía ; la tuya ; **voir la paille dans l'œil du**

**prochain et ne pas voir la poutre dans le sien** : *ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio* ; **avec les miens** : con mi gente ; **tu as 20 ans, où sont passés les miens !** : tienes 20 años, ¡quién los pillará!

♦ **la plupart** : los más ; la mayoría ; **la plupart des yaourts contiennent autant de sucre que les sodas** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos ; **les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans** : los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad.

**le, la, l'** [pl :] **les** *pron pers* — le, la, lo [pl :] les, las, los

I. [objet direct :]

♦ [représentant une personne :] **la photo ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ **ça ne le regarde pas** : con él no va la cosa ♦ **je le connais très bien** : le conozco muy bien ; **je le connais comme si je l'avais fait** : le conocía como si lo hubiera parido ♦ **on ne le changera pas** : *genio y figura hasta la sepultura* ♦ **je ne le porte pas dans mon cœur** : no es santo de mi devoción

♦ [représentant un objet :] **maintenant vous le voyez, maintenant vous ne le voyez plus** : ahora lo ves, ahora no ♦ **au cas où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado ♦ **je le veux pour hier ; il me le faut pour hier** : lo quiero para ayer ♦ **je ne le souhaite à personne** : no se lo deseo a nadie ♦ **ne le prends pas mal, p'tit bourge, je le disais sans vouloir te vexer** : *no te ofendas por mis palabras, pijín, que lo*

*decía sin acritud*

♦ [valeur neutre :] **s'il le faut** : llegado/puesto el caso ♦ **ne le céder en rien à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga

♦ [locutions :] **ne pas l'entendre de cette oreille** : no darse por aludido ♦ **je te le donne en mille !** : *cágate lorito*

♦ **l'emporter (sur)** : aventajar (a) ; sentenciar ; ganar ; vencer ; **l'emporter nettement sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **l'emporter de 10 secondes sur** : aventajar en 10 segundos a ; **l'emporter haut la main** ;

**l'emporter avec une marge confortable** : ganar por un amplio margen

♦ **l'échapper belle** : librarse de buena ; verle las orejas al lobo ♦ **la trouver mauvaise/saumâtre** : caer/sentar como un tiro ♦ **se la couler douce** : *tumbarse a la bartola ; vivir del cuento ; no dar golpe ; no dar puntada ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen ; andar de florcita* [Argentine]

♦ [pieds ; testicules :] **les casser à quelqu'un** : *tocarle los bemoles a uno* ; **arrête de nous les casser** : *deja de tocarnos las pelotas*

II. [attribut :]

♦ [valeur neutre :] **comment ne le serait-on pas** : como para no serlo

♦ [représentant un mot :] **idiot, vous l'êtes vous-même** : tonto... y usted también.

**leader** *nm, nf* — líder ; **une ~** : una líder ; una lideresa ; **un ~ invaincu** : un líder invicto ; **un ~ d'opinion** : un líder de opinión ; **un ~ des ventes** : un líder de ventas ; **la ~ d'extrême-droite doit en**

**partie son résultat électoral au lessivage de son passé** : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ; **il en est pour se réjouir de s'être débarrassé de la gamelle que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du nouveau ~, Pablo Casado** : hay quien celebra el haberse librado de la mochila de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le "avergüenzan" ♦ **une place de ~** : un liderato ; **Barcelone renforce sa position en tête du championnat** : el Barcelona consolida su liderato en la liga.

**leadership** — liderazgo ; **disputer le ~** : disputar el liderazgo ; **le manque de ~** : la falta de liderazgo ; **passer d'un ~ individuel à un autre plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo.

**lêche** — *pelota ; peloteo* ; **faire de la ~** : *hacer la pelota*.

**lêche-bottes** — *pelota ; pelotilla ; pelotillero ; perrito* ; **être un ~ fini / de première** : *ser un pelota integral ; ser un perrito faldero*.

**lêche-vitrines** — [locution *faire du ~* :] vitrinear [Chili].

**lécher** — lamer ♦ **c'est à s'en ~ les babines** : *sale de rechupete ; está (como) para/de chuparse los dedos ; está para/de caérsese las lágrimas ; ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!* ♦ **être un ours mal léché** : tener el pelo de la dehesa.

**leçon** — lección ; regañina ; escarmiento ; recordatorio ; **une ~ à ne pas oublier** :

una lección para no olvidar ; **avoir bien appris la ~** : llevar la lección bien aprendida ; **faire réciter les ~s** : tomar la lección ♦ **prendre une ~ de réalisme** : recibir un baño de realismo ♦ **servir de ~** : servir de escarmiento/recordatorio ; **c'est une bonne/cuisante ~** : no cabe mayor escarmiento ; **comprendre la ~** : escarmentar ; **espérons qu'il comprenne la ~** : a ver si escarmienta ♦ **donner une (bonne) ~** : aplicar un correctivo ; dar un repaso ♦ **donner à quelqu'un une bonne ~** : darle a uno su merecido ♦ **en tirer la ~** : aplicarse el cuento ♦ **tirer ~ de ses erreurs** : aprender de los errores ♦ **tirer ~ du passé** : aprender del pasado ♦ **il faut tirer une ~ des événements** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **un donneur de ~s** : un Pepito Grillo ; *un cuñado ; un cuñao* ♦ **faire la ~** ; **donner des ~s** : leer la cartilla/papela ; sentar cátedra ; dictar cátedra [Amérique latine].

**lecteur** — lector ; **un ~ occasionnel** ; **un ~ qui lit pour le vernis** : un lector de solapilla ; **Paco, nom sous lequel il était connu de ses ~s** : Paco, así le conocían sus lectores ; **les ~s les plus avertis** : los lectores más avispados ; **transporter les ~s** : trasladar a los lectores ♦ **un ~ invétéré** : un letraherido ♦ **le courrier des ~s** : cartas al director / a la directora  
♦ [informatique :] **un ~graveur de CD** : un reproductor de discos compactos.

**lecture** — lectura ; **c'est une ~ indispensable** : es de lectura obligatoria ♦ [infor-

matique :] **la ~ à distance** : la lectura remota ; **appuyer sur (le bouton) « ~ »** : dar al play ♦ **un passionné de ~** : un letraherido ♦ **jadis, une sainte nitouche était heurtée à la ~ de « chatte » ou de « couilles »** : a una pazguata de antaño la hería leer “coño” o “cojones”.

**ledit, ladite** [pl :] **lesdits, lesdites** — el susodicho, la susodicha ; el ídem ; la ídem ; **le rendez-vous a eu lieu il y a quelques semaines au cabaret de flamenco Casa Patas à Madrid, où elle arrive avec ladite droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo.

**légal, légale** [pl :] **légaux, légales** — legal ; **entamer les démarches ~es** : iniciar los pasos legales ; **les voies ~es** : los cauces legales ♦ **un institut médico-~** : un instituto anatómico forense ; **des travaux archéologiques et médico-~aux** : labores arqueológicas y forenses.

**légalement** — legalmente ; **~ discutable** : de dudosa legalidad.

**légaliser** — legalizar ; formalizar.

**légalité** — legalidad ; **brandir la ~ comme argument massue** : utilizar la legalidad como arma arrojadiza ; **à la limite de la ~** : al borde de la legalidad ; **la plus totale ~** : la más exquisita legalidad ♦ **en toute ~** : con todas las de la ley ; con luz y taquígrafos.

**légende** — leyenda ; **entrer dans la ~** : crear leyenda.

**léger, légère** — ligero, ligera ; leve ; à la **gâchette ~ère** : de gatillo ligero ; **partir avec un bagage ~** : ir ligero de equipaje

♦ [divers :] **en tenue ~ère** : en paños menores ; **être en tenue ~ère** : andar ligero de ropa ; **être en tenue très ~ère** : andar ligerito de ropa ♦ **une ~ère amélioration** ; **un ~ mieux** : una leve mejora ; **une faute ~ère** : una falta leve ♦ **un ~ relookage** : un cambio de chapa y pintura ♦ **être ~** : pesar poco ♦ **prendre à la ~ère** : frivolar ♦ **c'est un peu léger** : es una frivolidad ♦ **une fille ~ère** : una chica tirada ♦ **une houle ~ère** : una marejadilla ♦ **un blindé ~** : una tanqueta ♦ **un ultra-~motorisé** ; **un U.L.M.** : un ultraligero

♦ [locution *adv* **voyager léger** :] viajar ligero ; ir ligero de equipaje

♦ [locution *nom* à la **légère** :] con frivolidad ; con alegría ; frívolamente ; a lo loco ; a humo de pajas ; *como quien pela un plátano* ; **prendre à la ~ère** : frivolar ; **traiter quelque chose à la ~ère** : frivolar con algo ; **décider à la ~ère** : decidir frívolamente ; **prendre une décision à la ~ère** : tomar una decisión con frivolidad ; **parler à la ~ère** : hablar con alegría ; **cet avertissement ne doit pas être pris à la ~ère** : esta advertencia no debe caer en saco roto.

**légèrement** — ligeramente ; con alegría ; un poco ; **être ~ vêtu** : andar ligero de ropa ; **être très ~ vêtu** : andar ligerito

de ropa ♦ **un concept employé trop ~** : un concepto que se emplea con demasiada alegría ♦ **l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient ~ repoussées »** : uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco" ♦ **~ sur les bords** : cacho ; cachito [Amérique latine] ♦ **~ [+ adj]** : un punto [+ *adj*] ; **être ~ exagéré** : tener un punto exagerado.

**légèreté** — levedad ; frivolidad ; **la ~ de l'être** : la levedad del ser ; **traiter avec ~** : frivolar.

**leggings ; leggins** — mallas ; calzas deportivas [Chili].

**légiférer** — legislar ; **~ à chaud** : legislar en caliente.

**législatif, législative** — legislativo, legislativa ; **un vide ~** : una gatera legislativa ; **une mesure ~ve accélérée** : un aforamiento exprès ; **on cherchait, par là, à justifier la décision du roi d'ignorer la Constitution de 1812 ainsi que l'ensemble de l'œuvre ~ve des Cortes de Cadix, en gouvernant en monarque absolu, ainsi que le proposaient les signataires du Manifeste des Perses du 12 Avril 1814** : se pretendía justificar con ello la decisión del rey de ignorar la Constitución de 1812 y el resto de la obra legislativa de las Cortes de Cádiz, gobernando como rey absoluto, como le proponían los firmantes del Manifiesto de los Persas (12 de abril 1814) ; **on appelle**

« **escraches** » (dénonciations publiques) en Argentine, les manifestations organisées devant le domicile de personnes liées à la dictature ; ce terme a été repris en Espagne par la Plateforme des Victimes de l'Hypothèque dans le but d'accélérer l'examen du projet de loi fondé sur l'initiative ~ve populaire de la dation en paiement : los escraches son, en Argentina, las manifestaciones organizadas ante las viviendas de personas relacionadas con la dictadura, un término que ha recuperado la Plataforma de Afectados por la Hipoteca (PAH) para presionar en la tramitación del proyecto de ley procedente de la iniciativa legislativa popular sobre la dación en pago [escrache : Argentine ; *récent en Espagne*].

**légiste** — forense ; **le médecin** ~ : el (médico) forense.

**légitime** *adj* — legítimo, legítima ; **en ~ défense** : en defensa propia.

**légitimité** — legitimidad ; **la ~ démocratique** : las credenciales democráticas.

**légume** — verdura ; **le rayon des fruits et ~s** : la sección frutas y verduras  
 ♦ **des ~s verts de saison** : hortalizas de temporada ; **les cultures de fruits et ~s** : los cultivos hortofrutícolas ♦ **un panier de ~s** : una cesta verde ♦ [*fig*] vegetal ; **être réduit à l'état de ~** : quedar como un vegetal.

**leitmotiv** — latiguillo.

**lendemain** — día siguiente ; mañana ; **sans ~** : sin mañana ; **des ~s prometteurs** : un prometedor mañana ; **les ~s**

**qui chantent** : las mañanas que cantan ; *la yupi vida* ; **les ~s qui déchantent** : tener una resaca de caballo ; **c'est une histoire drôle** : *Joseph se lève avec un épouvantable mal de tête suite à la gueule de bois le ~ des noces de Cana, et alors il dit « Marieeee... apporte-moi une aspirine et un verre d'eau... mais surtout que le fiston n'y touche pas ! » : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "María... tráeme una aspirina y un vaso de agua... ¡pero que no la toque el chico!"*

♦ [locution **du jour au ~** :] de un día para otro ; así como así ; de golpe y porrazo ; de hoy para mañana ; de la noche a la mañana ; **du jour au ~ Carmen s'est retrouvée à la rue** : de un día para otro Carmen quedó en la calle ; **une chose qui peut se faire du jour au ~** : una cosa de hoy para mañana.

**lénifiant, lénifiante** — tranquilizador, tranquilizadora ; **tenir un discours ~** : descafeinar el discurso.

**lent, lente** — lento, lenta ; tardón ; tardío.

**lentement** — despacio ; lentamente ; **épeler ~ à quelqu'un** : barajárselo a uno despacio [Amérique centrale] ♦ **et laisser mijoter ~** : dejando que todo cueza lentamente ♦ **~ mais sûrement** : sin prisa pero sin pausa.

**lenteur** — lentitud ; **les ~s** : el remoloneo.

**Léon** — Léon ♦ **t'as raison ~ !** : *nos seas ceporro, Navarro* ; *habló Blas, punto redondo* ♦ **quel boxon, Monsieur ~ !** : *jodo, Floro*.

**León** — León ; **179 meutes de loups vivent en Castille-et-~** : en Castilla y León viven 179 manadas de lobos.

**Léonore** — Leonor ; **dans le collège de ~ on étudie le chinois** : en el colegio de Leonor se da chino.

**lépreux, lépreuse** — leproso, leprosa ♦ **la tortue ~se** : el galápagos leproso.

**lequel, laquelle** *pron rel [pl :]* **lesquels, lesquelles** — el cual, la cual ; que [pl :] los cuales, las cuales ; **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos

♦ [que :] **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas

locales ♦ **phénomène sur ~ on n'a pas suffisamment réfléchi** : fenómeno sobre el que no se ha reflexionado lo suficiente ♦ « **regulado** », **euphémisme bureaucratique sous ~ se cache l'interdiction de sortie de l'île [Cuba]** : "regulado", eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [Cuba] ♦ **après les premières années du boom initial de Podemos pendant ~ un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'implication de la base a baissé** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído ♦ **reconnaissons que dans l'intimité nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sud-africanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **des amis avec ~s on prend un canon dans un endroit désertique en plein cagnard** : amigos con los que se toma un vino en un secarral en pleno resistidero

♦ [divers :] **Paco, nom sous ~ il était connu de ses lecteurs** : Paco, así le



conocían sus lectores ♦ **la fréquence avec laquelle** : la de veces ♦ **un hiatus entre leur appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan

♦ [locution :] **scier la branche sur laquelle on est assis** : tirar piedras en/sobre/contra el/su propio tejado.

**lequel, laquelle** *pron interrog* [pl :] **lesquels, lesquelles** — cuál [pl :] cuáles.

**lessivage** — lavado de imagen/cara/fachada ; blanqueo ; reciclaje ; reciclado ; **la leader d'extrême-droite doit en partie son résultat électoral au ~ de son passé** : el resultado de la lider de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado.

**lessivé, lessivée** — desfondado, desfondada ; **être ~** : estar desfondado ; estar hecho polvo ; estar quemado con el curro ; quedarse limpio ; ir con la lengua fuera ; *estar muerto matao ; estar hecho una braga ; estar escoñetado* [Vénézuéla].

**lessiver** — desnudar ; dejar tieso ; dejar tieso como la mojama / una alpargata ; **se faire ~** : *perder como un descosido*.

**lest** — lastre ; **lâcher du ~** : soltar lastre ; aflojar la clavijas/tuercas ; aflojar los pernos ; *dar cuartelillo*.

**leste** — ágil ; **avoir la main ~** : pasárselo la mano a uno.

**lettre** — letra ; carta

♦ **I.** [alphabet :] **la ~ V** : la uve ; **la ~ W** : la doble uve ; **la ~ Z** : la zeta ; **la ~ S se prononce Z** : el ceceo [Andalousie mé-

ridionale et Amérique latine] ; **l'Union Européenne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers d'ordinateur sans la ~ Ñ** : la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin Ñ ♦ **en toutes ~s** : (así) negro sobre blanco ; (así) sin letra pequeña ; (así) con todas las letras ♦ **les cinq ~s** [*merde*] : eme [*mierda*] ♦ [TV :] **le jeu des chiffres et des ~s** : el pasapalabra

♦ [locutions à la lettre ; au pied de la lettre :] a rajatabla ; **respecter les instructions à la ~** : cumplir las instrucciones a rajatabla

♦ **II.** [faculté :] Letras ; **être tourné vers les ~s** : ser más de la vertiente de Letras ; **se diriger vers les ~s ou vers les Sciences** : tirar por Letras o por Ciencias

♦ **III.** [courrier :] carta ; **un échange de ~s** : un cruce de cartas ; **échanger des ~s** : cruzar cartas ; **le contenu de la ~ n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer

♦ **une ~ anonyme** : un anónimo ; **une ~ recommandée avec accusé de réception / A.R.** : una carta certificada con acuse de recibo ; **une ~ de relance** : una carta de insistencia ; **une ~ de motivation** : una carta de presentación ; **les ~s de références** : las credenciales ; **une ~ circulaire** : un escrito circular ; **une ~ incendiaire** : una carta de encendida protesta ♦ **une boîte aux ~s** : un buzón ; una estafeta ♦ **rester ~ morte** : quedar en nada ; quedarse sólo en el papel

♦ [locution **comme une lettre à la poste** :] como una/la seda ; **marquer un panier comme une ~ à la poste** : meterla limpia ; **ça passe comme une ~ à la poste** : *está meado*.

**lettreux, lettreuse** — de letras ; **être un ~** : ser de letras.

**leur** *pron pers inv* [voir lui] — les ; se ; **dis ~ que tu viens de ma part** : diles que vas de mi parte ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en ~ demandant de m'écouter et de me laisser marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau] ♦ **la manœuvre ne ~ a pas mal réussi** : la maniobra no les ha salido mal ♦ **une tête qui ~ disait quelque chose / ~ revenait / ne ~ était pas inconnue** : una cara que les sonaba ♦ **on ne doit pas ~ faciliter les choses / mâcher la besogne** : no debemos ponérselo fácil

♦ [divers :] **cela ~ porte un coup fatal** : es un ataque en su línea de flotación ♦ **cette mesure [la prison] est applaudie par les partisans du réglons ~ leur compte** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ **d'autres qui n'ont rien à ~ envier** : otros que tal calzan ♦ « **c'est pour survivre qu'on fait les poubelles** », voilà ce que répondent les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans, quand on ~ demande pourquoi ils vivent dans les rues du Vénézuéla : "para resolver, para rebuscarme", es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la

pregunta de por qué viven en las calles de Venezuela ♦ **des chaises, des bouteilles, des pierres, tout ce qui pouvait ~ tomber sous la main** : sillas, botellas, piedras, lo que pillarán ♦ **bien sûr, on ~ donne une protection** : naturalmente los protegen ♦ **on ~ fait la peau !** : ¡a por ellos! ♦ **rentrez ~ dedans ; rentrez ~ dans le lard !** : duro con ellos.

**leur** [pl :] **leurs** *adj poss* — su [pl :] sus ; **vous les jugerez à ~s actes** : por sus obras los conoceréis ♦ **dans ~s bastions** : en su feudo ♦ **(il faut) appeler les choses par ~ nom** : llamar a las cosas por su nombre ; cada cosa / las cosas por su nombre ; hablando en plata ; en román paladino ♦ **ils annoncèrent ~s fiançailles après s'être fréquentés durant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **tellement les choses vont vite dans ~s vies** : tan rápido sucede todo en sus vidas ♦ **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de ~s élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans ~ volonté d'exigence** ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles

previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria ♦ **les données reliant niveau de formation et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de ~ société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **un hiatus entre ~ appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **cet esprit de la Transition tant malmené récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de sacrifier la justice due à ~s parents en échange d'un avenir pour ~s enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a

cambio de un futuro para sus hijos ♦ **certains sponsors centrent ~s efforts de marketing sur les compétitions féminines** : algunos patrocinadores centran sus esfuerzos marketing en las competiciones femeninas ♦ **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer meurtriers envers ~s congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres? ♦ **une pression sur ~s ressources déjà maigres** : una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **~s rejets** : sus vástagos ♦ **les indépendantistes, (et on en remet une couche !), qui font « cui-cui » tout en marinant dans ~ jus** : los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa ♦ [divers :] **de ~ vivant** : en vida ♦ **au risque de ~ propre vie** : con riesgo de la propia vida ; **~ vie en dépend ; c'est ~ vie qui est en jeu** : les va la vida ♦ **pour rapprocher ~s positions** : para acercar posiciones/posturas ♦ **ça fait ~ affaire** : les va bien ; **ils me demandent où en est ~ affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ♦ **des actrices dans la peau de ~ personnage** : actrices penetradas ♦ **les yaourts ne sont plus périmés 28 jours après ~ fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **dans la vie les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans ~ sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ **au**

**Nicaragua, les petits-enfants payent de ~ vie une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, elles ont toutes payé de ~ personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **ce sont eux qui donnent ~ démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **les USA sont dépassés par ~ rôle de policier du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **ce n'est pas dans ~ intérêt de continuer** : no les conviene seguir ♦ **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par ~ façon de pratiquer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskal Herria / Euskalderría ♦ **le temps ne joue pas en ~ faveur** : el tiempo corre hacia atrás ♦ **violence et abus sont ~ lot quotidien** : la violencia y los abusos son el pan de cada día ♦ **le nombre de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année ~s lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyen-

do el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **c'est le cadet de ~s soucis** : maldita la falta que les hace ♦ **des dames avec ~s bigoudis sur la tête occupées à faire du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **des lois ayant fait ~s preuves** : leyes de largo recorrido ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par ~s collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ [football :] **maintenant la Barra du Boca Juniors emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au milieu de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à ~ hôtel** : la Barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel.

**leur pron poss — le ~** : el suyo ; **la ~** : la suya.

**leurre** — engaño ; seüelo ; trampantojo ; añagaza ; *farfolla* ; **être un ~** : presentar una añagaza ; **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun vérifie la distance**

entre le ~ de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español y la realidad de este país.

**leurrer** — engañar

♦ **se leurrer** : engañarse ; hacer trampas al solitario ; **il ne faut pas se ~** : no nos vamos a engañar ; no nos engañemos ; **que personne ne se leurre** : que nadie se llame a engaño ; **à quoi bon se ~** : para qué nos vamos a engañar ; **une façon de se ~ soi-même** : una forma de autoengaño.

**levé, levée** *adj* — alzado,alzada ; en alto ; **voter à main ~e** : votar a mano alzada ♦ **les bras ~s** : los brazos en alto ; **le poing ~** : el puño en alto ; **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1<sup>er</sup> octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing ~** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **au pied ~** : sobre la marcha ; a la rápida ; a bote pronto.

**levée** *nf* — izada ; levantamiento ; **la cérémonie de ~ du drapeau** : el acto de izada de bandera ♦ **procéder à la ~ du corps** : proceder al levantamiento del cadáver ; **la ~ de l'embargo** : el levanta-

tamiento del embargo ♦ **demande la ~ d'immunité** : pedir el desafuero [Amérique latine].

**lève-tôt** *nm, nf* — tempranero, tempranera.

**lever** *nm* — salida ; levantamiento ; trazado

♦ [locution **le ~ du jour** :] el amanecer ; la salida del sol ; **au ~ du jour, le ciel était nuageux** : hoy ha amanecido nuboso ; **au ~ du jour, la AP6 était impraticable** : la AP6 había amanecido intransitable

♦ [locution **le ~ de rideau** :] la subida del telón ; **au ~ de rideau** : cuando sube el telón ; **passer en ~ de rideau** : ser telonero.

**lever** *v* — levantar ; ~ **la main sur quelqu'un** : levantar la mano a alguien ♦ ~ **la séance** : levantar la sesión ♦ ~ **un lièvre** : levantar la liebre ; hacer saltar la liebre

♦ [locution ~ **le pied** :] *bajar el pistón* ; bajar el pie del acelerador ; irse de rositas ; echar el freno ; reducir la marcha ; bajar revoluciones ; aflojar el ritmo ; **il est pas si difficile de ~ le pied** : no nos cuesta nada el no correr tanto ; **lève le pied !** : afloja el ritmo

♦ [divers :] ~ **les bras au ciel** : llevarse las manos a la cabeza ♦ ~ **le mystère** : despejar la incógnita ♦ ~ **les obstacles** : remover los obstáculos ♦ ~ **l'immunité parlementaire** : desaforar ♦ ~ **le coude** : darle al jarro ♦ **ne pas ~ le petit doigt pour** : no mover un dedo por ♦ ~ **les doutes/souçons** : despejar las dudas/sospechas

♦ **se lever** : levantarse ; despegarse del sobre ; pararse [Amérique latine] ; **se ~ de bon matin / dès potron-minet** : darse un madrugón ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se ~ de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ♦ **se ~ du mauvais/bon pied** ; **se ~ du pied gauche** : levantarse con mal/buen pie ; levantarse con el pie izquierdo ♦ **le soleil s'est levé sur un jour nouveau** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **le jour se lève sur une époque prometteuse, bonne année 2015** : amanece una época prometedora, feliz 2015 ♦ **qui se couche avec des chiens se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ; todo lo malo se pega ♦ **c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec un épouvantable mal de tête suite à la gueule de bois le lendemain des noces de Cana, et alors il dit « Marieeee... apporte-moi une aspirine et un verre d'eau... mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »** : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "Maríaaa... tráeme una aspirina y un vaso de agua... ¡pero que no la toque el chico!".

**levier** — palanca ; palanqueta ; apalancamiento ; **le ~ de vitesse** : la palanca de cambios ; la palanca de cambio de velocidades ♦ **un effet de ~** : un efecto palanca ; un apalancamiento ; **un effet de ~ bancaire** : un apalancamiento bancario ♦ **jouer sur un ~** : tocar una tecla.

**lèvre** — labio ; **dessiner/souligner ses ~s** : perfilarse los labios ♦ **des ~s de mérrou** : *morritos morcillones* ♦ **être sur toutes les ~s** : andar/estar en lenguas ; **une histoire qui est sur toutes les ~s** : una historia que se cuenta de boca en boca ♦ **du bout des ~s** : con la boca pequeña/chica ; de boquilla ; *de boquiqui* ; de la boca para afuera [Amérique latine] ; **un semblant d'excuse du bout des ~s** : un amago de disculpa con la boca pequeña ♦ **avoir le sourire aux ~s** : estar con la sonrisa puesta.

**lézard** *nm*<sup>1</sup> — lagarto.

**lézard** *nm*<sup>2</sup> [*sale coup*] — *marrón* ; **y'a pas de ~** : *no hay pegas ; no hay pedo* [Mexique].

**lézarder** [bronzer] — tomar el sol ; lagartear [Costa Rica].

**LGBT ; LGBTQ+** — LGBT ; **le rapueur Nekfeu adresse un message de soutien aux personnes ~** : el rapero Nekfeu envía un mensaje de apoyo a las personas LGBT.

**liaison** — conexión ; relación ; enlace ; **une ~ ferroviaire** : una conexión ferroviaria ♦ **une ~ amoureuse** : un rollo ; una relación sentimental ; un romance (de amor) ; **avoir une ~** : liarse ♦ **un agent de ~** : un enlace ; **un officier de ~** : un oficial de enlace ; **assurer la ~** : enlazar.

**liant** *nm* — argamasa.

**libeller** — redactar ; extender ; **~ un chèque** : extender un cheque.

**libéral, libérale** *adj* [*pl* :] **libéraux, libérales** — liberal ; **le mot « nation »**

**avait un contenu politique** ~ : “nación” era una palabra de contenido político liberal ; **pendant la Guerre Civile, les putchistes trouvèrent le bon truc en appelant « rouges » l’ensemble des républicains, qu’ils fussent communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi ils les nivelèrent par le bas à travers une hostilité mortifère** : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar “rojos” a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal.

**libéral** *nm* [pl :] **libéraux** — liberal ; « noirs », c’était le mot employé par les absolutistes pour parler des ~aux espagnols : “negros” era el nombre con el que los absolutistas se referían a los liberales españolas.

**libéralisme** — liberalismo ; un ~ mis en question par le néolibéralisme et tombé sous le contrôle d’un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ; **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l’origine d’une comparaison fort juste : démocratie et ~ forment aujourd’hui un mariage de raison, mais dépourvu d’amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos.

**libération** — liberación ; **Arzallus a dit,**

**en 1994, aux partisans de Herri Batasuna, qu’il est inhérent à la « ~ nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l’arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la “liberación nacional” que “unos arreen y otros discutan”, que “unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas” ; **suite à la ~ de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d’incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d’espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collaborateurs français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux représailles des vainqueurs et, pour n’oublier personne, d’éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **~ d’une otage française après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis

meses de secuestro en Yemen.

**libératoire** — liberatorio, liberatoria ; **une clause** ~ : una cláusula de rescisión.

**libéré, libérée** — liberado, liberada ♦ ~ **sans inculpation** : puesto en libertad sin cargos ♦ **être** ~ : licenciarse.

**libérer** — liberar ; desencorsetar ; ex-carcelar

♦ **se libérer** : liberarse ; librarse ; soltar los nervios ; descoserse ; **une société civile désireuse de se ~ du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ; **on me répond au téléphone, mais lorsqu'on voit que je suis marocain tout est déjà loué, se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces « dès qu'il se libérera »** : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado, se queja Khalid ; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

**liberté** — libertad ; **la ~ de jugement** : la libertad de criterio ; **ouvrir des espaces de ~** : abrir espacios de libertad ; **rêver de ~ par procuration à travers la réussite de ses enfants** : sentir un sueño vicario de libertad a través de los logros de los hijos ; **un champion de la ~** : un paladín de la libertad ; **en ~ sous caution** : en libertad bajo fianza ; **une violation de la ~ d'expression** : un atropello a la libertad de expresión ;

**entraver les ~s** : secuestrar las libertades ; **restreindre les ~s** : estrechar las libertades ; **la ~ de la presse recule dans le monde** : la libertad de prensa retrocede en el mundo ; **le prix Sakharov pour la ~ de l'esprit** : el premio Sajarov a la libertad de pensamiento ; **notre ~ est en jeu ; on joue notre ~ ; il y va de notre ~** : nos va en ello la libertad

♦ [divers :] **la ~ de licenciement** : el despido libre ♦ **donner toute ~** : ofrecer/dar barra libre ♦ **qui garde sa ~ de critique** : equidistante ♦ **permettez-moi la ~ de** : permitidme la confianza de ; **prendre la ~ de** : tomarse la confianza de ; **ne pas prendre de ~s** : no tomarse confianzas ♦ **un régime pénitenciaire de semi-~** : un tercer grado penitenciario ♦ **la loi informatique et ~s** : la ley de protección de datos ; **la Commission Nationale de l'Informatique et des ~s [CNIL]** : la Agencia Española de Protección de Datos [AEPD].

**librairie** — librería ; **une ~ de livres d'occasion** : una librería de viejo ♦ **un succès de ~** : un éxito de ventas.

**libre** — libre ; **~ à eux de** : ellos son libres de ; **champ ~** ; **~ accès** : barra libre ; **champ ~ à la circulation des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales ♦ **laisser ~ choix** : dejar a libre elección ♦ **s'inscrire en auditeur ~** : matricularse por libre ; **se présenter à un examen en candidat ~** : presentarse/examinarse por libre ♦ **un électron ~** : un verso libre/suelto



♦ **une escalade** ~ : una escalada en libre ♦ **la voie ~ pour** : vía libre a ♦ **laisser/garder les mains ~s** : otorgar manos libres ♦ **en chute** ~ : en descenso libre ; **la chute** ~ : la caída en barrena ; **être/tomber en chute** ~ : caer en picado ; caer en picada [Amérique latine]

♦ suelto, suelta : **avoir les mains ~s** : tener las manos sueltas ♦ **les cheveux ~s** : la melena suelta ; el pelo suelto ♦ **à des moments ~s** : a ratos sueltos/perdidos

♦ [divers :] **il est parfaitement** ~ : es muy dueño ♦ **~ à chacun** : allá cada cual ; **~ à lui** : allá él ; **~ à toi** : tienes la vía expedita ♦ **le passage est** ~ : queda expedito el paso ♦ **avoir la voie ~ pour/vers** : tener franco el camino a ♦ **donner ~ cours à** : dar rienda suelta ; dar curso a ; darle suelta a ; **laisser ~ cours à son imagination** : dejar que la imaginación se dispare ; **maintenant laissons un tant soit peu ~ cours à notre imagination** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **un pot d'échappement** ~ : un tubo de escape recortado ♦ **chacun est ~ de faire ce dont il a envie** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ♦ **les partisans du modèle d'horaires ~s dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ **la plongée ~ avec tuba** : el esnórquel ; el buceo de superficie ♦ **l'accès ~ de la personne au registre de sa base de données** : la acción de hábeas data ♦ [football :] **boucher les**

**espaces ~s** : negar/achicar los espacios.

**lice** — competición ; **un film en ~** : un film en competición ♦ **les partis en ~** : los partidos contendientes ♦ **une ~ de combats de coqs** : un palenque [Amérique latine].

**licence** — diplomatura ; licencia ; **obtenir son diplôme de ~** : licenciarse ; **un mini-mémoire de ~** : un TFG [trabajo de fin de grado] ♦ **la cession de ~ de taxi** : el traspaso de licencia de taxi.

**licenciement** — despido ; **un ~ dans les règles** : un despido formal ; **un ~ abusif** : un despido improcedente ; **un ~ sec** : un despido traumático ; **un ~ négocié** : un despido no traumático ; **réduire les coûts de ~** : abaratar el despido ; **des indemnités de ~** : indemnizaciones por despido ; **la liberté de ~** : el despido libre ; **des ~s en série** : un goteo de despidos ; **des ~s à tout-va** : despidos a mansalva ♦ **celui qui procède aux ~s** : el despedidor.

**lichette** — *cacho*.

**liège** — corcho ; **le chêne~** : el alcornoque.

**lien** — atadura ; lazo ; vínculo ; vinculación ; nexos ; relación ; enlace ; **un ~ de parenté** : una relación de parentesco ; un lazo/vínculo de parentesco ♦ **avoir/garder des ~s étroits** : mantener vínculos/lazos estrechos ; **resserrer les ~s** : estrechar lazos ; **renforcer les ~s** : reforzar/fortalecer los lazos ; **le ~ social** : el vínculo social ; **cultiver du ~ social** ; **tisser des ~s sociaux** : cultivar lazos sociales ; hacer sociales

[Argentine] ♦ **cela crée des ~s** : eso une ♦ **un ~ sentimental entre personnes originaires du même lieu** : un paisanaje ♦ **faire le ~** : vincular ♦ [internet :] **cliquer sur le ~** : pinchar el enlace ♦ **couper les ~s** : desvincularse ♦ **des ~s avec le crime organisé** : nexos con el crimen organizado ; **arrêté pour ses ~s présumés avec** : arrestado por su presunta vinculación ; **la police a fait le ~ entre l'attentat et une explosion la nuit précédente** : la policía ha vinculado el atentado con una explosión la noche anterior

♦ [locution **en lien avec** :] relacionado con ; vinculado a ; por vinculaciones con ; **des arrestations en ~ avec l'ETA** : detenciones por vinculaciones con ETA ; **en ~ avec l'attentat** : vinculado al atentado ; **la police a arrêté deux personnes en ~ avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque.

**lier** — atar ; relacionar ; vincular ; hermanar ♦ **~ son sort à** : vincular su suerte a ♦ **~ amitié** : intimar ♦ **fou à ~** : loco de atar ; loco perdido/*perdío* ; **être fou à ~** : estar de atar ; **il faut être fou à ~ !** : *es sencillamente de camisa de fuerza* ♦ **~ les mains** : maniatar

♦ **lié** : relacionado ; atado ; todo junto ; **lié à** : relacionado con ; derivado de ; **être lié** : relacionarse ; estar atado ; **tout est lié** : todo está relacionado ♦ **avoir pieds et poings liés** : estar atado de pies y manos ; estar esposado de pies y manos ; **avoir les mains liées par une**

**coalition d'intérêts** : estar maniatado por intereses creados ♦ **une personne étroitement liée au monde de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros

♦ [divers :] **des causes liées entre elles** : causas concatenadas ♦ **la cohésion sociale est le ciment qui lie les citoyens au système** : la cohesión social es la argamasa de la ciudadanía al sistema ♦ **des personnes déplacées pour des raisons liées à l'environnement** : personas desubicadas por cuestiones medioambientales ♦ **les milieux liés au pouvoir de l'État** : los estamentos de poder del Estado ♦ **~ une sauce** : trabar una salsa.

**lieu** [*pl* :] **lieux** — lugar ; **le nombre de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs ~x de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **un ~ de distraction** : un lugar de esparcimiento ♦ [drogue :] **un ~ de shoot** : una narcosala ♦ [cinéma :] **un ~ de tournage** : una locación [Amérique latine] ♦ **un ~ de refuge** : un sagrado ♦ **les ~x saints** : los santos lugares ♦ **un ~ où il fait un froid de canard** : un puerto de arrebatacapas ♦ **un ~ vide / à l'abandon** : un deslugar ♦ **des décisions prises en haut ~** : decisiones de moqueta ♦ **un état des ~x** : un estado de la situación

♦ [locution **en lieu sûr** :] a buen recaudo ;

a resguardo

♦ [locution **lieu commun** :] lugar común ; **débiter un chapelet de ~x communs** : hilvanar una sarta de lugares comunes ; **un ~ commun éculé** : un tópico trasnochado

♦ [locution **avoir lieu** :] proceder ; **s'il y a ~** : si procede ♦ **le monde devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a ~ une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et ça fait comme une anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** [Juan José Millás] : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás]

♦ **le rendez-vous a eu ~ il y a quelques semaines au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid ♦ **ne pas avoir ~ d'être** : no tener cabida ; estar fuera de lugar ; **il n'y a pas ~** : no viene al caso ; no ha lugar ; no hay lugar

♦ [locution **donner lieu à** :] dar pie/lugar/base a ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement rural et catholique, ce qui donne ~ à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abru-

madoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975

♦ [locution **au lieu de** :] en lugar de ; en vez de

♦ [locution **en premier lieu** :] en primer lugar ; **en tout premier ~** : muy en primer lugar

♦ [locution **tenir lieu de** :] hacer las veces de

♦ **un chef-lieu de pays** : una cabecera de comarca

♦ **le non-lieu** : el no-lugar ; **les non-~x** : los no-lugares ♦ **une ordonnance de non-~** : un sobreseimiento.

**lieue** — legua ; **à une ~** : a la legua ; a leguas ; **« Vingt mille ~s sous les mers »** : “Veinte mil leguas de viaje submarino”

♦ [locution **à cent ~s** :] muy lejos ; **être à cent ~s de** : pillar muy lejos ; **c'est à cent ~s de mes soucis** : me queda muy lejos ; **ça se remarque à cent ~s** : se nota a años luz.

**lieutenant** — teniente ; **un lieutenant de l'ouveterie** : un alimañero.

**lièvre nm** — [la] liebre [*voir la recette de cuisine en encadré*] ♦ **lever/soulever un ~** : levantar la liebre ; hacer saltar la liebre.

*Voir pages suivantes la recette de cuisine originale de José Castellanos Ubao, traduite en français et illustrée : « Liebre en Escabeche », dessin original de José Castellanos Ubao.*

**LIEBRE EN ESCABECHE**

Receta y dibujo de  
**José Castellanos Ubao**

Aquel día me tocó escabechar 4 liebres. Empecé desollándolas y abriéndolas en canal extrayendo los higaditos, el corazón y los riñones, limpiando los interiores para después trocearlas separando las patas delanteras, las traseras y los lomos, el resto quedó aparte para cocerlo largo tiempo añadiendo un caldo Starlux, un buen chorreón de vino fino o amontillado, una penca de apio y un ramillete de perejil; por otra parte en una sartén con aceite de oliva y a fuego lento doré unos ajos cortados a lo largo, un poco de guindilla y perejil picado, una vez dorados incorporé a la sartén una cebolla pequeña y un puerro cortados en rodajas finas, una zanahoria en tiras finas, una hoja de laurel, pimienta negra en grano y un ramillete de tomillo, cuando la cebolla tomó el color dorado retiré el sofrito añadiendo más aceite y avivando el fuego rehogué durante bastante tiempo las liebres troceadas con sus riñones, corazones, higaditos para más tarde mezclarlos con el sofrito, por último después de reducir el caldo más y más añadí a la sartén partes iguales vino fino y vinagre de Jerez dejándolo cocer a fuego moderado una hora/hora y media, el tiempo necesario para que la carne se separe fácilmente de los huesos, siempre se puede añadir más vinagre y más vino.

**LIÈVRE EN ESCABECHE**

Recette et dessin de  
**José Castellanos Ubao**

Ce jour-là je me mis en devoir de préparer 4 lièvres en marinade. Après les avoir dépouillés, puis avoir ouvert les carcasses et retiré foies, cœurs et rognons, et ensuite passé sous l'eau l'intérieur pour les découper par la suite en séparant les pattes avant, les pattes arrière et les râbles, je séparai le reste pour le mettre à mitonner en y ajoutant un cube de bouillon de poule, une bonne giclée de vin type Xérès, une branche de céleri et un bouquet de persil ; d'autre part je versai de l'huile d'olive dans une poêle pour dorer, à feu doux, quelques dents d'ail coupées en lamelles, un peu de piment rouge et du persil haché et, une fois dorés, j'incorporai dans la poêle un petit oignon et un poireau coupés en fines rondelles, une carotte coupée en lamelles, une feuille de laurier, du poivre noir en grains et un bouquet de thym ; lorsque l'oignon a commencé à dorer, j'ai retiré l'oignon et l'ail frits puis j'ai ajouté de l'huile et, à feu plus vif, je fis mijoter assez longtemps les morceaux de lièvres accompagnés des rognons, cœurs et foies pour ensuite y introduire oignons et ail frits réservés, et enfin, après avoir réduit progressivement le bouillon, j'ai versé dans la poêle la même proportion de vin que de vinaigre de Xérès puis laissé mitonner à feu doux pendant une heure/une heure et

Terminé deshuesando las liebres para introducir las en tarros de barro.

Puede comerse caliente o frío y se conserva bastante tiempo, es mejor que repose unos días para que la liebre vaya tomando el sabor del escabeche.

!!!!Que ustedes disfruten!!!! Y no se olviden de beber un trago de buen vino mientras las saboreen.

demie, le temps que la chair se détache facilement des os, on pourra toujours ajouter vinaigre et vin.

Pour terminer, je retirerai les os et introduirai les lièvres désossés dans les terrines.

Ce plat peut être mangé chaud ou froid, il se conserve assez bien. Il est préférable de le laisser reposer quelques jours afin que le lièvre s'imprègne de la saveur de la marinade.

Bon appétit à vous !!!! Et n'omettez pas de boire un verre de bon vin pendant la dégustation.



**22** Viernes  
Friday  
Vendredi

**LAGUELO DIA** ME TOCO ESCABECHAR 4 LIEBRES, EMPECE DESHOLLAN  
 EL CORAZON Y LOS RIÑONES, LIMPIANDO LOS INTERI  
 DELANTERAS, LAS TRASERAS Y LOS LOMBOS, EL RESTO  
 LAS PATAS DELANTERAS, LAS TRASERAS Y LOS LOMBOS, EL RESTO  
 UN CALDO STARLUX, LILIBUEO CHORREON DE VINO FINO CANO  
 POR OTRA PARTE EN UNA SARTEN CON  
 DOS A LO LARGO, UN POCO  
 POR A LA SARTEN  
 DOS EN RODAJAS  
 HOJA DE  
 LLETE  
 LA  
 PORADO  
 ANADIENDO  
 DE EL FUEGO  
 LAS LIEBRES  
 CORAZONES EN  
 MISADITOS PARA  
 MASTAR  
 SOFRITO, POR ULTIMO  
 DESPUES DE REDUCIR EL CALD  
 A PARTES IGUALES  
 UNO FINO Y VINAGRE  
 MODERADO UNA  
 HORA/HORA Y  
 MEN  
 LA CARNE SE SEPARA  
 FACILMENTE DE LOS HUESOS S  
 DESHUESANDO LAS LIEBRES  
 ESCABECHE

La Guitta  
 Champagne  
 Blanc  
 Brut  
 Reims

PHON MARTIN

NOTAS:  
 IIII QUE UDS DISERTEN!!!  
 Y NO SE OLVIDEN DE PONER UN TRAJICO  
 DE BUEN VINO MIENTRAS SE ESCABECHE

Ecco-Puro

6/20

**'ABECHE**

IDOLAS Y ABRIENDO LAS  
 ORES PARA DESPUES  
 QUEDO A PARTE PARA COCERLO LARGO TIEMPO  
 NTILLADO, UNA FECHA DE APOY UN RAMILLETE  
 AZETE DE OLIVA A FUEGO LENTO DORE  
 DE GUINDILLA Y PEREJIL PICADO, UNA VE  
 UNA CEBOLLA PEQUENA Y  
 FIAS, UNA ZANAHORIA EN  
 LAUREL PIMIENTA NEGRA EN BRANCO  
 DE TOMILLO  
 TOMO

EN CANAL EXTRAÑANDO LOS  
 TROCEARLAS SEPARANDO  
 MANIENDO  
 DE PEREJIL  
 UNOS AJOS  
 DORADOS  
 UN PUERRO  
 TIRAS FINAS,  
 Y UN

EL  
 EL  
 Y  
 DURANTE  
 SON SUS  
 MEZCLAR  
 BASTANTE  
 RINONES,  
 CON EL

JEREZ  
 LA, EL TIEMPO  
 EMPRE SE PUEDE AÑADIR MAS  
 PARA INTRODUCIRLA  
 HASTA

JEDE COBERSE CALIENTE  
 AMPO ES  
 VAYAS

SE CONSERVA DURANTE  
 UNOS DIAS PARA QUE  
 TOMANDO EL SABOR DEL ESCABECHE

Sábado  
 Saturday  
 Samedi

23

EL  
 EL  
 Y  
 BASTANTE  
 RINONES,  
 CON EL  
 MANI A LA SARTEN  
 DEJANDO COCER A FUEGO  
 NECESARIO PARA QUE  
 VINAGRE Y MAS UNO,  
 EN TARROS DE VIDRIO  
 CUBRIO EL TARRO.

Sunday  
 Dimanche

Hay  
 Mai

Niza, Sta. Justina de las  
 Niza, Sta. de la  
 Estades, Bezas Lucio  
 du, L. Lucio, Magalony  
 Bata...

*Abeche* 2011





**lifter** — hacer un *lifting* ; estirar ; *recauchutur* ; **être lifté** : estar estirado.

**lifting** — *lifting* ; estirado ; *recauchutado* ; **subir un ~** : *sufrir un recauchutado*.

**ligature** — ligadura ; **se faire faire une ~ des trompes** : ligarse las trompas.

**light** *adj* — descafeinado ; de baja intensidad ; **un tournant vers un Brexit ~** : un giro hacia un Brexit descafeinado ; **une démocratie ~** : una democracia de baja intensidad.

**light** *nm* — light ; láit ; **le ~** : lo light ; **les chichiteux du ~** : los melindrosos de lo light.

**ligne** — línea ; **remplir les ~s en pointillé** : rellenar las líneas de puntos ; **une ~ aérienne** : una aerolínea ; **la pose de la première ~ de chemin de fer** : el tendido de la primera línea de ferrocarril ; **une ~ de recherche** : una línea de investigación ; **la ~ budgétaire** : la línea presupuestaria ; **fixer une ~** : marcar una línea ; **la ~ directrice** : la línea argumental ; **une ~ de production** : una línea de producción ; **la ~ de partage** : la línea divisoria ; **la ~ de partage des eaux** : la (línea) divisoria de aguas ; el parteaguas ; **la ~ de succession** : la línea sucesoria ; **la ~ éditoriale** : la línea/orientación editorial ; **franchir la ~ rouge/jaune** : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ; **se situer en droite ~ avec** : estar en línea con

♦ [divers :] **une ~ droite** : una recta ; **la dernière ~ droite** : la recta final ; **entrer/s'engager dans la dernière ~ droite** : enfilarse/embocar la recta final ; **la ~ droite des tribunes** : la recta de

tribunas ♦ **la ~ blanche** : la mediana ♦ **une ~ d'arrivée** : una meta ; **le passage de la ~ d'arrivée** : la entrada en meta ; **franchir la ~ d'arrivée** : entrar en meta ; cruzar la meta ♦ **une ~ électrique** : un tendido eléctrico ♦ [métró :] **un changement de ~** : una combinación de metro ♦ [train :] **grande ~** : larga distancia ; largo recorrido ♦ **l'auteur de ces ~s est quelqu'un qui** : escribe esto alguien que ♦ **la ~ politique de Pedro Sánchez** : el sanchismo ♦ **une ~ de cocaïne/coke** : una raya de cocaína ; un jalón de cocaína ; **se faire une ~ de coke** : meterse una raya de cocaína ; *meterse un tiro* ♦ [pêche :] **de ~** : de pincho/anuelo ; **du cabillaud de ~** : merluza de pincho ; **de l'encornet de ~** : chipirón de anuelo ♦ [football :] **la ~ de touche** : la banda ; **s'échauffer sur la ~ de touche** : calentarse en la banda ; **la ~ des avants / d'attaque** : la delantera ; la artillería ; **la ~ arrière** : la zaga

♦ [locutions :] **garder la ~** : conservar la línea ; **avoir la ~** : lucir tipito ; **avoir une belle ~** : tener buen tipo ; **une ~ Kronembourg** : una *tripilla/barriga cervecera* ♦ **entrer en ~ de compte** : puntuar ♦ **dans la ~ de mire** : en la mirilla ♦ **(faire) bouger les ~s** : moverse ; mover ficha(s) ; hacer movimientos ♦ **se tromper sur toute la ~** : *caerse con todo el equipo* ; *cagarse/mear fuera del tiesto* ; *salirse del tiesto* ; **être recalé sur toute la ~** : no aprobar ninguna asignatura ♦ **point à la ~** : punto y aparte ♦ [internet :] **être en ~** :

estar online ; **mettre en ~** : postear ; **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à souscrire à des services en ~** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online.

**lignée** — descendencia ; **de haute ~** : de rancio abolengo.

**ligneux, ligneuse** — leñoso, leñosa ; **des pâturages ~** : pastos leñosos.

**ligue** — liga ; **le tournoi de ~ privée du tennis** : la pachanga IPTL ; **se proclamer champion de la ~ de football** : cantar el alirón.

**liguer** — aliar

♦ **se liguer** : aliarse ; **se ~ contre** : conjurarse contra ; hacer pinza.

**like ; j'aime** [internet] — me gusta ; **un ~** : un me gusta ; **la dictature du ~** : la dictadura del me gusta.

**liker** [internet] — *darle (a) me gusta ; darle (a) like ; like-moi ! : dame like ; dame me gusta ; likez ma page ! : deme like a la página ; deme me gusta a la página.*

**limace** *nf*<sup>1</sup> — babosa.

**limace** *nf*<sup>2</sup> ; **liquette** — lima.

**limande** — limanda ♦ **être plate comme une ~** : *nada por delante, nada por detrás ; ser la nadadora ; estar como una tabla ; ser tabla ; ser de Castello/ Castellón de la Plana.*

**limier** — sabueso ; **les fins ~s** : los sabuesos.

**limite** *nf* — límite ; tope ; **dans certaines ~s** : dentro de unos límites ♦ **pousser à la ~** : poner al límite ♦ **des ~s fixées par la loi** : unos límites que marca la

ley ♦ **la patience a des ~s** : la paciencia tiene un límite ; **il a commencé à montrer que sa patience avait des ~s** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia ♦ **il y a des ~s à tout** : todo tiene un límite ; **même l'hypocrisie a des/ses ~s** : hasta la hipocresía tiene un límite ♦ **franchir des ~s** : traspasar límites ♦ **dépasser les ~s** : trascender los límites ; exceder los límites ; sobrarse ; **dépasser les ~s du raisonnable** : superar el límite de lo razonable ; **dépasser toutes les ~s** : traspasar todas las líneas ; **la ~ à ne pas dépasser** : el límite irrebable ♦ **friser les ~s** : bordear los límites ♦ **au-delà des ~s de ce qui est humainement imaginable** : más allá de los límites de lo humanamente imaginable ♦ **sur la route, les gens ont intériorisé les ~s de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad

♦ [divers :] **la date ~** : la fecha tope ; **après la date ~** : fuera de plazo ♦ **avoir ses ~s** : no dar para tanto ; **chacun a ses ~s** : uno da para lo que da ♦ **sans ~** : a caño libre/abierto

♦ [locution **à la limite de** :] al borde de ; en el filo de ; **à la ~ de la légalité** : al borde de la legalidad ; **une mission à la ~ de l'impossible** : una misión en el filo de lo imposible

♦ [locution **à la limite** :] en último extremo.

**limite** *adj* — límite ; al límite ; pelín ; **très ~** : muy al límite ; **une situation ~** : una situación al límite ; **des situations**

~(s) : situaciones límites ; situaciones-limite ♦ ~ **chiant** : *pelín borde*.

**limité, limitée** — limitado, limitada ; escaso ; **un tirage ~** : una tirada limitada ♦ **des aides ~es** : ayudas escasas ♦ **une marge de manœuvre ~e** : un escaso margen de actuación ♦ **les places ~es au concours** : las escasas convocatorias ; **le nombre de places est ~** : el aforo es limitado ♦ **à portée ~e** : de escaso recorrido ; **de portée ~e** : de poca trascendencia ♦ **le rôle ~** : el escaso protagonismo.

**limiter** — limitar ; ~ **les dégâts / la casse** : limitar los daños ; limitar el desgaste ; salvar de un estropicio ; ~ **les dégâts de la crise** : mitigar los daños de la crisis ♦ **sans ~ les domaines** : sin cerrar campos ♦ ~ **le stationnement** : acotar el estacionamiento

♦ **se limiter** : quedarse ; **se ~ à de beaux discours** : quedar en grandes discursos ; **se ~ à un vœu pieux** : quedarse en un brindis al sol ♦ **se ~, pour des raisons d'espace, sur** : centrarse, por razones de espacio, en ♦ **se ~ à être** : no pasar de ser.

**limitrophe** — alledaño, alledaña ; colindante ; **les terrains ~s** : los terrenos alledaños.

**limogeage** — destitución ; cese.

**limoger** — destituir ; cesar.

**linéaire nm** — lineal ; **les ~s des supermarchés** : los lineales de los supermercados ; **les ~s super bien rangés** : los lineales bien ordenaditos.

**linge** — ropa ; **le ~ de corps** : la ropa

interior ; **du ~ de rechange** : una muda de ropa ♦ **le lavage de ~ sale** : la colada de ropa sucia ; **laver son ~ sale en famille** : lavar la ropa sucia en casa ; **c'est en famille qu'on lave son ~ sale** : los trapos sucios se lavan en casa ; **déballer le/son ~ sale** : sacar/airear/ventilar los trapos sucios ; **déballer son ~ sale sur la place publique** : lavar los trapos sucios fuera de casa.

**lingerie** — lencería.

**linguistique adj** — lingüístico, lingüística ; **le bagage ~** : el bagaje lingüístico.

**linotte** — [locution **avoir une tête de ~**] tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

**lion** — león ; **la fosse aux ~s** : el foso de los leones

♦ [locutions *fig* :] **être un ~** : ser un hacha/lince/lumbreras ; **être un ~ en** : ser un fiero en ♦ **comme un ~** : como un jabato ; **se battre comme un ~** : fajarse como un jabato ; defenderse como gato panza arriba ♦ **c'est un âne couvert de la peau du ~** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ **avoir mangé/bouffé du ~** : estar hecho un toro ; con ganas de comerse el mundo.

**liposuccion** — lipo.

**liquette ; limace** — *lima*.

**liquidation** — liquidación ; **la ~ du stock** : la liquidación de existencias.

**liquide nm** — líquido ♦ [argent :] **du ~** : efectivo ; dinero (en) efectivo ; **en ~** : en metálico ; **des mouvements de ~** : movimientos de dinero (en) efectivo ; **le retrait de ~ aux distributeurs** : la retirada de efectivo en los cajeros.

**liquide** *adj* — líquido, líquida ; **l'élément** ~ : el líquido elemento ♦ **de l'argent** ~ : efectivo ; dinero (en) efectivo ; **des mouvements d'argent** ~ : movimientos de dinero ( en ) efectivo ; **le retrait d'argent** ~ **aux distributeurs** : la retirada de efectivo en los cajeros.

**liquider** — [brader :] poner en almoneda ♦ [expédier ; finir ; s'envoyer :] liquidar ; despachar ; **ventilarse** ; ~ **une bouteille de vin** : ventilarse una botella de vino ; ~ **en deux coups de cuiller à pot / en deux temps trois mouvements** : despachar en dos patadas ♦ [bousiller :] cargarse ; finiquitar ; **cepillarse** ; **un parti liquidé** : un partido finiquitado ♦ [tuer :] limpiar ; cargarse ; **cepillarse** ; ~ **quelqu'un** : quitarse a alguien de en medio ; cargarse a uno ; **darle (el) pasaporte a alguien** ; **cepillarse a uno**.

**liquidité** — [argent :] liquidez ; **une crise de ~s** : un colapso de liquidez.

**lire** — leer ; ~ **couramment** : leer de corrido ♦ **le principal, c'est de ~** : todo sea por leer ♦ ~ **pour le plaisir** : leer por disfrute ♦ ~ **avec des œillères** : leer con anteojeras ♦ ~ **superficiellement / en diagonale** : leer por encima ♦ ~ **de A à Z** : leer de pe a pa ♦ ~ **un pavé** : leer un tocho ♦ **ne pas avoir lu un malheureux livre de sa vie** : *no leer un puñetero libro en su vida* ♦ **vous avez bien lu** : tal/así como suena ♦ **lu et approuvé** : enterado ♦ **les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette** ; **pas un seul à ~ sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pin-

ganillo; ni Cristo lee algo en papel ♦ **je n'en parle que par ouï-dire et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas ♦ ~ **dans les pensées de quelqu'un** : leerle el pensamiento a alguien ♦ ~ **dans le marc de café** : leer en los posos del café ♦ **s'embrouiller en lisant un discours** : atropellarse al leer un discurso ♦ **quelqu'un qui lit pour le vernis** : un lector de solapilla.

**liseuse** — lector electrónico ; lector.

**lisibilité** — legibilidad.

**lisier** — purín ; **le ~ de cochon** : los purines de cerdo.

**lisière** — lindero ; **les ~s des champs** : los linderos de los campos.

**liste** — lista ; listado ; planilla [Amérique latine] ; **la ~ de commissions/courses** : la lista de la compra ; **grossir la ~** : ampliar la lista ; **la ~ noire** : la lista negra ; **être sur la ~ noire** : estar en la lista negra ; **le maire de Sabadell a la tâche facile** : **son historien de service tient une ~ des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife, l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ; **dégager d'une ~** : saltar de una lista ♦ [élections :] **une tête de ~** : un cabeza de lista ; **être en tête de ~** : encabezar la lista ; **une ~ conduite par** : una lista encabezada por ; **la ~ ayant recueilli le**

**plus de suffrages ; la ~ arrivant en tête** : la lista más votada ; **la tête de ~ ayant obtenu le plus de voix** : el cabeza de lista más votado ; **une ~ chabada ; une ~ de candidats avec alternance homme-femme** : una lista cremallera ; **le vote par ~s bloquées** : el voto en plancha ; **le « non » à une ~ européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à Puigdemont** : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont

♦ [divers :] **une ~ de trois candidats** : una terna de candidatas ♦ **rayer des ~s électoraux** : borrar del censo ♦ **la ~ des absents** : la relación de ausentes ♦ **et la ~ serait longue** : y un largo suma y sigue ; y un largo/incontable/amplísimo etcétera.

**listing** — listado.

**lit** — cama ; lecho ; madre ; **border quelqu'un dans son ~** : arroparle a uno en la cama

♦ [divers :] **au ~** : encamado ; **c'est une vraie bête au ~** : una máquina de tía ♦ **avec l'air de celle qui sort du ~ / qu'on a surprise au saut du ~** : con cara de recién levantada ♦ **sur son ~ de mort** : de cuerpo presente ♦ **des ~s toujours chauds** : piso patera ♦ [rivière :] **sortir de son ~** : salir (se) de madre ♦ [fig :] **faire le ~ de** : abonar el terreno de ; crear un caldo de cultivo para.

**litterie** — ropa de cama.

**litre ; l ; ℓ ; L** — litro ; l ; ℓ ; L ; **un ~ d'eau** : un litro de agua ; **une bouteille de 2 ~s** : un botellón.

**littéraire adj** — literario, literaria ; **être ~** : ser de letras ; **un nègre ~** : un negro literario ; **une soirée ~** : una tertulia literaria ; **le Landerneau ~** : el mundillo de las letras.

**littéraire nm** — uno de letras ; **être un ~** : ser de letras ; **les ~s** : los de letras.

**littéralement** — literalmente ; literal.

**littérature** — literatura ; **la ~ de non-fiction** : la literatura de no ficción ; **faire/donner cours de ~** : dar literatura ; **le boom de la ~ latino-américaine** : el boom/bum latinoamericano.

**littoral** — litoral ; **la bétonnisation du ~** : costas de cemento.

**live** — en vivo ; **jouer en ~** : tocar música en vivo ♦ **partir en ~** : irse totalmente de madre.

**livraison** — reparto ; **une camionnette de ~** : una camioneta de reparto.

**livre nm** — libro ; **le ~ puise aux sources de** : el libro bebe de ♦ **on pourrait écrire un ~** : (hay) para un libro ♦ **des ~s (sur) papier** : libros en papel ; **le ~ reste moderne** : el libro sigue sonando moderno ♦ **publier/sortir un ~** : sacar un libro ♦ **ouvrir un ~ à la page** : abrir un libro por la página ; **n'avoir jamais ouvert un ~ de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ; **ne pas avoir lu un malheureux ~ de sa vie** : no leer un puñetero libro en su vida ♦ **se plonger dans un ~** : sumergirse en un libro ; **se plonger dans les pages d'un ~** : volcarse en las páginas de un libro ;

**un ~ qu'on ne peut pas/plus lâcher** : un libro que no se puede soltar ; **avaler huit ou dix ~s** : merendarse entre ocho y diez libros ♦ **je prends ce ~** : me llevo este libro ♦ **la saisie d'un ~** : el secuestro de un libro ; **saisir un ~** : secuestrar un libro ♦ **des ~s arrachés de l'oubli** : libros rescatados al olvido ♦ **des ~s d'occasion** : libros usados ; libros de viejo ; **une librairie de ~s d'occasion** : una librería de viejo

♦ [divers :] **un ~ de bord** : un cuaderno de bitácora ♦ **être en tête des ~s à succès** : encaramarse en los listados de los más vendidos.

**livre** ; **ℓ** ; **l nf** [500 g] — libra ; lb ; **le prix du cageot de tomates, 60 ~s, a atteint les 280 euros la semaine dernière** : el precio de la caja de tomate, 60 libras, alcanzó los 280 euros la semana pasada.

**livrer** — repartir ; **être livré avec** : llevarlo incorporado de fábrica ♦ **~ un combat sans quartier/merci** : luchar a degüello ♦ **~ bataille** : dar la batalla ♦ **~ en pâture** : echar carnaza ♦ **~ aux marteaux-piqueurs** : condenar a la piqueta ♦ **livré à soi-même** : desprotegido

♦ **se livrer** : entregarse ; **se ~ corps et âme** : entregarse en cuerpo y alma ♦ **se ~ à des démonstrations hystériques de fan** : *fangirlear* [América latina ; prononcer *fanguirlear*] ♦ **se ~ à des trafics avec les logements de type H.L.M. est possible de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ♦ **se ~ au trafic d'êtres humains** : traficar con seres humanos ♦ **se ~ à des**

**marchandages** : hacer intercambio de cromos ♦ **se ~ à la contrebande** : bachaquear [Venezuela].

**livret** — libreta ; libreto ; **un ~ d'épargne** : una libreta de ahorros ♦ **un ~ d'opéra** : un libreto de ópera.

**livreur** — repartidor ; **le ~ de gaz butane** : el butanero ; *el del butano* ♦ **un service de restauration-~** : un cáterin.

**lob** — globo ; vaselina.

**lobby** — lobby ; grupo de poder.

**lobbyiste** — lobista/lobbista/lobbysta ; cabildero [América latina].

**lober** — [football :] picarla.

**local, locale adj** [pl :] **locaux, locales** — local ; **la section ~e d'un parti** : la agrupación local de un partido ♦ **avoir l'approbation des autorités ~es** : contar con el beneplácito de las autoridades locales ♦ **une collectivité ~e** : una corporación local ♦ **une piquette infligée à l'équipe ~e** : un revolcón al equipo local ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues ~ux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **le Plan ~ d'Urbanisme ; le P.L.U.** : el Plan General de Ordenación Urbana ; el PGOU

♦ [divers :] **les pouvoirs** ~aux : los taifas ♦ **les impôts** ~aux : la contribución urbana ♦ **un restaurant** ~ : un huariqui [Pérou] ♦ **la juridiction** ~e : el fuero común [Mexique].

**local, locale** *nm, nf* [pl :] **locaux** — paisano, paisana ; [sport :] **les** ~aux : los de casa.

**local** *nm* [pl :] **locaux** — dependencia ; **les** ~aux **de la police** : las dependencias policiales.

**localisable** — ubicable.

**localisateur** *nm* — localizador.

**localisation** — localización ; **un collier de** ~ **GPS** : un collar GPS ; **un système de** ~ : un localizador ; **la** ~ **par téléphone** : el posicionamiento.

**localisme** — parroquialismo.

**localiste** — terruñista.

**localité** — localidad ; población ; **des typhons et des glissements de terrain emportent des** ~s **entières** : tifones y corrimientos de tierra arramblan poblaciones enteras.

**locataire** — inquilino, inquilina ; morador ;

**le** ~ **de la Maison Blanche** : el inquilino de la Casa Blanca ;

**le** ~ **de l'Élysée** : el inquilino del Elíseo ;

**le** ~ **de la Moncloa** : el inquilino de la Moncloa

♦ **un sous-**~ : un realquilado ; **la gauche**

**lui donne tacitement raison en**

**acceptant sans broncher sa condition**

**de sous-**~ **avec accès à la cuisine** : la

izquierda le da tácitamente la razón,

aceptando sin rechistar la condición de

realquilada con derecho a cocina.

**locatif** *nm* — alquiler ; **les prix du** ~ : los

precios de alquiler ; **des augmentations**

**à deux chiffres des prix du** ~ : subidas de dos dígitos en los precios de alquiler ; **souligner à quel point les prix du** ~ **sont insensés** : recalcar lo disparatado de los precios de los alquileres.

**location** — alquiler ; alquilado ; **vivre en**

~ : vivir de alquiler ; **actuellement on**

**nous met dans la tête qu'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma**

**mentalité, je ne cherche pas à**

**m'enrichir avec ma** ~ : ahora nos

quieren meter en la cabeza que somos

inversores, pero yo no tengo esa mentalidad,

no pretendo que el alquiler me

saque de pobre ; **se dispenser d'une** ~

**de 1 000 euros par mois en échange**

**d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** :

redimirse de un alquiler de 1.000 euros

a cambio de una letra de 500 a 30 años

♦ **disponible à la** ~ : alquilable ♦ **une**

**sous-**~ : un realquiler ; un realquilado.

**lock-out** [industrie] — cierre patronal.

**locomotive** — locomotora ; tractor ; **la** ~

**franco-allemande** : la locomotora ger-

mano-francesa ; **jouer le rôle de** ~ :

ejercer de locomotora ; **être la** ~ **d'un**

**projet** : ser la locomotora de un

proyecto ♦ **être la** ~ **du groupe** : tirar

de grupo ; **être la** ~ **pour le /du reste** :

tirar del resto ♦ **une** ~ **en matière**

**d'innovation industrielle** : un tractor

para la innovación industrial.

**locuteur, locutrice** — hablante ♦ **un**

**nouveau** ~ ; **un néo-**~ : un neoparlante.

**loge** — [artiste :] camerino ♦ [concierge :]

portería ; **s'adresser à la** ~ **(du**



**concierge**) : razón en portería.

**logement** — alojamiento ; vivienda ; piso ; casa ; **un ~ à la journée** : un alojamiento por días ♦ **un ~ neuf** : una vivienda nueva ; **un ~ ancien** : una vivienda usada ; **des ~s inoccupés** : viviendas desocupadas ; **le décret taxe les ~s inoccupés** : el decreto grava viviendas desocupadas ; **les frais de réaménagement d'un ~** : los gastos de remodelación de una vivienda ; **le prix du ~ a baissé** : la vivienda se ha abaratado ; **booster le prix du ~** : calentar el precio de la vivienda ; **le prix du ~ augmente boosté par Madrid et la Catalogne** : la vivienda se encarece por el tirón de Madrid y Cataluña ♦ **un compte/plan d'épargne ~** : una cuenta de ahorro-vivienda ♦ **des ~s H.L.M.** : VPO ; viviendas protegidas ; **se livrer à des trafics avec les ~s de type H.L.M. est passible de prison** : traficar con vivienda protegida es de cárcel ; **des ~s sociaux** : viviendas sociales ; **un ~ insalubre** : una infravivienda ♦ **l'allocation ~ pour les jeunes** : la renta básica de emancipación ; la RBE ♦ **Botella et sept hauts responsables de Madrid condamnés pour avoir bradé des ~s publics à des fonds voutour** : Botella y siete cargos de Madrid condenados por malvender pisos públicos a fondos buitres ♦ **une nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des ~s plus vastes, plus de voitures et avec une mentalité du « tout jetable »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas

mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar

♦ **du ~** ; **concernant le ~** : habitacional ; **en situation d'urgence en matière de ~** : en emergencia habitacional ; **l'aide au ~** : el apoyo habitacional.

**loger** — cobijar ; localizar ; **on est tous logés à la même enseigne** : por todas partes cuecen habas ; **on n'est pas tous logés à la même enseigne** : va por barrios.

**logeur, logeuse** — casero, casera.

**logiciel** — programa ; programa de software ; software ; **un ~ malveillant** [malware] : un software malicioso ; **un ~ de cryptage** : un software de encriptado ; **le ~ de codage** : el software de cifrado ♦ [*fig.*] **changer de ~** : *cambiar el chip.*

**login ; identifiant** — login ; **s'identifier avec son ~** : loguear/loguearse [América latina].

**logique** *adj* — lógico, lógica ; **ce qui paraîtrait ~** : que parecería lo lógico.

**logique** *nf* — lógica ; **se soumettre à la ~ du marché** : rendirse a la lógica del mercado ; **je ne vois pas où est la ~** : no le encuentro la lógica ; **la ~ du court terme** ; **la ~ courtermiste** : la lógica cortoplacista ; **la ~ du juste retour des choses** : la lógica de la bien pagá ♦ **la ~ est de** : lo lógico es

♦ [locution **en toute ~** :] en buena lógica ; pura lógica de ingeniero de caminos.

**logiquement** — lógicamente ; lo normal.

**logorrhée** — verborrea.

**loi** — ley ; **la ~ sur le statut des**

**étrangers** : la ley de extranjería ♦ **la ~ sur le divorce** : la ley de divorcio ♦ **la ~ « Informatique et Libertés »** : la ley de protección de datos ♦ **la ~ « Littoral »** : la Ley de Costas ♦ **la ~ des finances** : los presupuestos generales ♦ **la ~ sur le vagabondage** : la ley de vagos y maleantes ♦ **la ~ espagnole sur l'IVG** : la ley de plazos ♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle ~** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **le fouillis / l'enchevêtrement de ~s** : la maraña de leyes ; **un arsenal de ~s** : una parafernalia de leyes ♦ **concevoir/pondre une ~** : parir una ley ; **la ~ a été conçue** : la ley se gestó ♦ **des ~s ayant fait leurs preuves** : leyes de largo recorrido ♦ **le projet de ~ reste au point mort** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **une ~ passée en force** : *una ley aprobada por huevos* ♦ **au mépris de la ~** : a espaldas de la ley ; en fraude de la ley ; **déjouer les ~s** ; **tourner la ~** : burlar la ley / las leyes ; **bafouer la ~** : ponerse la ley por montera ; **violier la ~** ; **violier les ~s** ; **passer au-dessus des ~s** : quebrantar la ley ; saltarse la ley ; romper las leyes ; *pasar la ley por los genitales* ; **les ~s sont faites pour être violées** : hecha la ley, hecha la trampa ; **la ~ est la même pour tous** : la ley es igual para todos ; **nul n'est au-dessus des ~s** : nadie está por encima de la ley ♦ **être puni par la ~** : estar penado por la ley ; **désobéir aux ~s** : desobedecer leyes ; **nul n'est censé ignorer la ~** : la ignorancia de

las leyes no es una excusa de su cumplimiento ; la ignorancia de las leyes no exime de su cumplimiento ; la ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento ♦ **faisons en sorte que la ~ soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ; **respecter et faire respecter la ~** : cumplir y hacer cumplir la ley ; **les ~s sont faites pour être appliquées** : las leyes están para cumplirlas ; **contenons-nous de respecter la ~ décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos ♦ **avoir la ~ de son côté / en sa faveur / avec soi / pour soi** : con la ley de su parte ♦ **au regard de la ~** : a todos los efectos legales ; a efectos de la ley ♦ **dépoussiérer une ~** : desempolvar una ley ♦ **faire une action en recours contre une ~** : recurrir una ley ♦ **une ~ fourre-tout** : una ley ómnibus ; **une ~ scélérate** : una ley torticera ♦ **les tables de la ~** : las tablas de la ley ♦ **en vertu de ~s** : al amparo de leyes ♦ **la ~ de l'offre et de la demande** : la ley de oferta y demanda ♦ **la ~ du moindre effort** : la ley del mínimo esfuerzo ; **la ~ du bon plaisir** : la ley del embudo ♦ **n'obéir à d'autre ~ qu'à celle de la force et de la cruauté** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ; **c'est la ~ du plus fort qui règne** : impera la ley del más fuerte ♦ **fixer la ~** : marcar la ley ; **ce qui est fixé par la ~** : lo que marca la ley ; **des limites fixées par la ~** : unos límites que marca la ley ♦ **être soumis à ce qui est prévu par la ~** : quedar sujeto a lo

dispuesto en las leyes ♦ **la nouvelle ~ mexicaine est un cadeau pour la délinquance** : la nueva ley mexicana es una puerta giratoria para los delincuentes ♦ **dans « abus de pouvoir » on comprend les cas d'agression sexuelle, car l'Espagne, par la ~ et par le bon vouloir de Franco, était catholique** : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica ♦ **ce sont plus de 150 000 citoyens cubains à avoir été nationalisés espagnols en vertu de la ~ dite « ~ des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada "ley de nietos"

♦ [divers :] **les hommes de ~** : los togados ♦ **imposer sa ~** : mandar ; **Petit, mon animal de compagnie, m'impose sa ~** : Petit, mi mascota, manda más que yo ♦ **faire la ~** : dirigir/manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; campar por sus respetos ; imperar (la ley) ; **faire la ~ selon son bon plaisir** : hacer y deshacer a su antojo ; **ce qui reviendrait alors à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes, si l'on en juge par la façon de pratiquer la violence, fassent la ~ sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskal Herria

♦ **hors-la-loi** : forajido, forajida.

**loin** — lejos ; **un petit peu ~** : lejitos

♦ **aussi ~ que** : todo lo lejos que ; **aller aussi ~ qu'on peut** : ir todo lo lejos que se puede ir ♦ **sans aller plus ~** : sin llegar tan lejos ; sin ir más lejos ; sin ir a más ♦ **~ de chez soi** ; **loin du pays** : lejos de casa ♦ **c'est ~ de mes préoccupations** ; **ça ne me concerne que de ~** ; **ça me paraît très ~** : me pilla de lejos ; me queda muy lejos ♦ **c'est ~ d'être le cas** : nada más lejos de la realidad ♦ **ne pas oser aller si ~** : no animarse a llegar tan lejos ♦ **pas besoin d'aller très ~** : sin ir muy lejos ♦ **il est ~ le temps où** : lejos quedan aquellos tiempos en que ; tiempos aquellos en que ♦ **~ de moi la tentation de** : lejos de mí la tentación de ; **~ de moi l'idée** : ni se me ocurre ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert sur les innovations, ~ de la cuisine frileuse qui ne sort pas de l'esprit pot-au-feu casanier** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **et de ~** : ni de lejos ; de aquí a Lima ; con (mucho/gran) diferencia ; ni por asomo ; **le meilleur, et de ~** : el mejor, con distancia

♦ [divers :] **de ~** : desde la barrera ♦ **au ~** : en lontananza ♦ **ni de près ni de ~** : ni remotamente ; ni por lo más remoto ; **je n'ai rien à y voir, ni de près ni de**

~ : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ne pas vouloir toucher quelqu'un de près ni de ~** : *no tocar a alguien ni con un puntero láser* ♦ **appeler quelqu'un de ~** : dar una voz ♦ **dépasser de ~** : superar de largo ♦ **ça se voit de ~** : a la legua ; a leguas ♦ **je te vois venir de ~** : te veo venir a kilómetros ♦ **bien ~** : tiempo atrás ♦ **la situation est bien ~ d'être satisfaisante** : la situación dista mucho de ser satisfactoria ♦ **c'est ~ d'être gagné** : dista mucho de haberse ganado ♦ **c'est ~ de l'être** : dista mucho de serlo ♦ **remonter à ~** : venir de largo/atrás ; **ça remonte à ~** : viene de largo/atrás ♦ **aller ~** : llegar alto ♦ **ne pas aller plus ~** : quedarse en el intento ; no meterse en honduras ♦ **inutile de chercher plus ~** : el truco del almendro ; no hay que darle más vueltas ♦ **ça ne va pas plus ~** : y pare usted de contar ♦ **ça n'a pas été plus ~** : no pasó de ahí ; ahí se quedó la cosa ♦ **ne pas voir plus ~ que le bout de son nez** : no ver más allá de sus narices ♦ **~ des yeux, loin du cœur** : ojos que no ven, corazón que no siente ♦ **sans remonter si ~** : no rebobinemos tanto ; **ça remonte à très ~** : viene de mucho tiempo atrás ; viene de muy atrás ♦ **pas la peine d'aller chercher plus/si ~** : no hay que buscarle más vueltas ♦ **un nombre ~ d'être négligeable** : un número nada desdeñable ♦ **laisser ~ derrière** : dejar en pañales ; dejar chico ; dejar chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **Madrid est encore ~** : aún

falta para Madrid ♦ **~ s'en faut** : ni así ♦ **d'aussi ~ que ; du plus ~ que** : hasta donde mi memoria alcanza ♦ **~ des caméras** : fuera de las cámaras ; **~ des projecteurs** : fuera de foco ♦ **on est ~ du compte !** : *mucho arroz para tan poco pollo* ♦ **aller trop ~** : pasar/llegar a mayores ; *salirse del tiesto ; cagarse/mear fuera del tiesto* ♦ **pousser le bouchon un peu trop ~** : *pasarse de rosca/frenada ; pasarse un pelín ; pasarse tres/cuatro/siete/veinte/cien pueblos (de la raya)* ♦ **revenir de ~** : verle las orejas al lobo ; volver a nacer ; nacer otra vez ♦ [football :] **un shoot de ~** : un chutazo lejano ; **un tir de très ~** : un tiro/disparo lejanísimo.

**lointain, lointaine** — lejano, lejana ; remoto ; **le passé ~** : el pasado remoto ; **dans un passé pas si ~** : en un pasado no tan lejano ♦ **un pays ~** : *lejoslandia*.

**loisir** — ocio ; **un ~ culturel** : un ocio cultural ; **la civilisation des ~s** : la civilización del ocio ; **l'industrie des ~s** : la industria del ocio ♦ **un parc de ~s** : un parque temático/recreativo ; **dans le cadre de ~s** : con fines recreativos ♦ **avoir tout le ~** : tener tiempo de sobra ♦ **à ~** : a placer.

**lolo ; nichon** — *cocote* ; **les ~s** : *los cocotes ; las lolas* [Argentine].

**long, longue** *adj* — largo, larga ; dilatado ; **une fusée à ~ue portée** : un cohete de largo alcance ♦ **de ~ue durée** : de larga duración ; **un congé de ~ue durée** : una baja indefinida ; **le chômage de ~ue durée** : el desempleo de larga duración ; **l'emploi s'améliore, mais il faut**

**réduire le chômage des jeunes et celui de ~ue durée** : mejora la ocupación, pero hay que bajar el paro juvenil y el de larga duración ; **un chômeur de ~ue durée** : un parado de larga duración ♦ **de ~ue date** : de larga data ; de antiguo ; **un socialiste de ~ue date** : un socialista con pedigrí ♦ **la nuit des ~s Couteaux** : la noche de los cuchillos largos ♦ [avion :] **un ~ courrier** : un larga distancia ; **un vol ~ courrier** : un vuelo de largo alcance ♦ **un ~ drink** : un trago largo ♦ **sur le ~ terme** : de largo plazo ; **faire des plans à si ~ terme** : hacer planes tan a largo plazo ; **à plus ou moins ~ terme** : a mayor o menor plazo ; **sur du plus ~ terme** : a más años vista ♦ **la liste serait ~ue** : y un largo/incontable/amplísimo etcétera ; y un largo suma y sigue ♦ **si l'on a twitté un ~ texte, on peut dire au revoir à la plupart de nos fans** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **une ~ue période** : un largo tiempo ; un dilatado periodo ; **il est urgent que le parti se fasse contrôler après une ~ue période au pouvoir ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **fort d'une ~ue expérience** : con una larga trayectoria ♦ [football :] **un ~ dégagement** : un saque en largo ; **faire un ~ dégagement** : sacar en largo ; **en cas de pressing, tu fais un ~ dégagement** : si te presionan, pelotazo largo

♦ [divers :] **à ~ terme** : con visión de futuro ; **une vision à ~ terme** : una visión largoplacista ♦ **une ~ue expérience** : una veteranía ♦ **les vacances ne sont jamais assez ~ues** : las vacaciones siempre parecen pocas ♦ **avoir le bras ~** : tener vara alta ; mandar mucho ; **qui a le bras ~** : de (muchas) campanillas ♦ **cheveux ~s** : melena ; **le type aux cheveux ~s** : el melenas ; **les cheveux mi-~s** : media melenita ♦ **avoir les dents ~ues** : tener las uñas afiladas ; tener hambre ; (tener ganas de) comerse el mundo ; *estar a morder* ; **qui a les dents ~ues** : trepador ♦ **(ne pas) faire ~ feu** : no tener mayor recorrido ; ser flor de un día ♦ **c'est plus ~ que nous ne pensons** : lleva más tiempo del que pensamos ♦ **une chose obtenue seulement après un ~ parcours du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **c'est un ~ fleuve tranquille** : todo fluye perfectamente ; **ce n'est pas un ~ fleuve tranquille** : no es un camino de rosas.

**long adv** — mucho ; **en dire ~ sur** : decir/contar mucho sobre/de ; **ces faits en disent ~ sur** : estos hechos cuentan mucho de ; **cela en dit ~ sur l'importance** : dice mucho de la importancia ♦ **sembler ~ à quelqu'un** : hacérsele largo algo a alguien

**long nm** — largo ; **faire une mine de six/dix pieds de ~** : poner cara larga ♦ **tomber/s'étaler de tout son ~** : darse/toparse/caer de bruces ; caer a todo lo largo de su anatomía ♦ [locution

**en ~ et en large** : largo y tendido ;  
**commenter en ~ et en large** :  
 comentar largo y tendido.  
**longue** *nf* — [locution **on verra à la  
 longue** :] el tiempo (lo) dirá.  
**longtemps** — mucho tiempo ; **depuis** ~ :  
 de antiguo ; **pour la première fois**  
**depuis** ~ : por primera vez en mucho  
 tiempo ♦ **d'ici** ~ : en mucho tiempo  
 ♦ ~ **après** : al rato largo ♦ **se fréquen-  
 ter depuis** ~ : mantener una larga  
 relación ♦ **il y a** ~ : tiempo ha ; **il n'y a  
 pas ~ que** : no ha mucho que ; **il y a ~  
 que le consommateur n'hésite plus à  
 souscrire à des services en ligne** : hace  
 tiempo que el consumidor perdió el  
 miedo a contratar servicios online ♦ **en  
 avoir pour** ~ : tener para rato ; **il n'y  
 en a plus pour ~ avant que** : ya queda  
 poco para que ♦ **être là pour** ~ : venir  
 para quedarse ; **les trottinettes sont  
 encore là pour** ~ : los patinetes están  
 aquí para quedarse ♦ **tu peux encore  
 attendre** ~ ! : ¡ya puedes esperar  
 sentadot! ♦ **ça peut durer** ~ : puede ir  
 para largo ; *y lo que te rondaré,  
 morena* ; **on peut attendre encore** ~ :  
*nos pueden dar las uvas* ♦ **plus ~ que  
 voulu** : más tiempo del deseado ♦ **le  
 plus ~ possible** : el mayor tiempo  
 posible.  
**longuement** — mucho tiempo ; largo y  
 tendido ; **parler** ~ : hablar largo y  
 tendido.  
**longueur** — longitud ; distancia ; **tenir la**  
 ~ : dar la distancia ♦ **avoir une ~  
 d'avance** ; **gagner d'une ~** : sacar un  
 cuerpo ; **deux ~s d'avance** : dos

cuerpos de ventaja  
 ♦ [locutions :] **faire traîner (les choses)**  
**en ~** : dar largas al asunto ; hacerse  
 largo ; *dar cuartelillo* ♦ **à ~ de journée** :  
 todo el santo día ♦ **à ~ de temps** : todo  
 el rato ; un día sí y otro también ; día sí,  
 día también ♦ **patience et ~ de temps** :  
 el tiempo cura las penas ; el que la sigue  
 la consigue ; paciencia y barajar  
 ♦ [radio :] ~ **d'onde** : sintonía ♦ [*fig* :] **sur  
 la même ~ d'onde** : en la onda ; **être  
 sur la même ~ d'onde** : compartir  
 onda ; sintonizar ; tener buenas vibra-  
 ciones ; **ne plus être sur la même ~  
 d'onde** : perder la sintonía.  
**look** — estilo ; cuño ; **un ~ d'enfer** : *un  
 estilazo* ; *un estilo bárbaro* ♦ **new ~** : de  
 nuevo cuño.  
**loser** — [*voir looser*].  
**loose ; lose ; louse ; louze** [*voir poisse ;  
 guigne*] — *mal fario* ; mala pata ; **avoir  
 la ~** : *estar gafado* ; llevar las de  
 perder ; ser un fracasado.  
**looser ; loser ; louseur ; louzer** —  
 fracasado, fracasada ; perdedor ; **être un  
 ~** : ser un fracasado ; llevar las de  
 perder.  
**loque** — andrajo ♦ [locution **en ~s** :] za-  
 parrastroso, zaparrastrosa ; **réduit en  
 ~s** : hecho jirones ♦ [*fig* :] **une ~  
 humaine** : una piltrafa humana ; un  
 despojo humano ; un guiñapo ; *un  
 pingajo* ; **n'être plus qu'une ~** : estar  
 hecho una ruina.  
**lorgner** — codiciar ; echar el ojo.  
**lors** — durante ; ~ **de la commémora-  
 tion, il n'y aura pas de discours  
 officiels afin que la place principale**

**revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas

♦ en ; **un tweet incontrôlé écrit ~ d'un emportement** : un tuit incontrolado escrito en horas de calentón ♦ [football :] ~ **d'une lutte pour le ballon** : en un balón dividido ♦ **deux personnes encornées ~ des fêtes de San Fermín** : dos corneados en el primer encierro de San Fermín ♦ **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga ~ d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **le candidat visite quatre villes de moins de 20 000 habitants ~ de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **rarement un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya rendu célèbre par son style hargneux et faraud ~ de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que

se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español

♦ [divers :] **quelque chose cloche dans notre société quand, ~ de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **les fêtes de Noël tombent à point nommé pour que, ~ du réveillon, chacun vérifie la distance entre le leurre de « ce que c'est qu'être espagnol » et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español y la realidad de este país.

**lorsque ; lorsqu'** — cuando ; **son père avait été poursuivi par la police franquiste dans les années 70, ~'il était étudiant aux/des Ponts** : su padre había corrido delante de los grises en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ **~'il vit que le football tombait dans le mercantilisme planétaire, alors il [Manuel Vázquez Montalbán] s'en détacha peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando ♦ **« on me répond au téléphone, mais ~'on voit que je suis marocain tout est déjà loué », se plaint Khalid ; « pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois**

**pièces dès qu'il se libérera** » : “por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado”, se queja Khalid; “por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen ‘en cuanto se libre’ un piso de tres habitaciones”.

**losange** — rombo.

**loser ; looser ; louzer** — fracasado, fracasada; perdedor; **être un ~** : *estar gafado*; ser un fracasado; llevar las de perder.

**lot** — parte; partida

♦ [loterie :] **le gros ~** : el cuponazo; el gordo; **gagner/toucher le gros ~** : tocarle a uno el gordo; tocarle/caerle a uno la lotería; **cette année 2016, le gros ~ de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca

♦ [destinée :] **tel est notre ~** : así nos va; **le ~ quotidien** : el pan de todos los días; el pan de cada día; el pasto diario [Venezuela]; **être le ~ quotidien** : ser pan de todos los días; **violence et abus sont leur ~ quotidien** : la violencia y los abusos son el pan de cada día.

**loterie** — lotería; **même si je gagnais à la ~** : ni que me tocara la lotería; **la vie est une ~** : la lotería de la vida; **un billet de ~ gagnant** : un billete de lotería premiado; **cette année 2016, le gros lot de la ~ de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una

semana y ha estado más repartido que nunca.

**loti, lotie** — dividido, dividida ♦ [locution **bien ~** :] bien surtido; **être mal ~** : no andar sobrado de; **ne pas être mal ~** : no andar falto de; **être le plus mal ~** : llevarse la peor parte.

**lotion** — loción; **une ~ après-rasage** : un masaje.

**lotissement** — urbanización; reparto [México; Nicaragua]; **un ~ chic** : una urba; **un ~ sécurisé** : un fraccionamiento [México]; **un country** [América latina].

**louable** — loable; encomiable; de mérito; **une ~ intention** : un loable propósito; **des intentions ~s** : intenciones loables; **un « bien » pour le travail ~ de** : bien por la benemérita labor de.

**louange** — loa; **les ~s de** : las loas de.

**loubard** — macarra.

**loucé** — [locution **en ~** :] de tapadillo.

**louche adj** — de poco fiar; **paraître ~** : oler mal; **si l'entreprise n'exige pas de justificatifs, c'est ~** : si la empresa no exige justificantes, huele; **un business/business ~** : un negociete; **un plan ~** : una movida.

**louche nf** — cucharón ♦ **on en remet une ~** : más de lo mismo ♦ [locution **à la ~** :] a voleo; en plan brochazo; de brocha gorda; al (buen) tuntún; a bulto.

**loucher** — ser bizco ♦ [locution **~ sur quelque chose** :] irsele a uno los ojos por/tras algo.

**louer** — alquilar; rentar [América latina]; **~ un appartement** : alquilar un piso; **à ~** : alquilable; se renta



[Amérique latine] ; **ce n'est pas à ~** : no se alquila ♦ **sous-~** : realquilar ; subalquilar ; subarrendar ; **sous-~ à l'insu des propriétaires** : realquilar sin concimimiento de los propietarios ♦ « **on me répond au téléphone, mais lorsqu'on voit que je suis marocain tout est déjà loué** », se plaint Khalid ; « **pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces dès qu'il se libérera** » : “por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado”, se queja Khalid; “por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen ‘en cuanto se libre’ un piso de tres habitaciones” ♦ **deux activistes de Femen ont été à l'origine d'une protestation contre la gestation pour autrui, en criant « mon ventre n'est pas à ~** » : dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de “mi vientre no se alquila” ♦ [fig : édenté] **qui a une chambre à ~** : *chimuelo* [Amérique latine].

**loufoque** — estrafalario, estrafalaria.

**loufoquerie** — *frikada* ; *frikismo* ; esperpento.

**loup** — lobo ; **une bande/horde de ~s** : una manada de lobos ; **le ~ se reproduit dans la communauté de Madrid au moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013 ; **la gueule du ~** : las fauces del lobo ; **au ~ !** : ¡que viene el lobo! ; **crier au ~** : gritar que viene el lobo ; **un ~**

**solitaire** : un lobo solitario ; **on ne naît pas ~s solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen

♦ [divers :] **jouer au ~** : jugar al pilla-pilla ♦ **quand on parle du ~, on en voit la queue** : hablando del rey de Roma, por la puerta asoma ♦ **entre chien et ~** : entre dos luces ♦ **un jeune ~** : un cachorro ♦ **être connu comme le ~ blanc** : estar muy visto ; estar más visto que el TBO/tebeo ♦ **hurler avec les ~s** : bailar al son que tocan ♦ **mon petit ~** : ratoncita/ratoncito.

**loupe** — lupa ; **une ~ qui grossit huit fois** : una lupa de ocho aumentos ; **l'effet ~** : el efecto lupa ; **examiner/ausculter/regarder à la ~** : examinar/escruter/someter con lupa ; poner bajo la lupa ; poner la lupa en ; **examiner/ausculter/regarder quelque chose à la ~** : someter algo al escrutinio ; **examiné/ausculté/regardé à la ~** ; **être sous la ~** : sometido a examen ; estar bajo la lupa ; **examiner/ausculter/regarder quelqu'un à la ~** : poner en radar a alguien [Amérique latine].

**louper** — fallar ; **ça loupe jamais** : no falla nunca ; **il a loupé son train** : se le escapó el tren ; **ne pas ~ une occasion** : no perder comba ; **ne pas en ~ une** : no dar (ni) una ; no dar una (a derechas / del derecho) ; **~ le coche** : *pasársela a uno/una el arroz*.

**loupé nm** [erreur] — *churro* ; *gatillazo* ; *cantada* ; **faire un ~** : *pifiarla*.

**lourd, lourde** *adj* — pesado, pesada ; abultado ; **avec un ~ équipement sur les dos** : con una pesada equipación a la espalda ♦ **un poids ~** : un (peso) pesado ; **les poids ~s du parti** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux poids ~s du gouvernement** : los ministros son dos pesados del gobierno

♦ abultado ; **de ~s investissements** : abultadas inversiones ♦ **une ~e dette** : una abultada deuda ♦ **une ~e défaite** : una abultada derrota ♦ **avoir des antécédents judiciaires ~s** ; **avoir un casier judiciaire ~** : tener un abultado/amplio/nutrido historial delictivo ; tener un largo historial policial

♦ [divers :] **avoir la main ~e** : *írsele a uno la mano ; cargar la mano ; pasársele la mano a uno ; no ser manco ; no pararse en barras ; pasarse de frenada ; no andarse con paños calientes ; no andarse con chiquitas ; no andar con contemplaciones ; tomar/ir por la tremenda ; avoir la main ~e sur le sel* : *pasarse con la sal* ♦ **faire payer un ~ tribut** : pasar factura ♦ **être horriblement ~** : pesar un horror ; **être hyper ~** : *pesar un huevo* ♦ [casse-pieds :] *cargante ; ~ de chez ~* : *plasta ; ceporro ; mostrenco ; amazotado ; de brocha gorda ; plomizo ; de garrafa ; de garrafón* ♦ **l'artillerie ~e** : Berta ; el cañón Berta.

**lourd nm** — *movidón ; locurón* ; **du ~** : *un movidón* ♦ **c'est du ~ !** : *qué fuerte ; se las trae* ♦ **envoyer du ~** : *partir con*

*la pana ; sacar/soltar la artillería ; dar caña ; qui envoie du ~* : *cañero/cañera ; ça envoie du ~* : *(es) un locurón.*

**lourdaud, lourdaude** — *torpón, torpona.*

**lourdement** — *pesadamente* ♦ **n'insistez pas ~** : *no porfie.*

**lourder** — *rebotar.*

**lourdeur** — *pesadez ; traba ; les ~s bureaucratiques* : *las trabas burocráticas.*

**lourdingue** — *ceporro, ceporra ; plasta ; mostrenco ; amazotado ; de brocha gorda ; plomizo ; de garrafa ; de garrafón ; pesado ; pesao ; la plaisanterie ~* : *la sal gorda/gruesa ; t'es ~ !* : *¡qué pesado/pesao!*

**louse** — [voir loose].

**loustic** — *pájaro* ; *tipo ; t'es un drôle de ~ !* : *¡menudo pájaro estás hecho!*

**louze** — [voir loose].

**louzer** — [voir looser].

**louvettier ; lieutenant de louveterie** — *alimañero.*

**louvoyer** — *andar con rodeos ; en louvoyant* : *entre bromas (y veras).*

**love-hôtel** — *telo* [verlan d'Argentine].

**loyal, loyale** *adj* — *leal ; jouer les « monsieur ~ »* : *ejerger de maestro de ceremonias.*

**loyale nf** — *buena lid ; à la ~e* : *en buena lid ; con buenas artes.*

**loyer** — *alquiler ; renta ; un ~ on ne peut plus raisonnable pour le quartier* : *un alquiler más que razonable dada la zona ; augmenter le ~* : *subir la renta.*

**LSD ; acide** — *ácido.*

**LU** — *galleta de mantequilla ; un petit ~* : *un bollo tierno* ♦ **beurré comme un**

*petit* ~ : *bolinga perdido*.

**lubie** — capricho ; ventolera ; ocurrencia.

**lubrifier** — lubricar ; lubricar ; engrasar ; ~ **les relations** : engrasar las relaciones.alguna

**lucarne** — tragaluz ; [football :] escuadra ;

**un but en pleine** ~ : un gol por toda la escuadra ; **l'angle de la** ~ : la cruceta  
♦ [fig : édenté] **qui a une** ~ : *chimuelo* [Amérique latine].

**lucidité** — lucidez ; **un éclair de** ~ : un fognazo de lucidez.

**luciole** [voir ver luisant] — luciérnaga.

**lucratif, lucrative** — lucrativo, lucrativa ; jugoso ; **à but** ~ ; **dans un but** ~ : a título lucrativo ; **sans but** ~ : sin fines/ánimo de lucro ; **la partie** ~ **ve** : lo mollar.

**lueur** — luz ; atisbo ; **avec une** ~ **dans les yeux** : con un brillo en los ojos ; **une** ~ **d'espoir** : un atisbo/resquicio de esperanza ; una rendija de esperanza ; **il reste une** ~ **d'espoir** : queda un resquicio para la esperanza.

**lugubre** — lúgubre ; tétrico ; **une histoire** ~ : una historia tétrica.

**lui** — *pron<sup>1</sup> pers des deux genres [voir leur]* — le ; la ; **quel âge tu** ~ **donnes ?** : ¿cuántos (años) le echas? ♦ **Mélisa raconte que ses parents** ~ **confisquent le portable en semaine** ; « **ils me le laissent le week-end et là je me défole** » : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; “me lo dejan en fin de semana y ya desfogo” ♦ ~ **faire son affaire** : pasarle por las armas ♦ **je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit**

*passée en taule ça va peut-être bien*

~ **river son clou** : no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos ♦ **il faut bien** ~ **donner un nom** : por llamarlo así ; por llamarlo/denominarlo de alguna manera ♦ **grand bien** ~ **fasse !** : con su pan se lo coma ♦ **en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne** ; « **pour la bière** » ~ **disent ses coéquipières pour la mettre en boîte** : en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; “por la cerveza”, le vacilan sus compañeras ♦ **l'incarcération de nombreux blogueurs** ~ **a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de “carnicero de la prensa” ♦ **si bon** ~ **semble** : según le venga en gana ♦ **ça** ~ **fera les pieds !** : para que vaya aprendiendo ♦ **comme ça** ~ **prend** : como le da la gana ♦ **ça** ~ **réussit** : le funciona ; **le médicament** ~ **réussit** : el fármaco le funciona ; **ça ne** ~ **a pas réussi** : *le ha salido rana* ; **ça ne** ~ **a pas mal réussi** : no le ha ido del todo mal ♦ **ça** ~ **va comme un tablier à une vache** ; **ça** ~ **va comme des guêtres à un lapin** : *no pega ni con cola* ; *le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas* ♦ **ça** ~ **donne des boutons** : le sale un sarpullido ♦ **ça** ~ **a tourné la tête** : le tiene sorbido el seso ♦ **si ça** ~ **dit/chante** : si le da la real gana ; según le dé ; según le viene en gana ♦ **cela** ~ **a valu quelques désagréments** : le ha costado más de un disgusto ♦ **elle** ~ **a**

**dit d'aller se faire foutre** : *ella le dijo que se cagaba en la madre que lo parió* ♦ **les faits ~ donnent raison** : los hechos avalan sus palabras ♦ **il faut ~ donner tout mâché** : *hay que dárselo todo masticadito* ♦ **la gauche ~ donne tacitement raison** : la izquierda le da tácitamente la razón ♦ **il ~ fit grâce de l'argent qu'il ~ devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **il ~ suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga ♦ **il ~ a mis treize secondes d'avance dans la vue** : le ha enchufado trece segundos de ventaja ♦ **tout le mérite ~ revient** : es por méritos propios ♦ **ça ne ~ fait ni chaud ni froid** : tan fresco ♦ **ça ne ~ profite pas** : no le luce ♦ **ça ne ~ va pas du tout** : no le pega para nada ♦ **il ne ~ manque que la parole** : sólo le falta hablar ♦ **rien ne ~ échappe** : no se le va/escapa una ♦ **on ~ passe tout** : tiene bula para todo ♦ **on ~ donnerait le Bon Dieu sans confession** : *con cara de buenecito* ♦ **on ~ compterait les côtes** : *ser puro hueso y pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos* ♦ **les oreilles ~ sifflent** : le pitan los oídos ♦ **que celui qui est sans péché ~ jette la première pierre** : quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ; el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ♦ **son père ~ a laissé en héritage** : su padre le heredó ♦ **des personnes ~ étant proches** : personas

afines a él/ella ♦ **des propositions ~ viennent de toutes parts** : le llueven ofertas ♦ **l'admiration qui ~ est due ; l'admiration qui ~ revient** : su debida admiración ; **la part qui ~ revient** : la parte que le corresponde ♦ **ce qui ~ a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasia ♦ **la première chose qui ~ est tombée sous la main dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ♦ **ils ne vont rien ~ laisser passer** : no le van a perdonar nada ♦ **la situation ~ a échappé** : la situación se le ha ido de las manos ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard ~ coûtera politiquement cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **il faut tout ~ dire** : hay que explicárselo todo ♦ **tout ~ est égal** : le da igual todo ♦ **tout ~ est dû** : se lo merece todo ♦ **quelqu'un ~ a demandé** : alguien le preguntó ♦ **la motion de censure, ça ne va ~ faire ni chaud ni froid à Rajoy** : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura ♦ **la vie ~ réussit/sourit** : la vida le va bien ♦ **la vie ~ avait facilité les choses** : la vida le había puesto todo a tiro ♦ **le goût du concombre vous reviendra moins si vous ~ laissez un peu de peau verte** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto.

**lui, elle** *pron<sup>2</sup> pers* [pl :] **eux, elles** — él, ella [pl :] ellos, ellas

♦ [sujet :] **~ n'a toujours pas compris** : él (sigue) sin enterarse ♦ **elles toutes, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur personne pour lutter contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo ♦ **elle, la trentaine ou à peine, a choisi la France** : ella, en los primeros 30 o ni eso, eligió Francia ♦ **eux, qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ne doivent pas oublier qu'on ne cédera pas un pouce du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado

♦ [en apposition au sujet :] **~, il tombe des nues** : él (sigue) sin enterarse ♦ **il est drôle, ~ !** : menudo es él ♦ **il est con, ~** : *la madre que le parió*

♦ [attribut :] **moi, si j'étais ~** : yo que él ♦ [objet :] **c'est ~ le coupable !** : ¡ha sido él! ♦ **~, c'est « moi je »** : ese es muy yo, mí, me, conmigo ♦ **~, je le trouve antipathique** : ése me cae fatal ♦ **ce sont eux qui donnent leur démission en cascade** : son ellos quienes dimiten por goteo ♦ **d'accord, c'est elle qui vient** : vale que ella sea la que viene ♦ **si c'est ~ qui le dit** : si él lo dice ♦ **plus gonflé que ~, tu meurs ; il n'y a que ~ pour avoir un tel culot !** : *solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero* ♦ **plus beauif que ~**

**tu meurs** : a hortera no hay quien le gane ♦ **il ne manquait plus que ~ !** : el que faltaba ♦ **plus roué que ~ on trouve difficilement** : a él no le gana nadie a picaro ♦ **il n'y a pas plus travailleur que ~** : a trabajador no le gana nadie ♦ **n'importe qui sauf ~** : cualquiera menos él ♦ **c'est tout ~ !** : es tan suyo.

**lui, elle** *pron<sup>3</sup> pers avec prép* [pl :] **eux, elles** — él, ella ; ellos, ellas

♦ I. [à lui :] **bravo à ~** : bravo por él ♦ **personne n'ose s'attaquer/s'affronter à ~** : nadie se atreve con él ♦ **prenez garde à ~** : cuídese de él ♦ **libre à ~** : allá él ; **libre à eux de** : ellos son libres de ♦ **d'autres qui n'ont rien à ~ envier** : otros que tal calzan ♦ **il a toujours dit que, si cela n'avait eu tenu qu'à ~, il n'aurait pas accepté un gouvernement de Junts pel Sí dépendant de la CUP** [Candidatura de Unidad Popular] : siempre ha dicho que, si por él hubiera sido, no habría aceptado un gobierno de *Junts pel Sí* dependiendo de la CUP ♦ **capable à ~ seul** : capaz el solo

♦ II. [chez lui :] **chez ~, le sens de la responsabilité c'est de famille** : el sentido de responsabilidad le viene de familia ♦ **chez ~ c'est monomaniaque** : lo suyo es una monomanía ♦ **on voit chez ~ une pointe de jalousie** : se le ve un punto de pelusilla ♦ **je la renvoie chez elle** : la mando de vuelta a casa ♦ [sport :] **chez eux** : en su feudo

♦ III. [comme lui :] **un mensonge gros comme ~/elle** : *una mentira como una*

*catedral*

♦ **IV.** [contre lui :] **ça joue contre ~/elle** : juega en su contra ; **cela jouera contre ~/elle** : obrará en su contra ; **le temps joue contre ~/elle** : el tiempo juega en su contra ; **autant de handicaps qui jouent contre ~/elle** : otros tantos hândicaps en su contra ; **ça se retourne contre ~/elle** : se vuelve en su contra ♦ **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos

♦ **V.** [de lui :] **j'ai hérité ce trait de ~** : le heredé este rasgo ♦ **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de ~ dans les tribunaux : hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas ♦ **autour de ~** : en su derredor ♦ **faire celle qui est sûre d'elle** : ir de segura ♦ **c'est bien d'elle ; c'est tout elle** : es muy de ella ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe**

**d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ **j'en ai rien à branler d'eux** : *me pelan la verga*

♦ **VI.** [pour lui :] **tant pis pour ~ !** : jél se lo pierde! ; que se aguante ; **tant mieux pour elle** : bien por ella ♦ **ça tombe mal pour ~** : le va mal ♦ **c'est bien fait pour ~** : le está bien empleado ♦ **tous les moyens sont bons pour ~** : cualquier cosa le vale ♦ **le costume est trop grand pour ~** : el traje le viene grande ♦ **j'ai honte pour ~** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ **pour ~, ça marche du tonnerre** : le va de miedo ♦ **je n'ai pas de sympathie spéciale pour ~** : no es santo de mi devoción ♦ **ça plaide pour ~** : esto habla en su favor ; **c'est un bon point pour ~** : habla en su favor ♦ **ça ne joue pas du tout pour ~** : eso no le hace ningún favor ♦ **il a la raison pour ~** : le assiste la razón ; la razón está de su parte ♦ **je préfère pour ~ que pour moi !** : no le arriendo la ganancia ♦ **il n'y en a que pour ~** : ese es muy yo, mí, me, conmigo ♦ **pour eux, c'était devenu une sorte d'obligation** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación ♦ **il ne sait pas s'il votera pour eux** : no sabe si les/los votará

♦ **VII.** [sur lui :] **le temps semble ne pas avoir de prise sur ~** : parece no haber pasado el tiempo por él ; **l'âge n'a pas de prise sur ~** : la edad le resbala ; **comme si le temps n'avait pas de prise sur ~/elle** : como si el tiempo no corriera en su contra ♦ **tu rigoles avec les collègues du resto de plage, le**

**client le remarque et ça déteint sur**

~ : te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia

♦ **propre sur ~** : modosito ; aseado ;

**propre sur elle** : modosita ; aseada

♦ **VIII.** [entre eux ; entre elles :] **ça ne passe pas entre eux** : no tienen química

♦ **mêler des faits sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **les migrations climatiques sont générale-**

**ment causées par de nombreux facteurs liés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar

causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **des causes liées entre elles** : causas concatenadas.

**lui, elle ; soi** *pron<sup>a</sup> pers réfléchi* [pl :] **eux, elles** — le ; sí [pl :] les ; **un candidat malgré ~** : un candidato a palos ; **un héros malgré ~** : un protagonista a su pesar ♦ **il est parti avec ce qu'il portait sur ~** : salió con lo puesto ♦ **le cœur a (presque toujours) la raison avec ~** : al corazón (casi siempre) asiste la razón.

**lui-même, elle-même** [*voir soi-même*] [pl :] **eux-mêmes, elles-mêmes** — él mismo ; sí mismo ; [non réfléchi :] ~ **devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias

♦ [réfléchi :] **il n'est plus que l'ombre de ~** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue

♦ **le régime s'effondrerait de ~** : el régimen se desplomaría de suyo ♦ **un parti replié sur ~** : un partido enquistado en sí mismo ; **un pays replié sur**

~ : un país encapsulado ♦ **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « inconditionnels du régime »** [**franquiste**] : los que se llamaban a sí mismos “adictos al régimen” [franquista] ♦ **la carte parle d'elle-même** : el mapa habla por sí solo

♦ **les chiffres parlent d'eux-mêmes** : los datos/números cantan ; las cifras hablan por sí solas ; **les faits parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito

♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression qu'ils se demandent, d'un air perplexe** : « comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal ? » : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas “pata negra” parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal?

**luisant, luisante** — reluciente ♦ **un ver ~** [*voir luciole*] : un gusano de luz.

**Lulu** — [diminutif de Lucien :] **tu l'as dans le cul, ~ !** : *¡vas de ano, Robustiano!* ; *¡toma, Jeroma, pastillas de goma!* ; *¡chupa/toma del frasco, Carrasco!* ; *te jodes, como Herodes.*

**lumière** — luz ; **que la ~ soit** : hágase la luz ♦ **à la ~ des événements** : a la luz de lo sucedido ; **mettre en ~** : dejar al descubierto ; **être mis en ~** : quedar reflejado ♦ **faire la ~ sur** : arrojar/echar/hacer luz sobre ; **faire la ~ sur les faits** : aclarar lo sucedido ; **faire la ~ sur les responsabilités** : dilucidar/

depurar responsabilidades ♦ **un spectacle** « son et ~ » : un espectáculo de luz y sonido ♦ **dix années** ~ : diez años luz ; **à des années** ~ : a años luz ; **être à des années** ~ **de** : distanciarse años luz de ♦ **être une** ~ : ser una lumbrera(s)/luminaria ; ser un cerebro/ciencia ; **ne pas être une** ~ : no ser ninguna lumbrera

♦ [locutions :] **le dernier éteindra la** ~ : el que venga detrás que apague la luz

♦ [idiot :] **ne pas avoir la ~ à tous les étages / dans toutes les pièces** : con cara de pocas luces.

**lumineux, lumineuse** — lumínico, lumínica ; **une installation** ~ **se** : una instalación lumínica ; **la pollution** ~ **se** : la contaminación lumínica.

**luminosité** — luminosidad ; brillo ; **la ~ de l'écran** : el brillo de la pantalla.

**lundi** — lunes ; **affronter le** ~ : encarar el lunes ; **les températures ne diminuent qu'à partir de** ~ : las temperaturas no aflojan hasta el lunes ; **aller comme un** ~ : estar de lunes

♦ [c'est inévitable :] **c'est** ~, **c'est raviolis** : es sota, caballo y rey.

**lune** — luna ; **la face cachée de la** ~ : la otra cara de la luna ; **le premier homme à avoir posé le pied sur la** ~ : el primer hombre que pisó la luna

♦ [locutions :] **demandeur la** ~ : pedir cotufas en el golfo ; pedir peras al olmo ; pedir gollerías ; **promettre la** ~ : prometer imposibles ♦ **être dans la** ~ : estar en la higuera ♦ **une ~ de miel** : una luna de miel ; [fig :] un momento dulce ♦ [fig :] **une vieille** ~ : un tema

manido ; un topicazo ; una antigualla.

**luné, lunée** — [locutions :] **être bien** ~ : estar de buenas ; **être mal** ~ : estar de malas.

**lunettes** *nf pl* — gafas ; *gafotas* ; anteojos [Amérique latine] ; espejuelos [Cuba] ; lentes [Mexique] ; **des ~ à écailles** : gafas de pasta ; **des ~ de soleil** : gafas de sol ; **des ~-miroir** : gafas de espejo.

**lurelure** — [locution **à** ~ :] al (buen) tuntún ; *a cascoporro*.

**lurette** — [locution **il y a belle** ~ :] no es de hoy ; *hace chorromil años* ; *hace un porrón de días* ; **exister depuis (il y a) belle** ~ : *haber echado dientes (en un sitio)*.

**lustre** *nm* [cinq années] — lustro [cinco años] ♦ **ça fait des** ~ **s** : hace siglos ; hace añares [Amérique latine].

**lutte** — lucha ; pugna ; forcejeo ; **la ~ pour le pouvoir** : la lucha/pugna por el poder ; **une ~ serrée/âpre** : una lucha reñida ; **rompu à la ~ syndicale** : curtido en la lucha sindical

♦ **gagner de haute** ~ : currárselo/ganarse a pulso ♦ [football :] **lors d'une ~ pour le ballon** : en un balón dividido.

**lutter** — luchar ; ~ **contre le gâchis alimentaire** : luchar contra el desperdicio de alimentos ♦ **elles toutes, depuis les années trente jusqu'à la fin de la dictature, ont payé de leur personne pour ~ contre le fascisme** : todas ellas, desde los años treinta hasta el fin de la dictadura, pusieron el cuerpo para luchar contra el fascismo

♦ ~ **pied à pied pour** : no cejar en su empeño/esfuerzo por.



**luxe** — lujo ; **de** ~ : de lujo ; **un second rôle de** ~ : un secundario de lujo ; **se payer le ~ de** : darse el lujo de ; **s'offrir le ~** : darse el gustazo ; **donner un ~ de détails** : dar todo lujo de detalles ; **vivre dans le ~** : vivir entre lujos ; **vivre dans le grand ~** : vivir a todo lujo ; **sans vivre dans le ~** : sin grandes lujos

◆ [locution **ce n'est pas du ~** :] no es un dispendio ; que buena falta nos hace ; **ce ne serait pas du ~** : no vendría mal ; no estaría de más.

**luxueusement** — lujosamente ; *a todo plan.*

**luxueux, luxueuse** — lujoso, lujosa ◆ **les associations construisent des stands tout simples ; rien de ~ - du bois brut et des palettes - et pas de chichis dans la tenue ; on s'habille décontracté, un tee-shirt et un foulard autour du cou** : las peñas construyen casetas artesanales; nada de lujos ahí - troncos y palés - ni pijaditas en el vestir; se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello.

**lycée** — instituto ; preparatoria/prepa [Mexique] ; **un ~ professionnel** : un instituto de formación profesional ◆ **je passe te prendre au ~** : te recojo en el instituto ; te levanto en el instituto [Amérique latine].

**lynchage** — linchamiento ; escrache ; **un ~ médiatique** : un linchamiento/escrache mediático ; **exposer quelqu'un à la vindicte populaire et au ~ médiatique** : hacerle el paseillo a alguien.

**lynx** — lince ; **une photo du ~ ibérique aperçu dans l'agglomération de**

**Barcelone** : una foto del lince ibérico avistado en el área metropolitana de Barcelona.